

TATARISCHE  
ETYMOLOGISCHE  
STUDIEN I.

# *studia uralo-altaica*

21

Redigunt

P. HAJDÚ

T. MIKOLA

A. RÓNA-TAS

All orders, with the exceptions of the socialist countries, should be addressed to John Benjamins, Amsterdam, Holland. Orders from the socialist countries should be sent to Kultura, Hungarian Trading Company for Books and Newspapers (H—1389 BUDAPEST 62 P. O. B. 149.)

UNIVERSITAS SZEGEDIENSIS DE ATTILA JÓZSEF NOMINATA

# **TATARISCHE ETYMOLOGISCHE STUDIEN I.**

## **Die russischen Lehnwörter in der Mundart der getauften Tataren**

von

**ÁRPÁD BERTA**

**SZEGED**

1983

**Editionis curam agit**

**VERA ÁBRAHÁM**



§ 16 Russ. <u>f</u>	→ tat.B <u>p-</u> ; <u>-p-</u> ; <u>-p</u> .....	47
§ 17 Russ. <u>g</u>	→ tat.B <u>q-</u> , <u>ɣ-</u> ; <u>-q-</u> , <u>-ɣ-</u> .....	47
§ 18 Russ. <u>h</u>	→ tat.B <u>k-</u> , <u>x-</u> ; <u>-k-</u> , <u>-x-</u> ; <u>-k</u> .....	48
§ 19 Russ. <u>j</u>	→ tat.B <u>ɣ~j-</u> ; <u>-∅-</u> , <u>-ɣ-</u> , <u>-j-</u> ; <u>-ɣ</u> , <u>-∅</u> .....	49
§ 20 Russ. <u>k</u>	→ tat.B <u>k-</u> , <u>q-</u> ; <u>-k-</u> ; <u>-k</u> .....	50
§ 21 Russ. <u>l</u>	→ tat.B <u>l-</u> ; <u>-l-</u> , <u>-n-</u> , <u>-r-</u> ; <u>-l</u> .....	51
§ 22 Russ. <u>m</u>	→ tat.B <u>m-</u> ; <u>-m-</u> , <u>-n-</u> ; <u>-m</u> .....	51
§ 23 Russ. <u>n</u>	→ tat.B <u>n-</u> ; <u>-n-</u> ; <u>-n</u> .....	52
§ 24 Russ. <u>p</u>	→ tat.B <u>p-</u> ; <u>p~m-</u> ; <u>-p-</u> , <u>-b-</u> ; <u>-p</u> , <u>-b</u> .....	52
§ 25 Russ. <u>r</u>	→ tat.B <u>r-</u> , <u>Vr-</u> ; <u>-r-</u> , <u>-r~l-</u> ; <u>-r</u> , <u>-l</u> .....	53
§ 26 Russ. <u>s</u>	→ tat.B <u>s-</u> , <u>Vs-</u> , <u>s~Vs-</u> ; <u>-s-</u> , <u>-∅-</u> ; <u>-s</u> .....	54
§ 27 Russ. <u>š</u>	→ tat.B <u>š-</u> , <u>Vš-</u> ; <u>-š-</u> .....	54
§ 28 Russ. <u>šč</u>	→ tat.B <u>šč-</u> ; <u>-šč-</u> .....	55
§ 29 Russ. <u>t</u>	→ tat.B <u>t-</u> ; <u>-t-</u> , <u>-∅-</u> ; <u>-t</u> , <u>-∅</u> .....	55
§ 30 Russ. <u>v</u>	→ tat.B <u>b-</u> ; <u>-u-</u> , <u>-ü-</u> , <u>-u~ü-</u> , <u>-b-</u> , <u>-p-</u> , <u>-v-</u> ; <u>-u</u> , <u>-ü</u> .....	56
§ 31 Russ. <u>z</u>	→ tat.B <u>z-</u> ; <u>-z-</u> , <u>-j-</u> ; <u>-s</u> , <u>-z</u> , <u>-s~z</u> .....	57
§ 32 Russ. <u>ž</u>	→ tat.B <u>j-</u> ; <u>-j-</u> , <u>-š-</u> ; <u>-š</u> .....	59
§ 33 Tabelle der tat.B Vertretungen der russ. Konsonanten .....		60
§ 34 Phonetische Bemerkungen in bezug auf die russischen Lehnwörter .....		62
Anmerkungen .....		67
Wörterverzeichnis .....		81

V O R W O R T

Diese Arbeit verfolgt den Zweck, die russischen Lehnwörter einer in vielen Hinsichten eigentümlichen kasantatarischen Mundart, der Mundart getaufter Tataren (russ. krjašen, tat. kěrašěň) auf Grundlage der von Szentkatolnai Bálint 1871 gesammelten Materialien zu präsentieren.

Die vorliegende Lehnwortstudie ist als Nebenprodukt meiner Arbeit an der textkritischen Neuauflage Bálint's kasantatarischer Aufzeichnungen zustande gekommen und sie wurde inspiriert durch die Tatsache, dass es in der Fachliteratur trotz der bisherigen Forschungen auf diesem Gebiete kein Werk der Chronologisierung der russischen Lehnwörter im Kasantatarischen gibt. Diese Untersuchung versucht den Weg und die Zeit des Eindringens der russischen Lehnwörter ins Tatarische möglichst genau zu bestimmen und die wichtigsten lautlichen Kriterien in bezug auf die relative Chronologie und den Weg der Entlehnungen aufzustellen.

Die Arbeit erscheint als erster Band in der Reihe 'Tatarische etymologische Studien', in der in näherer Zukunft hoffentlich noch weitere Vorarbeiten zu einem geplanten tatarischen etymologischen Wörterbuch veröffentlicht werden können.

Die vorliegende Arbeit hat mein akademischer Lehrer, Herr Professor András Róna-Tas angeregt. Für seine geduldige Betreuung bin ich ihm zu bestem Dank verpflichtet.

Szeged, im Mai 1983

Árpád Berta



A B K Ü R Z U N G E N

A. Sprachen, Dialekte, Mundarten; Quellen- und Literaturverzeichnis

- ab./AB = altbolgarisch/das Altbolgarische
- Ahunzjanov 1957 = Ahunzjanov, E.M. Fonetičeskoe osvonenie russkikh slov, zaimstvovannyh v tatarskij jazyk. In: Izvestija KFAN SSSR. Serija gumanitarnyh nauk. 2. S. 171-187.
- Ahunzjanov 1968 = Ahunzjanov, E.M. Russkie zaimstvovanija v tatarskom jazyke. Kazan'.
- alb-krš. = Ma. des ZD, s. TTDS
- altruss./Altruss. = altrussisch/das Altrussische
- ar./Ar. = arabisch/das Arabische, s. Wehr
- Ašm. = Ašmarin, N.I. Thesaurus Linguae Tschuvaschorum. 1-17. Kazan'-Čeboksary 1928-1950.
- B = tat.B, s. Bálint 1875-1877
- Bajazitova 1978 = Bajazitova, F.S. Knigi na kreščeno-tatarskom jazyke XIX v. kak lingvističeskij istočnik. In: Istočnikovedenie i istorija tjurkskikh jazykov. Kazan'. S. 58-63.
- Bajazitova 1979 = Bajazitova, F.S. K istorii formirovanija govorov kreščenyh tatar. In: Issledovanija po istoričeskoj dialektologii tatarskogo jazyka. Kazan'. S. 105-138.
- Bar. = sib. Ma. des Tat., s. DS
- Bard. = Ma. des ZD, s. DS
- baschk./Baschk. = baschkirisch/das Baschkirische, s. BRS
- bayk. = misch. Ma., s. TTDS
- Bálint 1875-1877 = Szentkatolnai Bálint G. Kazánitátár nyelv tanulmányok. 1-3. Budapest.

- Bálint 1877 = Szentkatolnai Bálint G. Kazáni-tatár nyelvatanulmányok. 3. Kazáni-tatár nyelvatan. Budapest.
- bär. = Ma. des ZD, s. TTDS
- Berta 1982 = Berta, Á. Die Struktur des Vokalismus in den Wolga-Türksprachen. In: Ural-Altäische Jahrbücher. Neue Folge. 2. Wiesbaden. S. 169-174.
- Bogorodickij 1953 = Bogorodickij, V.A. Starye zamstvovaniya iz russkogo (po učeničeskim materialam 1882-1883 gg.). In: Vvedenie v tatarskoe jazykoznanie. Kazan'. S. 209-219.
- Borhanova 1962 = Borhanova, N.B. Tatar tělěnej Mor-dva ASSR těrritōriyasěndä taralgan sōyläšlärē turında. In: Materialy po tatarskoj dialektologii. 2. Kazan'. S. 93-124.
- Borkovskij-Kuznecov 1965 = Borkovskij, V.I. - Kuznecov, P.S. Istoričeskaja grammatika russkogo jazyka. Moskva.
- böre. = Ma. des ZD, s: TTDS
- BRS = Baškirsko-russkij slovar'. Moskva 1958.
- bšk./Bšk. = baschk./Baschk.
- Burganova 1955 = Burganova, N.B. Osobennosti govora tatar nagornoj storony TASSR. In: Materialy po dialektologii. Kazan'. S. 28-69.
- Burganova 1962 = Burganova, N.B. Govor karinskih i glazovskih tatar. In: Materialy po tatarskoj dialektologii. 2. Kazan'. S. 19-56.
- CCI = der italienische Teil des Codex Cumanicus, s. Grønbech
- čpr. = misch. Ma., s. TTDS
- čst. = misch. Ma., s. TTDS
- čuv./Čuv. = tschuw./Tschuw.
- Dal' = Dal', V. Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka. 1-4. Moskva 1978-1980.

- Dmitriev 1962 = Dmitriev, N.K. Varvarizmy v baškir-  
skoj reči. In: Dmitriev, N.K. Stroj tjurkskih ja-  
zykov. Moskva. S. 433-467.
- DS = Dialëktolögik süzlëk. (Tatar tëlë dialëktların  
öyränü yulında bërëncë täjribä.) Kazan 1948.
- ečk. = Ma. des ZD, s. TTDS
- Eg. = Egorov, V.G. Ètimologičeskij slovar' čuvaško-  
go jazyka. Čeboksary 1964.
- F = Fasmer, M. Ètimologičeskij slovar' russkogo jazy-  
ka. 1-4. Moskva 1964-1973.
- Garipov 1979 = Garipov, T.M. Kypčakskie jazyki Uralo-  
Povolž'ja. Opyt sinhroničeskoj i diahroničeskoj  
harakteristiki. Moskva 1979.
- gäy. = Ma. des ZD, s. TTDS
- glz./Glz. = Ma. des ZD, s. TTDS
- Grønbech = Grønbech, K. Komanisches Wörterbuch. Tür-  
kischer Wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen  
1942.
- Gvozdev 1973 = Gvozdev, A.N. Sovremennyj russkij li-  
teraturnyj jazyk. 1. Fonetika i morfoložija.  
Moskva.
- Hajrutdinova 1979 = Hajrutdinova, T.H. Obrazovanie  
govora zlatoustovskih tatar. In: Issledovanija po  
istoričeskoj dialektologii tatarskogo jazyka.  
Kazan'. S. 44-72.
- xvl. = misch. Ma., s. TTDS
- ITMD = Istorija Tatarii v dokumentah i materialah.  
Moskva 1937.
- Jakupova 1955 = Jakupova, G.K. Iz nabljudenij nad go-  
vorami tatarskih sel, raspoložennyh po reke Zaju.  
In: Materialy po dialektologii. Kazan'. S. 180-  
187.
- Junker-Alavi = Junker, H.F.J. - Alavi, B. Persisch-  
deutsches Wörterbuch. Leipzig 1968 .
- kas. = Ma. des ZD, s. TTDS

- kaz.ar. = Ma. des ZD, s. TTDS  
kaz.ar.-ätn. = Ma. des ZD, s. TTDS  
kaz.ar.-blt. = Ma. des ZD, s. TTDS  
kaz.ar.-döb. = Ma. des ZD, s. TTDS  
kaz.ar.-krš. = Ma. des ZD, s. TTDS  
kaz.ar.-lš. = Ma. des ZD, s. TTDS  
kaz.ar.-mam. = Ma. des ZD, s. TTDS  
KazRS = Mahmudov, H. -Musabaev, G. Kazahsko-russkij slovar'. Alma-Ata 1954.  
kbš-krš. = misch. Ma., s. TTDS  
Kiparsky 1962 = Kiparsky, V. Der Wortakzent der russischen Schriftsprache. Heidelberg.  
Kiparsky 1963 = Kiparsky, V. Russische historische Grammatik. 1. Die Entwicklung des Lautsystems. Heidelberg.  
kirg. = kirgisisch, s. KRS  
kmk. = kumükisch, s. KumRS  
kmšl. = Ma. des ZD, s. TTDS  
Könb.d. = misch., s. DS  
KRS = Judahin, K.K. Kirgizsko-russkij slovar'. Moskva 1965.  
K.T. = Ma. des ZD, s. DS  
Kučkin 1975 = Kučkin, V.A. O maršrutah pohodov drevnerusskikh knjazej na gosudarstvo volžskih bulgar v XII - pervoj treti XIII v. In: Istoričeskaja geografija Rossii XII - načalo XX v. Sbornik statej k 70-letiju professora L.G. Beskrovnogo. Moskva. S. 31-45.  
Kujb. = Ma. des ZD, s. DS  
KumRS = Kumyksko-russkij slovar'. Hrsg.: Bamatov, Z.Z. Moskva 1969  
kuzn. = misch. Ma., s. TTDS  
K.Yol. = Ma. des ZD, s. DS  
kzk./Kzk. = kasachisch/das Kasachische, s. KazRS

- Lénárt 1978 = Lénárt E. A tatár mássalhangzórendszer történetéhez a tatár nyelvjárások orosz jövevényszavai alapján. In: Acta Iuvenum. Sectio Linguistica. Acta Universitatis Szegediensis. 2. Szeged. S. 56-75.
- lmb. = misch. Ma., s. TTDS
- Ma. gT. = Mundart getaufter Tataren
- Mahmutova 1955 = Mahmutova, L.T. Fonetičeskie osobennosti kasimovskogo govora tatarskogo jazyka. In: Materialy po dialektologii. Kazan'. S. 135-157.
- Mahmutova 1962 = Mahmutova, L.T. O tatarskih govorah severo-zapadnyh rajonov Baškirskej ASSR (po materialam ekspedicii 1954-1957 gg.). In: Materialy po tatarskoj dialektologii. Kazan'. S. 57-85.
- Mahmutova 1978 = Mahmutova, L.T. Opyt issledovanija tjurkskih dialektov. Mišarskij dialekt tatarskogo jazyka. Moskva.
- Mahmutova 1978a = Mahmutova, L.T. O haraktere i nekotoryh tipah russkich zaimstvovanij v mišarskom dialekte tatarskogo jazyka. In: Istočnikovedenie i istorija tjurkskih jazykov. Kazan'. S. 95-107.
- mam. = Ma. des ZD, s. TTDS
- Mam. = Ma. des ZD, s. DS
- mäl. = misch. Ma., s. TTDS
- Mäl. = misch. Ma., s. DS
- mb./MB = mittelbolgarisch/das Mittelbolgarische
- minz. = Ma. des ZD, s. TTDS
- Minz. = Ma. des ZD, s. DS
- misch./Misch. = mischärisch/das Mischärische
- miš.d. = misch., s. TTDS
- miš.nižegor. = misch. Ma.
- m.-kar. = misch. Ma., s. TTDS
- mno./Mno. = mittelmongolisch/das Mittelmongolische
- Muhametš'in 1977 = Muhametš'in, Ju.G. Tatary-krjašeny. Istoriko-etnografičeskoe issledovanie material'noj kul'tury seredina XIX - načalo XX v. Moskva.

- ngb-krš. = Ma. des ZD, s. TTDS  
nokr. = Ma. des ZD, s. TTDS  
np./Np. = neupersisch/das Neupersische, s. Junker-Alavi  
O = tatO., s. Ostroumov  
ornb. = Ma. des ZD, s. TTDS  
ornb.-miš. = misch. Ma., s. TTDS  
Ostroumov = Ostroumov, N. Tatarsko-russkij slovar'. Kazan' 1892.  
P = Paasonen, H. Csúvas szójegyzék. Budapest 1908.  
Penz. = misch. Ma., s. DS  
Ramazanova 1979 = Ramanazova, D.B. K voprosu o formirovanii belebeevskogo podgovora menzelinskogo govora srednego dialekta tatarskogo jazyka. In: Issledovanija po istoričeskoj dialektologii tatarskogo jazyka. Kazan'. S. 4-43.  
Räsänen 1920 = Räsänen, M. Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 48. Helsinki.  
Räsänen 1949 = Räsänen, M. Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen. Studia Orientalia. 15. Helsinki.  
RBS = Russko-baškirkij slovar'. Hrsg.: Dmitriev, N.K., Ahmerov, K.Z., Baišev, T.G. Moskva 1948.  
RČS = Russko-čuvašskij slovar'. Hrsg.: Andreev, I.A., Petrov, N.P. Moskva 1971.  
RDW = Russisch-deutsches Wörterbuch. Hrsg.: Bielfeldt, H.H. Berlin 1968.  
REW = Räsänen, M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki 1969.  
RKzKS = Orisša-qazaqša sözdik. 1-2. Hrsg.: Balaqaeu, M., Jienbaev, S., Kepešbaev, S., Sauranbaev, N. Almati 1946.  
Róna-Tas 1976 = Róna-Tas, A. Some Volga Bulgarian Words in the Volga Kipchak Languages. In: Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh. Hrsg.: Káldy-Nagy, Gy. Budapest. S. 169-175.

- russ./Russ. = russisch/das Russische, s. RDW
- Scher. = Scherner, B. Arabische und neupersische Lehnwörter im Tschuwassischen. Versuch einer Chronologie ihrer Lautveränderungen. Wiesbaden 1977.
- Seb. = sib. Ma. des Tat., s. DS
- sib. = sibirisch; sib. Ma. des Tat.
- Smoljakova 1959 = Smoljakova, L.P. Nekotorye fonetičeskie osobennosti russkich govorov po srednemu tečeniju Kamy ( jugo-zapadnye rajony Permskoj oblasti). In: Trudy KFAN SSSR. Serija gumanitarnyh nauk. 2. S. 297-356.
- Smoljakova 1977 = Smoljakova, L.P. Formirovanie fonetičeskoj sistemy russkich govorov Volgo-Kam'ja ( s učetom inojazyčnyh vlijanij ). Moskva.
- srg. = misch. Ma., s. TTDS
- SRGNO = Slovar' russkich govorov Novosibirskoj oblasti. Hrsg.: Fedorov, A.I. Novosibirsk 1979.
- Šakirova 1955 = Šakirova, R.F. Fonetičeskie osobennosti govora tatar Krasnooktjabr'skogo rajona Gor'kovskoj oblasti. ( Mišarskij dialekt. ) In: Materialy po dialektologii. Kazan'. S. 89-134.
- Tar. = sib. Ma. des Tat., s. DS
- tat./Tat. = kasantatarisch/das Kasantatarische, s. TRS
- tat.B = Ma. gT., Bálint 1875-1877
- tat.dial. = tat. ma., s. TRS
- tat.mord. = misch. Ma.
- tat.O = Ma. gT., s. Ostroumov
- Tel. = Ma. des ZD, s. DS
- tmn. = misch. Ma., s. TTDS
- Tob. = sib. Ma. des Tat., s. DS
- TRS = Tatarsko-russkij slovar'. Moskva 1966.
- tschuw./Tschuw. = tschuwassisch/das Tschuwassische, s. Asm.
- TTAS = Tatar tēlēnēñ aŋlatmalı̄ süzlēgē.1-3. Kazan 1977-1981.

- TTDS = Tatar tĕlĕnĕj dialĕktĕlĕgik sŭzlĕgĕ. Kazan 1969.  
Tumaševa 1955 = Tumaševa, D.G. Nekotorye fonetičeskie  
osobennosti tjumenskogo dialekta tatarskogo jazyka.  
In: Materialy po dialektologii. Kazan'. S. 158-168.  
t.ya. = Ma. des ZD, s. TTDS  
t.ya.-k.t. = Ma. des ZD, s. TTDS  
t.ya.-trx. = Ma. des ZD, s. TTDS  
urruss./Urruss. = urrussisch/das Urrussische  
Vásáry 1975 = Vásáry, I. The Hungarians or Možars and  
the Meščers/Mišers of the Middle Volga Region. In:  
Archivum Eurasiae Medii Aevi. 1. Lisse. S. 237-275.  
wb./WB = wolgabolgarisch/das Wölgabolgarische  
Wehr = Wehr, H. A Dictionary of Modern Written Arabic.  
Hrsg.: Cowan, J.M. New York 1976.  
weissruss./Weissruss. = weissrussisch/das Weissrussische  
wk./WK = wolgakiptschakisch/das Wolgakiptschakische  
Ĵäläy 1947 = Ĵäläy, L. Tatar dialĕktĕlĕgiyäse. Kazan.  
zäy. = Ma. des ZD, s. TTDS  
zäy-krš. = Ma. des ZD, s. TTDS  
ZD = Zentraldialekt des Tat.  
zlatoust. = Ma. des ZD

#### B. Sonstige Abkürzungen; Hilfszeichen

- a.a.O. = am angegebenen Ort  
Adj. = Adjektiv  
Anm. = Anmerkung  
beeinfl. = beeinflusst  
bzw. = beziehungsweise  
C = Konsonant  
C' = weicher Konsonant  
d.h. = das heisst  
dial. = s. ma.  
dir. = direkt

ebd. = ebenda  
eigtl. = eigentlich  
G = Genitiv  
GSg. = Genitiv im Singular  
gT. = getaufter Tatar  
g.Vr. = gemischte Vokalreihe  
hv. = hintervokalisch  
id. = dasselbe  
ind. = s. indir.  
indir. = indirekt  
LW = Lehnwort  
ma./Ma. = mundartlich/Mundart  
mündl. = mündlich  
nörd. = nördlich  
Pl. = Plural  
rel. = relativ  
s. = siehe  
S. = Seite  
schr. = schriftlich  
sek. = sekundär  
Sg. = Singular  
sog. = sogenannt  
ss./SS = schriftsprachlich/Schriftsprache  
Subst. = Substantiv  
Suff. = Suffix  
süd. = südlich  
u.ä. = und ähnliche  
u.E. = unseres Erachtens  
umg. = s. us.  
urspr. = ursprünglich  
us./US = umgangssprachlich/Umgangssprache  
usw. = und so weiter  
V = Vokal  
V̂ = reduzierter Vokal  
V̄ = langer Vokal  
va. = veraltet

- Vr. = Vokalreihe
- w. = wahrscheinlich
- Wb. = Wörterbuch
- z.B. = zum Beispiel
- = wird beibehalten
- ← = entlehnt aus
- ←-- = Lautsubstitution bei der Entlehnung
- ← ← = indirekt entlehnt aus
- > = wird zu
- < = entsteht aus
- \* = vermutete Form
- ~ = wechselt mit
- << = nicht unmittelbar entsteht aus
- >> = nicht unmittelbar wird zu
- ⊕ = s. die einschlägigen Angaben

## E I N L E I T U N G

1. Die türkisch--slavischen Kontakte haben eine lange Geschichte. In jüngster Zeit zweifelt man kaum daran, dass die ältesten Kontakte sehr früh, noch in der gemeinslavischen Periode, in der Zeit des Auftretens der Türkvölker in Osteuropa in der Nachbarschaft der Slaven ihren Anfang nahmen. Die nicht immer freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Ostslaven und den verschiedenen Türkvölkern (Oguren, Chazaren, Petschenegen, Kumanen usw.) waren im Laufe der Geschichte sehr eng.<sup>1</sup>

Die kriegerischen türkisch--slavischen Kontakte setzten sich im 10. Jahrhundert zwischen den an der mittleren Wolga ansässigen Bulgaren und Russen fort. Sie waren sehr intensiv, hatten unterschiedlichen Ausgang, und dauerten bis zum Erscheinen der Mongolen.<sup>2</sup>

1223 wurden die Russen von den Mongolen (in deren Heer es viele türksprachige Krieger gab) an der Kalka geschlagen und 1240 geriet ganz Russland (ausser Nowgorod) unter die Herrschaft der Mongolen, die etwa bis 1400 dauerte.

2. Nach dem mongolischen Einfall in Osteuropa änderten sich die Verhältnisse auch im mittleren Wolgagebiet. Das mächtige Reich der Wolgabulgaren war untergegangen und es wurde auf seinen Ruinen ein neues Reich, die Goldene Horde errichtet. Die führende Rolle in der Goldenen Horde fiel allmählich den kiptschakischen Stämmen zu. Sie haben das Wolgagebiet in mehreren Etappen erreicht. Einige kiptschakische Stämme waren schon in vormongolischer Zeit als unterworfenen Minderheit im Wolgabulgarischen Reich ansässig. Die Mehrheit der Kiptschaken drang in das Wolgagebiet erst unter Batu ein.

Die Kiptschaken der Goldenen Horde assimilierten die zurückgebliebenen Wolgabolgaren<sup>3</sup> und die mongolische Oberschicht. Unter diesen kiptschakischen Stämmen können wir auch die Vorfahren der Kasantataren finden. Ein anderer Teil der Kiptschaken taucht um die Wende der 13--14. Jahrhunderte im Meschtschera auf. Der grösste Teil des Meschtschera--Gebietes fiel unter ihre Gewalt. Auf den übrigen Gebieten herrschten teilweise die Russen und teilweise die Meschtscher--Fürsten weiter. Die Kiptschaken des Meschtschera--Gebietes tauchen später auf dem Schauplatz der Geschichte als Mischären auf.<sup>4</sup>

3. Die immer intensiver gewordenen unmittelbaren Kontakte zwischen den Russen und den Vorfahren der Kasantataren entfalteten sich erst nach dem Zerfall der Goldenen Horde. Trotz der ständigen russischen Bedrohung vom Westen gelang es Ulug Muhammed nach 1438, nach einem erfolgreichen Kampf gegen die Russen bei Belew, seinen Wohnsitz in der Gegend von Kasan aufzuschlagen. Das von Ulug Muhammed begründete Kasaner Chanat konnte jedenfalls nicht lange dem erstarkten Moskau widerstehen. 1552 nahmen die russischen Truppen Kasan. Nach der Unterwerfung des Kasaner Chanats veränderte sich der Charakter der tatarisch-russischen Kontakte. Im Wolgagebiet wurden die Russen in immer grösserer Anzahl ansässig, die schon früher geplante Russifizierung der Wolga-Türkvölker war intensiv geworden.

4. Im Mittelpunkt der russischen Kolonisierungspolitik stand von Anfang an die Tätigkeit der Missionare. Im Laufe der Zeit wechselten die Russen mehrfach ihre Taktik,<sup>5</sup> doch konnten sie ihr endgültiges Ziel, die möglichst völlige Russifizierung der einheimischen Völker des Wolgagebietes nicht erreichen. Obwohl die russische orthodoxe Kirche im 16--18. Jahrhundert unter den Tataren etwa

50000 Anhänger gewonnen hat, kann die Missionstätigkeit keineswegs als erfolgreich bezeichnet werden. Die absolute Mehrheit der neubekehrten Tataren ist nur anscheinend christlich geworden: sie haben ihre alten Gewohnheiten bewahrt, beherrschten die russische Sprache nicht, sie verfügten nur über minimale Kenntnisse in bezug auf die christliche Religion und haben die Kirche nicht besucht usw.<sup>6</sup>

5. Trotz der Tatsache, dass der Übertritt der getauften Tataren zur rechtgläubigen Kirche nur anscheinend war, sind die neubekehrten Tataren von den Mohammedanern isoliert worden. Praktisch hörten die Kontakte zwischen den getauften und den mohammedanischen Tataren nach dem 16. Jahrhundert völlig auf. Ihre Isoliertheit ist die Ursache dafür, dass die Gruppen getaufter Tataren im Verhältnis zu den anderen tatarischen Gruppen im Wolgabiet in bezug auf die Sprache, die Sitten und Gebräuche eine besondere Stellung einnehmen.<sup>7</sup>

6. Aus dieser kurzgefassten Übersicht der türkisch--slavischen bzw. tatarisch--russischen Beziehungen geht klar hervor, dass die historischen Umstände die Wirkung des Slavischen bzw. Russischen auf die verschiedenen Türksprachen seit alten Zeiten, in mehreren Perioden ermöglicht haben.<sup>8</sup> Selbstverständlich können wir im Kasantatarischen auch mit mehreren Lehnwortschichten rechnen. Wie schon im Vorwort dieser Arbeit darauf hingewiesen wurde, versucht die vorliegende Lehnwortstudie die wichtigsten lautlichen Kriterien in bezug auf relative Chronologie und den Weg der Entlehnungen aufzustellen und die Lehnwörter russischen Ursprungs in verschiedene Kategorien (alte, junge, unmittelbare, vermittelte, volkssprachliche, mundartliche, schriftsprachliche, durch die Schriftsprache beeinflusste usw.) einzuteilen.

7. Als Quellenwerk der vorliegenden Untersuchung dienten Szentkatolnai Bálint's im Jahre 1871 gesammelte Materialien, die kurz nach seiner Forschungsreise unter dem Titel Kazáni-tatár nyelvtanulmányok [Kasantatarische Sprachstudien] erschienen.<sup>9</sup> Da der Verfasser der vorliegenden Arbeit in der Einleitung der textkritischen Neuausgabe Bálint's Materialien eine ausführliche Beschreibung über Bálint's Tätigkeit in Kasan, über seine Sammelarbeit, Verdienste und Probleme der Originalausgabe gibt, ist in der Einleitung dieser Lehnwortstudie nur die Bekanntmachung der wichtigsten Angaben über sein Werk nötig.<sup>10</sup>

Bálint's Werk besteht aus drei Heften: 1. Kazáni-tatár szövegek [Kasantatarische Texte], eine 82 seitige Sammlung von Sprichwörtern, Rätseln, Volks- und Heldenliedern, Volksmärchen, Parabeln, Gleichnissen, Auszügen aus der tatarischen Bibelübersetzung und ihre Übertragung ins Ungarische.; 2. Kazáni-tatár szótár [Kasantatarisches Wörterbuch]. Sein Wörterbuch umfasst etwa 4000 Stichwörter, die mit ungarischen und deutschen Bedeutungsangaben versehen sind. 3. Kazáni-tatár nyelvtan [Kasantatarische Grammatik], eine in ungarischer Sprache abgefasste Grammatik, die aufgrund seiner Sammlung zusammengestellt wurde, und trotz ihrer veralteten Terminologie stellt sie ein bis auf den heutigen Tag gut brauchbares Hilfsbuch bei der Untersuchung des Kasantatarischen dar.

Bálint's Materialien waren in einer Schule getaufter Tataren neben Kasan gesammelt worden. Das ist eine Schule, die in dem Geist der neuen Taktik der Russifizierungspolitik begründet wurde. Das Wesen der Taktik war die Erkennung, dass die russischen Interessen nicht nur durch die Russen, sondern durch die Eingeborenen erfolgreich vertreten werden können. Der Direktor der Schule, die Bálint während seines Aufenthaltes in Kasan jeden

Tag besuchte, war N.I. Il'minskij, ein ausgezeichnete Kenner der tatarischen Sprache, ein Gelehrter, der auf dem Gebiet des Tatarischen sehr vieles getan hat, der aber seine ganze Tätigkeit der Russifizierung des Wolgabereichs gewidmet hat.

Bálint's Aufzeichnungen stellen hauptsächlich transliterierte Texte dar. Sie beruhen also auf dem orthographischen System, das aufgrund des von N.I. Il'minskij zusammengestellten mit einigen Nebenzeichen versehenen kyrillischen Alphabets in den Schulen getaufter Tataren verwendet war.<sup>11</sup> In bezug auf die Sprache von Bálint's Materialien kann festgestellt werden, dass sie eine Koine getaufter Tataren widerspiegeln, die sich in der besuchten Schule, in der viele Lehrlinge<sup>12</sup> aus verschiedenen Gegenden studierten, herausgebildet hatte. Diese Koine weist zahlreiche ma. Charakteristika auf, die in vielen Fällen nicht nur von der kasantatarischen Schriftsprache sondern auch von den meisten Mundarten des kasantatarischen Zentraldialektes abweichen. An dieser Stelle kann man auf die Aufzählung dieser mundartlichen Charakterzüge verzichten, da es in jedem Fall, in dem es nötig war, in den einzelnen Paragraphen der Lehnwortstudie geschehen ist.

8. Die vorliegende Arbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden die tatarischen Vertretungen der einzelnen russischen Laute der Zielsetzung dieser Lehnwortstudie (s. darüber Vorwort und 6. Absatz der Einleitung) entsprechend sorgfältig untersucht. Da die Zahl der russischen Lehnwörter in dem untersuchten Sprachdenkmal gering ist (Bálint's Materialien enthalten etwa 190 Wörter russischen Ursprungs bzw. russischer Vermittlung, davon sind 171 als Lehnwörter, die übrigen als Fremdwörter --so z.B. bašna 'Turm', apostol 'Apostel', psalom 'Psalm'-- zu betrachten. Die Fremdwörter wurden aus der Untersuchung ausgeschlossen.), konnten wir uns

nicht nur mit den tendenziösen sondern auch mit den "unerwarteten", sporadischen Vertretungen beschäftigen. Es wird in allen Fällen während der Untersuchung die Frage gestellt, wie die angegebene Vertretung zu interpretieren ist. In schrägen Klammern // wird nachgewiesen, wieviele Beispiele für die betreffende Vertretung in dem untersuchten Material zu finden sind.

Um einen der grössten methodologischen Fehler der früheren Arbeiten bzw. etymologischen Bemerkungen in bezug auf die russischen Lehnwörter im Tatarischen (die wichtigsten von ihnen sind: Bogorodickij 1953; Ahunzjanov 1957, 1968; Dmitriev 1962; Mahmutova 1978a; REW) zu vermeiden, versucht diese Lehnwortstudie bei der Interpretierung der russischen Lehnwörter nicht immer von der russischen Schriftsprache auszugehen. Wo es nötig und möglich war, hielt sich die Untersuchung die russische Sprachgeschichte und Dialektologie vor Augen.

Der zweite Teil der vorliegenden Arbeit ist ein Verzeichnis der untersuchten Lehnwörter. Im Vergleich zum ersten Teil, in dem die Lehnwörter einer eigenartigen Mundart aufgrund einer eigenartigen Quelle untersucht werden, wird hier die Verbreitung der einschlägigen Lehnwörter im Wolgagebiet (tatarische Mundarten, kasantatarische Schriftsprache, Baschkirische, Tschuwassische) und in einigen kiptschakischen Sprachen (Kasachische, Kumükische, Kirgisische) nachgewiesen und mit Hilfe von Symbolen (s. Verzeichnis der Abkürzungen) auch darauf hingedeutet, auf welchem Weg und wann die Lehnwörter in die betreffende Mundart oder Sprache eingedrungen waren. Nach dem Zeichen ⊕ wird angegeben, wo man noch weitere Angaben für die Verbreitung des einschlägigen russischen Wortes in den Türkssprachen finden kann. Da diese Lehnwortstudie die Absicht hat auf dem Gebiet der Untersuchung der russischen Lehnwörter im Tatarischen methodologisch weiterzuschreiten, verzichtet sie auf die Kritik der früheren Arbeiten. Ihre Ausführung im Wörterverzeichnis

gibt lediglich an, dass sich in diesen weitere Angaben befinden, das bedeutet aber nicht, dass der Verfasser mit den etymologischen Bemerkungen der angeführten Studien in allen Fällen einverstanden ist.

DIE VERTRETUNGEN DER RUSSISCHEN LAUTE IN DER MUNDART DER  
GETAUFTEN TATAREN

§ 1 Russ. a I.Silbe, betont<sup>13</sup> → tat.B a, ä, u

1. Das betonte russ. a hat nach den Regeln der russ. Orthoepie drei Lautwerte: [ä] --im Wortanlaut, -auslaut und zwischen harten Konsonanten; [a] -- nach weichen Konsonanten; [ä] --zwischen weichen Konsonanten.<sup>14</sup> In den russ. Ma. der Wolga--Kama Gegend finden wir dasselbe Bild, mit dem Unterschied, dass sich die [ä] --Aussprache des russ. a auch in der C'VC--Struktur auftreten kann.<sup>15</sup>

2. Der russ. [ä] --Laut wird in unserem Material durch [ä] /in 15 Fällen/, [ä] /6/ und [u] /1/ wiedergegeben.

2.1. Die tat.B [ä] --Vertretung eignet sich nicht als chronologisches Kriterium der Entlehnung. Sie kommt sowohl in älteren (z.B. malay 'Bursche, Junge', par 'Paar') als auch in jüngeren (z.B. īstan, stan 'Webstuhl' marmīr 'Marmor') LW vor (s. 2.1.1.). Zur Unterscheidung zwischen direkten und indirekten LW ist die tat.B [ä] --Vertretung in den Fällen verwendbar, in denen deren russ. Etyma einen [k̲] --Laut gab und die Entlehnung als jung, oder rel. jung bezeichnet werden kann. Im Falle jüngerer, indirekter Entlehnungen wäre (mit Ausnahme der misch. Vermittlung) tat.B [ä] zu erwarten (s.2.2.1.). Ist aber in diesen LW für den russ. [ä] --Laut tat.B [ä] zu finden, haben wir mit direkten Entlehnungen zu tun (s. 2.1.2.).

2.1.1. russ. [ä] → (wk. "ä -) tat.B [ä] /10/  
z.B. ladan 'Weihrauch', marʒa 'Russin', tas 'Waschbecken'

2.1.2. russ. [á] → tat.B [ä] /5/  
z.B. lapka 'Kaufladen', šakmak 'Schach- oder Damespiel, Schachbrett', škap 'Schrank'

2.2. Die für den russ. [á] --Laut stehende tat.B [ä] --Vertretung ist als ein gut brauchbares chronologisches Kriterium zu betrachten. Sie weist deutlich darauf hin, dass diese LW nach wk. "E > i" entlehnt worden waren. Die tat.B [ä] --Vertretung gibt auch wichtige Auskünfte zur Bestimmung des Weges der Entlehnung. Allerdings hat die tat.B [ä] --Vertretung als Kriterium in den verschiedenen LW nicht den gleichen Wert. Im tat.B šällä 'bedauern', ššäl 'Schal' spricht -ä- dafür, dass die russ. Etyma (žal', šal') durch eine tat. [ä] --Ma. (d.h. nach wk. "ä > ä") in die Ma. gT. eingedrungen waren. Steht tat.B ä in einem LW, dessen russ. Etymon hintervokalisch war und einen [k] --Laut enthielt, so haben wir wieder eine indirekte Entlehnung vor uns, die durch das Medium einer tat. Ma., in der es einen Unterschied zwischen [k] und [k] gibt, in die Ma. gT. gekommen war (s. 2.2.1.). In solchen Fällen wissen wir über die Zeit der Entlehnung allein soviel, dass diese LW nach wk. "E > i" (d.h. nicht unbedingt nach wk. "ä > ä") entlehnt waren. Stand der russ. [á] --Laut in einem Wort mit gemischter Tonfolge, eignet sich nicht die dafür stehende [ä] --Vertretung als Kriterium zur Bestimmung des Weges der Entlehnung: im Falle tat.B lätčä 'Wiesel' können wir aufgrund der [ä] --Vertretung nicht entscheiden, ob das Wort direkt oder indirekt entlehnt wurde, da hier der russ. [á] --Laut infolge der Bestrebung nach Vokalharmonie auch in der [ä] --Ma. gT. substituiert sein konnte.

2.2.1. russ. [á] --> → tat.B [ä] /3/  
kärlä 'Zwerg', läükä 'Schwitzbank (im Bade)', mäk 'Mohn'

2.3. Die [u] --Vertretung kommt in einem LW, im tat.B munča 'Dampfbad' vor, in dem sie auf die mb. Ver-

mittlung des russ. Etymons hinweist: altruss. banja 'Dampfbad' --> mb. \*bánja > mb. \*monja ~ \*monča --> wk. \*monča<sup>16</sup> > tat.B., ss. munča id.

3. Die russ. [ ä ]-- und [ ä̃ ]--Laute haben in allen 7 Fällen, in denen sie zu untersuchen sind tat.B [ ä̃ ]--Vertretung. Diese LW sind auf mündl. oder ma. Wege entlehnte neue bzw. relativ neue Entlehnungen (s. 3.1.).

3.1. russ. [ ä ] bzw. [ ä̃ ] --> tat.B [ ä̃ ] /7/  
z.B. čärkä 'Weinglas', ērät, rät 'Reihe, Ordnung, Regel', járjā 'Sommerroggen'

§ 2 Russ. a I. Silbe, unbetont --> tat.B a, ä, u, ē

1. Das russ. a unterscheidet sich in unbetonter Stellung von dem betonten a durch zwei wichtige Merkmale. Eines dieser Merkmale ist quantitativ (der [ ä ]--Laut<sup>17</sup> ist etwas kürzer, als der [ ä̃ ]), das andere qualitativ (der [ ä ] ist ein Hinterzungenvokal, der dem Mittelzungenvokal [ ä̃ ] gegenübersteht). In der russ. Orthoepie erscheint das unbetonte a nach und zwischen weichen Konsonanten als [ e<sup>i</sup> ] bzw. [ i ],<sup>18</sup> in derselben Position erscheint das unbetonte a als [ e ] in der Gegend der mittleren Kama<sup>19</sup> und (zumindest in den ersten vortonigen Silben) als [ ä ] in den Wladimiro--Wolga Ma.<sup>20</sup>

2. Der russ. [ ä ]--Laut ist in unserem Material durch [ ä̃ ] /in 18 Fällen/, [ ä̃ ] /4/ und [ u ] /1/ vertreten.

2.1. Für die Einteilung in ältere und jüngere LW bietet die tat.B [ ä̃ ]-Vertretung kein Kriterium. Sie ist in älteren (z.B. arış 'Roggen', kabak 'Kneipe, Wirtshaus') und jüngeren (z.B. bayur 'eine Stange mit Haken', zabud 'Fabrik') LW gleichermaßen zu finden (s. 2.1.1.).<sup>21</sup>

2.1.1. russ. [ ä ] --> (wk. \* ä —) tat.B [ ä̃ ] /18/  
z.B. kabak 'Kneipe, Wirtshaus', layun 'kleines Fass', samauır 'Samowar'

2.2. In zwei jüngeren LW weist die tat.B [ä]--Vertretung auf den indirekten Weg der Entlehnung hin: këüäšnä 'Backtrog', skämäyä, skämiyä 'Bank'. In beiden Fällen waren die russ. Etyma hintervokalisch. Im Falle des tat.B tälinkä, tärinkä 'Teller' können wir nicht entscheiden, ob das Wort indirekt oder direkt entlehnt wurde, da die Tonfolge des russ. Etymons gemischt ist. Schliesslich ist noch in einem rel. jungen (nach wk. \*E > i, aber vor tschuw. \*a > u), indirekten LW käbëstä 'Kohl' ä--Vertretung zu finden. Von der tschuw. Vermittlung zeugt in diesem Fall die Entsprechung russ. -[p]-~ tat. -[b]-.<sup>22</sup>

2.3. In dem einzigen LW, in dem sie vorkommt, spricht die tat.B [u]--Vertretung des russ. [A] für mb. Vermittlung: tat.B pulat 'Palast, grosses Haus' < wk. \*polat ←-- mb. \*pálat ←-- russ. palat/a/'prunkvolles Gebäude, Palast'.

3. Nach [j] hat das unbetonte russ. a in der russ. Orthoepie eine [e<sup>i</sup>]--Aussprache, die im tat.B yëdrä 'Kugel' (in diesem w. jungen, auf mündlichem Wege entlehnten LW) durch [ë] substituiert wurde. In zwei LW spricht die für das nach weichem Konsonanten stehende russ. unbetonte a vorkommende tat.B [ä]--Vertretung dafür, dass sie ma. Entlehnungen sind (s. 3.1.).

3.1. russ. ma. [ä] oder [e] --> tat.B [ä] /2/ čakutka 'Schwindsucht', yarmauay: y. kayaz 'Stempelpapier'

§ 3 Russ. e I.Silbe, betont → tat.B i, ë, i~ë, ä

1. Der russ. e Vokal kann dreifachen Ursprungs sein. Er lässt sich auf urruss. \*e, \*ë und \*ě (in starker Position) zurückzuführen. Im Urruss. unterschieden sich \*ě, \*e und \*ě phonetisch nach ihrer Quantität. Die Opposition /ě/:/e/:/u/ --schematisch dargestellt: /ě/:/e/:/u/ -- die im Urruss. noch vorhanden war, schwand im Altruss. allmählich. Der reduzierte \*ě Vokal (eigtl. [i]) wurde

in starker Position<sup>23</sup> zu e, womit er mit dem urruss. \*e zusammenfiel.<sup>24</sup> Ungefähr gleichzeitig mit der Vokalisierung des Reduzierten, in der Mitte des 12. Jahrhunderts, fällt auch /ě/ mit /e/ zusammen.<sup>25</sup> Der Unterschied zwischen den beiden Prozessen (\*ĭ > e und \*ě > e) besteht darin, dass die Vokalisierung der ehemaligen Reduzierten auf dem ganzen ostslavischen, sogar slavischen Sprachgebiet vollgezogen war, während das Zusammenfallen des \*ě mit \*e nur begrenzt (im Süd- und Weissrussischen) stattgefunden hatte. In gewissen russ. Ma.<sup>26</sup> scheint die alte Opposition lang:kurz bei den Vokalen ě:e in den Gegensatz geschlossen:offen umgewandelt worden zu sein. Die heutigen ma. Vertretungen des ehemaligen \*ě (im Unterschied zu der russ. Orthoepie, in der wir [e] finden) sind [i], [ie], und [e]. Die heutigen Dialektunterschiede sind ohne Zweifel älteren Ursprungs, sie können in den Sprachdenkmälern bis zur altruss. Periode verfolgt werden.

1.1. In vielen russ. Ma. ist die Lage noch mehr komplizierter. So ist es auch im Falle der uns interessierenden Ma. im Wolga--Kama Gebiet, wo nicht nur das ehemalige, betonte \*ě, sondern auch das aus \*e und \*ĭ entstandene [e] zwischen mouillierten Konsonanten zu [i] wurde,<sup>27</sup> vor harten Konsonanten dagegen fielen \*ě, \*e, und \*ĭ in [ě] zusammen.<sup>28</sup> Die bunte Skala der russ. Ma. in bezug auf die Vertretungen der alten \*ě, \*e und \*ĭ ist in den verschiedenen Untermundarten des untersuchten Sprachgebietes noch vielfältiger. Das weist deutlich darauf hin, dass der Lautwert des betonten russ. e in den entsprechenden russ. Etyma nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann.

2. Doch ganz ratlos müssen wir dem Problem der Rekonstruktion des Lautwertes des betonten russ. e in den russ. Etyma nicht gegenüberzustehen. In zwei (nach dem wk. \*E > i Wandel entlehnten) LW (kělät 'Zimmer, Kammer, Hütte', kěran, krän 'Meerrettich') können wir aufgrund der tat.B [ä] --Vertretung durchaus vermuten, dass es in

den russ. Etyma einen [e]--Laut gab. Im Gegensatz zu der [ä]--Vertretung kann die tat.B [i]--Vertretung keineswegs als chronologisches Kriterium gebraucht werden. Sie kommt in vier LW vor. Drei von ihnen (čirkäü 'Kirche', mič 'Ofen', pič id.) scheinen ältere Entlehnungen zu sein, das vierte LW (likër 'Arzt') dagegen ist wahrscheinlich ein junges, ma. LW, in dem tat.B [i] auf russ.ma. [i] < \*ě zurückgeht.

2.1. Unabhängig davon, ob die entlehnte russ.ma. Form einen [e] oder einen [i] in der ersten Silbe hatte, soll die tat.B [ě]--Vertretung im Worte dëgët 'Teer' (so auch in der tat., baschk. SS) dafür sprechen, dass das LW älteren Datums ist,<sup>29</sup> da tat.B (ss., baschk.) [ě] kaum als Substitution eines betonten russ. [e] oder [i] aufgefasst werden kann.

2.2. In dem durch tschuw. Medium<sup>30</sup> ins Tat. eingedrungenen alten LW niměš, nëměš 'deutsch' stellt tat.B [ě] eine sekundäre ma. Entwicklung aus tat.B [i] dar.<sup>31</sup>

§ 4 Russ. e I.Silbe, unbetont → tat.B i, ä, ä~ö,  
ě, u

1. Nach den Regeln der russ. Orthoepie spricht man e in der ersten Silbe vor Betonung zwischen mouillierten Konsonanten und nach einem mouillierten aber vor einem harten Konsonanten als [i<sup>e</sup>], nach harten Konsonanten als [ɨ<sup>e</sup>] aus. In den russ. Ma. der Wolga--Kama Gegend finden wir nach weichen Konsonanten [e], [i], [i<sup>e</sup>], nach harten [ɨ<sup>e</sup>]--Aussprache.<sup>32</sup>

1.1. Bei der Rekonstruierung des Lautwertes des unbetonten russ. e in den russ. Etyma stehen wir derselben Schwierigkeit gegenüber, wie es bei dem betonten e der Fall war.

2. Obwohl die tat.B [i]--Vertretung in fast allen Fällen, in denen sie vorkommt, in jüngeren bzw. w. jünge-

ren LW zu finden ist /s. 2.1./, kann sie keineswegs als sicheres Kriterium bei der Beurteilung der Entlehnungszeit betrachtet werden. Sie weist dagegen selbstverständlich darauf hin, dass diese LW auf mündlichem Wege entlehnt worden waren.

2.1. russ. [i] oder [i<sup>e</sup>] --> tat.B [i] /10/

z.B. čirat 'Reihe', disätnik 'Vorgesetzter über zehn Mann', miŷa 'Grenze'

2.1.1. Zur Gruppe der w. jüngeren Entlehnungen gehört auch tat.B ŷirābā 'Los', in dem der [i]-Laut als Substituierung des nach dem harten [ʒ] stehenden russ. [i<sup>e</sup>] aufgefasst werden kann.

3. Die tat.B [ä]-Vertretung (šlāyā 'Halsriemen am Pferdegeschirr', rāšētkā 'Gitter') zeugt nicht nur davon, dass das betreffende Wort eine jüngere Entlehnung ist, sondern sie spricht auch dafür, dass das unbetonte e im russ. Etymon eine ma. [e]-Aussprache hatte. (Auf die ma. Herkunft weist im rāšētkā in erster Linie jedoch der zweite Vokal --tat.B [ě], tat.ss., baschk. [ä]-hin, der eher als Substitution eines russ. ma. [e] als eines ss. [o] aufgefasst werden kann.)<sup>33</sup>

3.1. Im Falle tat.B yāprātil 'Gefreiter' ist die Beurteilung der Anlautverbindung nicht so einfach. Wir haben kein sicheres Kriterium um zu entscheiden, ob tat.B yā- auf russ.ma. ja- oder je- zurückzuführen ist. Geht tat.B yā- auf eine russ.ma. Form mit dem sog. jakane<sup>34</sup> zurück, kann das betreffende LW auch älteren Datums sein: russ. ja- --> tat. ya- > yā-. (Allerdings halten wir für mehr wahrscheinlicher, dass dieses LW eine jüngere, ma. Entlehnung ist.)

4. Unabhängig davon, ob es im russ. Etymon einen [i]- oder [i<sup>e</sup>]-Laut gab, soll das ma. entlehnte tat.B pěsnāk 'Kohlmeise' ein altes LW sein.

5. Tat.B būrānā 'Balken, Bauholz' ist ein altes LW,

das durch mb. Weg ins WK eindrang: altruss. böravno id.  
--> mb. \* böränä → wk. \* böränä > tat, baschk. büränä.  
Die Labialisierung des Vokals lässt sich durch die Wirkung  
des anlautenden b- erklären.

§ 5 Russ. i I. Silbe, betont → tat. B i, ě, ä, i ~ ě

1. Der betonte russ. i Vokal wird nicht nur in der Orthoepie, sondern auch in den meisten Ma. nach weichen Konsonanten als [i], nach harten als [ɨ] ausgesprochen. In einigen Gebieten, unter anderen im Wolgagebiet hat das betonte russ. i eine [e]-Aussprache in den nicht--ersten Silben.<sup>35</sup>

2. Der russ. [i]--Laut wird in unserem Material durch [i] /3/, [ě] /1/ und [i]~[ě] /1/ vertreten.

2.1. Die verschiedene Wiedergabe des russ. betonten [i] kann als chronologisches Kriterium gebraucht werden. Da die Aussprache des russ. i [i] mit der des tat. i [i] übereinstimmt,<sup>36</sup> finden wir in den jüngeren LW (s. 2.1.1.) russ. [i] → tat. B [i]. In LW älteren Datums steht dem russ. [i] tat. B [ě] (bělěn 'Pfannkuchen, Fladen') bzw. [ě] ~ [i] (ězbiz, izbiz 'Kalk')<sup>37</sup> gegenüber.

2.1.1. russ. [i] → tat. B [i] /4/  
ěskripkā, skripkā 'Violine', gir 'Gewicht (bei Waage, Uhr)',  
sici 'Zits (Art Kattun)'

3. Im Falle tat. B gräünkä 'Pfund' steht -äü- für die russ. Lautverbindung [ive], (die im Tat. fremd wäre). Dieses LW kann als junge, ma. Entlehnung bezeichnet werden.

4. Der russ. [ɨ]--Laut ist in allen drei Fällen durch tat. B [i] wiedergegeben (s. 4.1.). Das bedeutet, dass diese LW nach dem wk. \* ɨ > ɨ Wandel entlehnt waren. Die Substitution des russ. [ɨ] durch tat. B [i] (und nicht [ɨ]),

deutet darauf hin, dass bei der Substitution nicht die Qualität, sondern die Quantität der Vokale entscheidend war.<sup>38</sup>

4.1. russ. [ɪ] --> tat.B [i] /3/  
sipër 'Ziffer', šin 'Felge', jid 'Jude'

5. In diesem Paragraph sei erwähnt, dass der durch y bezeichnete russ. [ɪ]--Laut in dem einzigen LW, in dem er zu untersuchen ist, durch tat.B (ss., baschk.) [i] vertreten ist. Das LW dīm 'Feuchtigkeit' weist kein lautliches Kriterium auf: es kann ebenso eine alte, mündl. (russ. [ɪ] --> wk. \*i > i), wie eine junge, schr. Entlehnung sein. Aus semantischen Gründen (tat.B,ss., baschk. 'Feuchtigkeit' -- russ. 'Rauch') und wegen der Verbreitung des Wortes (s. Wörterverzeichnis) können wir jedoch die letztere Möglichkeit ausschliessen.

§ 6 Russ. i I.Silbe, unbetont --> tat.B i, ë, i~ë

1. Der unbetonte russ [i]--Laut weist im Vergleich zu dem betonten [i] weder in der Orthoepie noch in den Ma. einen qualitativen Unterschied auf.<sup>39</sup> Quantitativ sind sie selbstverständlich unterschiedlich: der unbetonte [i]--Laut ist etwas kürzer als der betonte [i] --Laut.

2. Der russ. [i] kann in unserem Material nur in fünf LW untersucht werden. In drei jüngeren Entlehnungen (minut 'Minute', ěšbitāl 'Spital', pristōl 'Pistole') wird er durch tat.B [i] vertreten. In einem ganz jungen LW, das auch noch die gemischte Vokalreihe bewahrt hat (miliyōn, mělëyōn 'Million') finden wir [i]~[ë] Schwankung, in der der tat.B [ë] entweder eine sekundäre Entwicklung aus [i]<sup>40</sup> oder eine Lautsubstitution des unbetonten russ. [i] ist.<sup>41</sup> Die tat.B [ë] --Vertretung kann dagegen in dem auf dem ganzen wk. Sprachgebiet verbreiteten LW kēsāl 'Haferbrei' als ein brauchbares Kriterium für das Alter der Entlehnung auf-



direkt aus dem Russ. stammt, oder es durch misch. Medium in die Ma. gT. gekommen ist (s. 2.1.2.). In den anderen Fällen wissen wir nur, dass sie mündliche, jüngere Entlehnungen sind (s. 2.1.3.).

2.1.1. russ. [o] → wk. \*o > tat.B [u] /4/  
z.B. bur 'Dieb', pup 'Geistlicher', uŷim 'Wintersaat'

2.1.2. russ. [o] --> (? misch. ) tat.B [u] /2/<sup>47</sup>  
pulik 'Regiment', sruk 'Termin'

2.1.3. russ. [o] --> tat.B [u] /3/  
purma 'Form, Gestalt', rušša 'Hain, Gehölz' štup 'Stoff'

2.2. Dass der für das betonte russ. o stehende tat.B o Buchstabe in den LW einen Völlvokal bezeichnet, halten wir für unwahrscheinlich,<sup>48</sup> aber nicht für unmöglich. Ist hier der Fall, dass tat.B o einen [ö] --Laut wiedergibt, so sollte man an einen russ. [o] → wk. \*o > tat. B u > ö Wandel<sup>49</sup> denken. Diese Vermutung scheint aber falsch zu sein, da die der Kategorie russ. o ~ tat.B o angehörenden LW gar nicht ältere Entlehnungen zu sein scheinen (s. 2. 2.1.). Letzten Endes können diese LW spezielle Mischbildungen sein: sie sind neue LW, mit einer Orthographie, die der russ. Form sehr nahe steht (sogar in einigen Fällen identisch ist). Die o--Schreibung beruht in diesen LW auf dem russ. schriftlichen Vorbild, der Lautwert des o aber ist ein [ö], da die Aussprache des o in das ma. System hineinpasste.<sup>50</sup>

2.2.1. russ. o [o] --> tat.B o [ö] /6/  
z.B. börönza 'Bronze', ŷöröb 'Sarg', röm 'Rum'

2.3. Die tat.B [ü] --Vertretung des russ. betonten o kann weder in der Beurteilung der Zeit noch der des Weges der Entlehnung als sicheres Kriterium betrachtet werden. Sie ist in drei LW älteren bzw. w. älteren Datums zu finden (s. 2.3.1.) und sie kommt in einem jungen LW (küpeŷ 'Kaffee') vor. Auch in dieser jungen, ma. Entlehnung kann nicht tat.B [ü] als ein Kriterium für den indirekten Weg der Entlehnung betrachtet werden, da das russ. Etymon eine gemischte Vokalreihe aufweist.

2.3.1. russ. [o] in der Nachbarschaft von [g], [x]  
--> wk. \*ö > tat.B [ü] /3/  
gürbáč, gürmáč 'Nebenzimmer', gürnáčä 'Gastzimmer, Neben-  
zimmer', mük 'Moos'

2.4. In zwei LW (kamfi 'Stoppel', salat 'Malz') weist die tat.B [á] --Vertretung deutlich darauf hin, dass diese LW jüngere (nach wk. \*á > á), indirekte Entlehnungen sind (russ. [o] --> tat. ma. [á]<sup>51</sup> --> tat.B [á]).

2.5. Die tat.B [i] --Vertretung kommt in zwei LW (mičkä 'Fass, Fässchen', pičkä id.) vor. Beide LW gehen letzten Endes auf russ. bočka id. zurück und die [i] --Vertretung stellt in beiden Fällen ein gut brauchbares Kriterium für die junge,<sup>52</sup> indirekte Entlehnung dar. Die Wortform mičkä stammt unmittelbar aus einer tat.Ma., in der tat. [ü] < wk. \*ö <-- russ. [o] durch Delabialisierung zu [i] wurde, das Wort pičkä ist eine Rückentlehnung aus dem Tschuw. (russ. [o] --> wk. \*ö > tat. ü > i → tschuw. [i] → tat.B [i]). Auf die tschuw. Vermittlung weist hier der [p] hin.<sup>53</sup> (In den tat. Ma. sind viele Varianten dieses --im WK alten-- LW zu finden: s. z.B. kaz.ar.-blt. büčkě id. /TTDS/, d.h. eine Wortform ohne Delabialisierung des [ü]; im Misch., in dem der [k] --Laut auch in Wörtern mit tiefer Tonfolge stehen kann, finden wir xvl. bučka id. /TTDS/, čst., ornb.-miš. bučkí id. /ebd./.)<sup>54</sup>

2.6. Das LW östäl 'Tisch', das ohne weiteres von den Forschern auf russ. stol id. zurückgeführt wird,<sup>55</sup> geht auf wk. \*üstäl id. zurück. Diese Form ist u.E. eine Kontamination aus gtl. üst 'Oberteil, Oberfläche' und russ. stol 'Tisch', wobei auch die Volksetymologie eine gewisse Rolle gespielt haben soll.<sup>56</sup>

3. Der nach weichen Konsonanten stehende russ. [o] < \*e kann in unserem Material nur in zwei Fällen untersucht werden. In dem einen finden wir tat.B [ö] --, in dem anderen [u] ~ [ü] -- Vertretung. Beide Vertretungen sind in w. älteren Entlehnungen zu finden: šöt 'Rechenbrett', tuta,

tütěy, tütěkäy 'ältere Schwester'.

§ 8 Russ. o I.Silbe, unbetont → tat.B u, a, ä, ü, u ~ ö, ï

1. Das unbetonte russ. o fällt in der Orthoepie mit der Aussprache des vortonigen a [ʌ] zusammen. Diese Erscheinung kommt nach harten Konsonanten vor. Sie ist nicht nur für die Orthoepie typisch, sondern auch für die süd- und mittel-grossruss. Dialekte und sie wird als "Akane" oder "Akaisierung"<sup>57</sup> genannt. Im Wolga--Kama Gebiet sind russ. Ma. mit Akane und Okane gleichermaßen zu finden. Für das nord--westliche Gebiet der Wolga--Kama Gegend ist sogar die volle "Okaisierung" typisch,<sup>58</sup> in der die Opposition /o:/a/ nicht nur in der ersten vortonigen Silbe zu finden ist. Schliesslich finden wir hier Gebiete, in denen die Akaisierung anders als in der russ. Orthoepie in Erscheinung tritt: /a/ und /o/ fallen vor der Betonung zu [a] zusammen.<sup>59</sup>

2. Der russ. [o]--Laut (d.h. die Aussprache des unbetonten o in einer russ. okaisierenden Ma.) wird in den LW unseres Materials durch tat.B [u] /10/, [ü] /2/ und [u] ~ [ö] /1/ wiedergegeben. Die dieser Kategorie angehörenden LW sollen als ma. Entlehnungen betrachtet werden.

2.1. Die tat.B [u]--Vertretung weist kein sicheres chronologisches Kriterium auf, und sie kann zur Einteilung der LW in ältere (s. 2.1.1.) und jüngere (s. 2.1.2.) Entlehnungen nur mit Vorbehalt angewandt werden.<sup>60</sup>

2.1.1. russ.ma. [o] → wk. o > tat.B [u] /3/  
buranka 'Trichter', burazna 'Furche', suka 'Pflug'

2.1.2. russ.ma. [o] → tat.B [u] /7/  
z.B. kusŷy 'schielend', pulön 'Gefangener' pumala 'Schmierpinsel'

2.2. Die tat.B [ü]--Vertretung kommt in einem alten (küčän 'Kohlkopf') und in zwei jungen LW (bülnis 'Krankenhaus', püděyáč 'Schreiber') vor. Das Auftauchen des palatalen [ü] lässt sich im LW küčän < wk. köčän durch die

Substitution der anlautenden russ. Lautverbindung [k<sub>o</sub>] durch wk. [k<sub>ö</sub>], in bülnis, püdeyáč durch die gemischte Tonfolge der russ. Etyma erklären.

2.3. Im Falle des tat.B pöstau, pustau 'feines Tuch' stehen wir wahrscheinlich einer jungen Entlehnung gegenüber, in der der [u]--Laut als Substitution des russ.ma. [o] aufgefasst werden kann. Die schwankende [ö]--Vertretung ist völlig kriterienlos. Sie kann ebenso gut als die Substitution des unbetonten russ.ma. [o] als auch als eine auf dem russ. schr. Vorbild beruhende Vertretung erklärt werden.

3. Der russ. [ʌ]--Laut ist in der Ma. gT. durch [ä] /7/ und [ä] /2/ vertreten.

3.1. Die tat.B [ä]--Vertretung kann nicht als chronologisches Kriterium betrachtet werden.<sup>61</sup> In den Fällen, in denen die Entsprechung russ. [ʌ] ~ tat.B [ä] ~ tat. und/oder baschk.ss. [ä] zu finden ist, haben wir vielleicht ältere Entlehnungen vor uns (s. 3.1.1.), die Möglichkeit einer jungen Entlehnung (tat.B [ä] ←-- russ. [ʌ] --> tat., baschk.ss. [ä]) können wir jedoch nicht ausschließen.<sup>62</sup>

3.1.1. russ. [ʌ]--> (wk. \*ä —) tat.B [ä] /3/  
apara 'Sauerteig' salam 'Strohalm, Stroh', saldat 'Soldat',<sup>63</sup>

3.1.2. russ. [ʌ]--> tat.B [ä] /4/  
z.B. karab 'Schiff'<sup>64</sup>, laxan 'Waschbottich, Waschfass',  
panar 'Laterne'

3.2. Stand der [ʌ]-Laut in einem russ. Etymon mit gemischter Tonfolge, können wir im Tat. an seiner Stelle entweder [ä] oder [ä] finden. Die Vertretung des russ. [ʌ] hängt hierbei davon ab, ob das russ. Wort mit gemischter Tonfolge in die palatale oder velare Vokalreihe (äbät 'Frühstück', äüen 'Darrhaus' einerseits und auin id. andererseits) im Tat.B eingepasst wurde. Die [ä]--Vertretung weist in diesen LW selbstverständlich deutlich darauf hin, dass sie nach wk. \*E > i entlehnt waren.

4. Im russ. Etymon des LW pīlatna 'Leinen- oder Batist-schnupftuch' stand in der ersten Silbe (d.h. in der zweiten Silbe vor dem Akzent) ein [ɔ] --Laut, der als die Aussprache --Norm der Orthoepie betrachtet werden kann. Die Substitution des russ. [ɔ] durch tat.B [i] spricht dafür, dass dieses LW wahrscheinlich jung ist, und es auf mündlichem Wege entlehnt wurde.

5. Im Falle tat.B xōzä/yn 'Wirt, Hauswirt' stehen wir einer ganz jungen (tat.B x- !), schriftlichen Entlehnung gegenüber.

6. Über das durch Kontamination entstandene tat.B muncāla s. Wörterverzeichnis.

§ 9 Russ. u I.Silbe, betont → tat.B u, ū, ǔ, ǖ, ǘ, ǚ, u ~ ǔ

1. Das betonte russ. u wird nicht nur in der Orthoepie, sondern auch in der US und in den Ma. nach harten Konsonanten als [u], (ungefähr so wie im Tat. der [u] --Laut)<sup>65</sup> nach weichen als [u] ausgesprochen.<sup>66</sup>

2. Der russ. [u] --Laut hat in unserem Material die folgenden Vertretungen: [u] /3/, [ǔ] /1/, [ǖ] /1/, [u] ~ [ǔ] /1/ und [i] /1/.

2.1. Die verschiedenen tat.B Vertretungen des betonten russ. u stellen gut brauchbare chronologische Kriterien dar. Steht in dem LW [u] --Laut, soll es als ein nach dem wk. \*u > ǔ Wandel entlehntes Wort betrachtet werden (s. 2.1.1.).

2.1.1. russ. [u] → tat.B [u] /3/  
duli 'Birne', nuja 'arm, dürftig', sud, sut 'Richter, Gericht'

2.2. War das LW vor der systematischen wk. Lautverschiebung entlehnt, finden wir für den russ. [u] --Laut im tat.B den reduzierten Vokal [ǔ] im pöt 'Pud' und [ǖ]

im göslä 'harfenähnliches Saiteninstrument'.<sup>67</sup> Die [ɨ]--Vertretung des russ. [u] in dem alten, w. indirekten LW urıs 'der Russe' kann als regelmässige Entwicklung des wk. \*u der II. Silbe betrachtet werden.

2.3. Die ma. Schwankung im LW puta, pöta 'breiter Gürtel' scheint in der Ma. gT. sekundär zu sein.<sup>68</sup>

3. Der russ. [u]--Laut hat in beiden Fällen, in denen er zu untersuchen ist tat.B [ü]--Vertretung, die für eine jüngere Entlehnung spricht. Über den Weg der Entlehnung wissen wir in diesen Fällen nichts, diese LW können ebenso gut mündliche wie schr. beeinflusste Entlehnungen sein: (düjinä 'Dutzend', rümkä 'Branntweinglas, Spitzglas').

§ 10 Russ. u I.Silbe, unbetont → tat.B u, ö, ü, ö, u~ĩ,  
u~ü, ĩ

1. Das unbetonte russ. u stimmt in der russ. Orthoepie, US und in den Ma. --seine Qualität betreffend-- mit dem Lautwert des betonten [u] überein. Zwischen ihnen existiert nur, lediglich ein kleiner quantitativer Unterschied.

2. Der russ. [u]--Laut in unbetonter Stellung wird in unserem Material im Wesentlichen durch dieselben Vertretungen, wie das betonte u wiedergegeben: [u] /5/, [ö] /3/, [ü] /2/, [ö] /2/, [u]~[ĩ] /1/, [u]~[ü] /1/, [ĩ] /1/.

2.1. Die Vertretungen [u] (s. 2.1.1.), [ü] (kükšin 'Wasserkrug'<sup>69</sup>, šürėb 'Schraube'<sup>70</sup>) bzw. [u]~[ü] (kupis, küpıs 'Kaufmann'<sup>71</sup>) sind in LW jüngeren Datums zu finden.<sup>72</sup>

2.1.1. russ. [u] → tat.B [u] /4/  
z.B. butılka 'Flasche', rubirna 'Gouvernement, Provinz', muřik 'Muschik'

2.2. Die [ö]--Vertretung des unbetonten russ. [u] ist ein gut verwendbares chronologisches Kriterium, sie ist in LW älteren Datums zu finden. Die palatale Vertre-

tung ist in diesen Fällen entweder durch die gemischte Vokalreihe des russ. Etymons (öyáz 'Kreis, Bezirk') oder durch die wortanlautenden russ. [k] bzw. [g] (gödörä, gödträ 'kraus', gömbä 'Schwamm') zu erklären. Die beiden letzteren LW sind indirekte Entlehnungen.<sup>73</sup> Hier sei nur erwähnt, dass das durch mb. Medium ins WK hineingedrungene LW im WB eine sehr alte Entlehnung sein soll, da es noch den ur-russ. \*q--Laut widerspiegelt. Die Entnasalierung des ur-russ. \*q > \*o (> russ. u) hat schon im 9. Jahrhundert stattgefunden.<sup>74</sup>

2.3. Der reduzierte Labialvokal [ö] kann einzig in dem LW mörja 'Rauchfang, Rohr' darauf hindeuten, dass das angegebene Wort vor wk. \*u > ö entlehnt wurde, da dieses LW nicht nur in unserem Material, sondern auch in den meisten tat., baschk. Ma. mit reduziertem Labialvokal belegt ist. Im tat.B LW sörka 'Murmeltier' scheint die [ö]--Vertretung im Wolgagebiet einziges Beispiel zu sein, deshalb kann sie eher als Substitution des unbetonten russ. [u] als russ. [u] → wk. \*u > tat.B [ö] aufgefasst werden.

2.4. Die schwankende [ř]~[u]--Vertretung in den Wortformen pıdauka, pızauka, pudauka 'Scheffel für ein Pud Mehl oder Getreide' zeigt uns, dass das russ. Etymon mehrfach entlehnt wurde. Die Wortform mit -z- soll eine indirekte Entlehnung sein.<sup>75</sup> Die Delabialisierung des u zu ř konnte sich ebenso in der Ma. gT. als auch in einem tat. Medium vollzogen haben. Aufgrund der tat. ma. Angaben ist tırbiča 'Spule' als ein altes LW zu betrachten.

#### § 11 Tabelle der tat.B Vertretungen der russ. Vokale

Für die Klassifikation der russ. LW in alte oder junge, direkte oder indirekte, mündliche bzw. mundartliche oder schriftliche Entlehnungen eignen sich nicht alle tat. B Vertretungen der russ. Vokale. In die folgende Tabelle sind nur diejenigen tat.B Entsprechungen aufgenommen, die als sichere klassifikatorische Merkmale zur Beurteilung

der Zeit oder des Weges angewandt werden können. (Das + Zeichen kennzeichnet in den entsprechenden Spalten das sichere Kriterium. Das 0 Zeichen weist darauf hin, dass die angegebene Vertretung allein für die Klassifikation in jene Spalte nicht genügt. Mit - Zeichen sind die Vertretungen bezeichnet, die der Einteilung in die angegebene Spalte deutlich widersprechen. Die Auflösung der in der Tabelle verwandten Abkürzungen: 1= oder misch. Vermittlung; 2= russ. ja-tat. B ä kann auch schr. Entlehnung sein; g.Vr.= gemischte Vokalreihe; hv.= hintervokalisch; n.C'= nach weichem Konsonanten).

Russ.	Tat.B	Alt	Jung	Dir.	Ind.	Mündl/Ma.	Schr.	s. §
á	[á] [k]	[ä]	in jüngeren LW	+ <sup>1</sup>	-	im Falle mündl/ma. Entl.	-	1: 2.1.2.
á	[á] hv.	[ä]	-	+	-	+	-	1: 2.2.
á	[á] hv. [k]	[ä]	-	+	-	+	-	1: 2.2.1.
á	[á] g.Vr.	[ä]	-	+	0	0	-	1: 2.2.
á	[á]	[u]	+	-	-	+	-	1: 2.3.
á/já	[a]/[ä]	[ä]	-	+	0	0	+ <sup>2</sup>	1: 3.1.
a	[a] hv. [k]	[ä]	-	+	-	+	-	2: 2.2.
a	[a] g.Vr.	[ä]	-	+	0	0	-	2: 2.2.
a	[a]	[u]	+	-	-	+	-	2: 2.3.
a/ja	[a]/[e]n.c'	[ä]	0	0	0	0	-	2: 3.1.
é	[e]	[ä]	-	+	0	0	-	3: 2.
é	?	[i]	0	0	0	0	+	3: 2.
é	?	[ě]	+	-	0	0	-	3: 2.1.
é	?	[i] ~ [ě]	+	-	0	0	+	3: 2.2.
e	?	[i]	0	0	0	0	-	4: 2.1.
e	[e]	[ä]	-	+	0	0	+	4: 3.
e	[i]/[i <sup>e</sup> ]	[ě]	+	-	0	0	-	4: 4.
í	[i]	[i]	-	+	0	0	0	5: 2.1.1.
í	[i]	[ě]	+	-	0	0	+	5: 2.1.
í	[i]	[i] ~ [ě]	+	-	0	0	+	5: 2.1.
	[ive]	[äü]	-	+	0	0	-	5: 3.
í	[i]	[i]	-	+	0	0	-	5: 4.1.
í	[i]	[ě]	+	-	0	0	+	6: 2.
í	[i]	[i]	-	+	0	0	0	6: 2.

	Russ	Tat.B	Alt	Jung	Dir.	Ind.	Mündl/Ma.	Schr.	s. §
o	[o]	[k]	[u]	in jüngeren LW	+ <sup>1</sup>	-	+	-	7: 2:1.2.
o	[o]	[k]	[ä]	-	-	+	+	-	7: 2.4.
o	[o]	[u]	0	0	0	0	+	-	7: 2.1.
o	[o]	g.Vr./[x]	[ü]	0	0	0	+	-	7: 2.3./1./
o	[o]	[k]	[i]	-	-	+	+	-	7: 2.5.
o	[o]	[ö]	0	0	0	0	+	-	7: 3.
o	[o]	[u]~[ü]	0	0	0	0	+	-	7: 3.
o	[o]	[u]	0	0	0	0	+	-	8: 2.1.
o	[o]	g.Vr./[k]	[ü]	0	0	0	+	-	8: 2.2.
o	[A]	[ä]	0	0	0	0	+	-	8: 3.1.
o	[A]	g.Vr.	[ä]	-	+	0	+	-	8: 3.2.
o	[a]	[i]	-	+	0	0	+	-	8: 4.
o		[ö]	-	+	+	-	im Falle schr. Entl.		8: 5.
u	[u]	[u]	-	+	0	0	0	0	9: 2.1.1.
u	[u]	[ö]	+	-	0	0	+	-	9: 2.2.
u	[u]	g.Vr.	[ö]	+	-	0	+	-	9: 2.2.
u	[u]	[ü]	-	+	0	0	0	0	9: 3.
u	[u]	[u]	-	+	0	0	0	0	10: 2.1.1.
u	[u]	g.Vr.	[ü]	-	+	0	+	-	10: 2.1.
u	[u]	[ü]	-	+	0	0	+	-	10: 2.1.
u	[u]	g.Vr.	[u]~[ü]	-	+	0	+	-	10: 2.1.
u	[u]	g.Vr./[k]	[ö]	+	-	0	+	-	10: 2.2.
u	[q]	[g]	[ö <sub>m</sub> ]	+	-	-	+	-	10: 2.2.
u	[u]	[ö]	0	0	0	0	+	-	10: 2.3.

§ 12 Russ. b → tat.B b-, m-, p-; -b-, -m- ~ -b-, -p-; -b

1. Das b hat im Russ. vier Lautwerte: [b]-- im Wortanlaut und Inlaut vor hinteren Vokalen oder harten, stimmhaften Konsonanten; [b'] -- im Wortanlaut und Inlaut vor vorderen Vokalen oder weichen, stimmhaften Konsonanten; [p] -- im Inlaut vor harten, stimmlosen Konsonanten und im Auslaut; [p'] -- im Inlaut vor weichen, stimmlosen Konsonanten und im Auslaut vor + Zeichen in der Schrift.

2. Im An- und Inlaut sind die russ. [b]-- und [b'] -- Laute in unserem Material durch [b] /14/, [m] /4/, [b]~[m] /1/ und [p] /2/ vertreten.

2.1. Die an- und inlautende tat.B [b] --Vertretung ist als völlig kriterienlos zu betrachten. Sie ist in älteren (z.B. bělĕn 'Pfannkuchen, Fladen', gömbä 'Schwamm') und jüngeren (z.B. butĭlka 'Flasche', äbät 'Frühstück'), mündlichen (z.B. burazna 'Furche', ĵiräbä 'Los') und schriftliches (börönza 'Bronze') Entlehnungen ebenso zu finden.

2.2. Die [m] --Vertretung des russ. [b], die selbstverständlich nur in mündl. Entlehnungen vorkommen kann, weist im übrigen kein Kriterium auf (s. z.B. munča 'Dampfbad', mičkä 'Fass, Fässchen', yarmauay: y. kajaz 'Stempelpapier').

2.3. Die Schwankung der inlautenden [b] und [m] im tat.B gürbäč, gürmäč 'Nebenzimmer' ist aufgrund der tat. ma. Angaben (s. Wörterverzeichnis) auf eine ältere (wk.) Schwankung zurückzuführen.

2.4. Ein klares Kriterium für das tschuw. Medium stellt der [p] --Laut in der Wortform pičkä 'Fass, Fässchen' dar: russ. b- → tat. b- → tschuw. p- → tat.B p-. Was die inlautende [p] --Vertretung im lapas, lapaz 'Schuppen, Kaue, Gehege' betrifft, können wir nicht sicher sein ob tat.B [p] auf russ. [b] zurückgeht, da wir im Russ. in dem Etymon eine [b] ~ [p] --Schwankung finden.

3. Das auslautende russ. -b [p] wird in beiden Fällen, in denen es zu untersuchen ist (хѡрѡб 'Sarg', karab 'Schiff') durch tat.B -b das einen [p]-- oder [g]--Laut bezeichnet, wiedergegeben. Die Schreibweise -b beruht auf der alten tat. Schrifttradition, die auch in der kyrillischen Orthographie fortgesetzt wurde.<sup>76</sup>

§ 13 Russ. c → tat.B č-, s-; -č-, -j-, -c-; -č, -s, -š

1. Im Urruss. war das /c/ ein weicher [t's']--Laut. Auch im Altruss. der ältesten Sprachdenkmäler bezeichnete der kyrillische ц Buchstabe einen weichen [t's'], wie dies aus dem häufigen Gebrauch der Buchstaben ца, ма, ко hinter ц zu erkennen ist.<sup>77</sup> Da das /c/ Phonem unpaarig war, war seine Weichheit irrelevant und der [t's']--Laut konnte relativ leicht hart werden. In dem heutigen Russ. finden wir [ts], zumindest was die Orthoepie und US betrifft, obgleich es noch in mehreren nordgrossruss. Ma. [t's'] gibt.

1.1. Infolge der bekannten ma. Erscheinungen (der sog. "čokane", "šokane" und "sokane") ist die Lage in den verschiedenen russ. Ma. im Wolgagebiet noch komplizierter. Das /c/ Phonem kann in diesen Ma. die folgenden Lautwerte haben: [ts], [t's'], [t'š], [tš], [š], [š], [s'], [š].<sup>78</sup> Es gibt Ma., in denen sich an der Stelle der ehemaligen Affrikaten auch heute noch Affrikaten befinden: Ma.<sub>1</sub> /c/:/č/; Ma.<sub>2</sub> /c/; Ma.<sub>3</sub> /č/ und solche, in denen die ehemaligen Affrikaten verschwunden sind. In diesen Ma. finden wir Spiranten mit verschiedenem Lautwert. Vom phonologischen Gesichtspunkt betrachtet können wir zwei Typen von Ma. unterscheiden: 1. die ehemaligen Oppositionen /c/:/č/:/s/:/š/ sind erhalten geblieben;<sup>79</sup> 2. sie sind auf verschiedene Weise verschwunden. Schliesslich gibt es Ma., in denen die Spirantisierung der ehemaligen Affrikaten (noch) nicht vollkommen abgeschlossen ist und demzufolge die ehemaligen Affrikaten > die Halbaffrikaten<sup>80</sup> > und die Spiranten nebeneinander existieren.

1.2. Aus dem Obigen wird klar ersichtlich, dass der Lautwert des russ. /c/ in den entsprechenden russ. Etyma der LW unseres Materials kaum festgestellt werden kann. Die Interpretierung der tat.B Vertretungen des russ. c wird weiterhin dadurch erschwert, dass es bezüglich der Affrikaten und Spiranten auch im WK eine bunte Skala gibt.

2. Im Anlaut stehen für russ. c- tat.B [s] /1/ und [tš] /1/. Beide Vertretungen weisen auf den mündlichen Weg der Entlehnung hin. Im Falle tat.B sipër 'Ziffern, Rechnung' kann der anlautende [s]--Laut die Substitution des russ. [ts] sein (oder geht er auf eine russ. ma. Form mit [s] zurück). Das anlautende č- im tat.B čirkäu 'Kirche' kann ebenfalls eine Substitution des russ. [ts] sein (oder das Wort stammt aus einer russ. č--Ma.).

3. Im Inlaut sind an der Stelle des russ. c tat.B [tš] /5/, [dž] /1/ und [ts] /1/ zu finden.

3.1. Die inlautenden [tš]-- und [dž]--Vertretungen (s. 3.1.1.; 3.1.2.) sind zur Unterscheidung zwischen älteren und jüngeren, direkten und indirekten Entlehnungen nicht anwendbar, sie weisen lediglich auf den mündl. Weg der Entlehnung hin.

3.1.1. russ. c --> (wk. \* č -) tat.B [tš] /5/  
z.B. dīranča 'Dachschindel, dünnes Brettchen'; gūrnāčā 'Gastzimmer, Nebenzimmer', lātčā 'Wiesel'

3.1.2. russ. c --> tat.B / [tš] > / [dž] <sup>81</sup> /1/  
jarjā 'Sommerroggen'

3.2. Die [ts]--Vertretung im tat.B sici 'Zits (eine Art Kattun)' ist ein gutes chronologisches Kriterium. Wegen des -c- soll dieses LW eine ganz junge Entlehnung sein, <sup>82</sup> die auf mündl. Weg in die Ma. gT. eingedrungen war. <sup>83</sup>

4. Die sich im Auslaut befindlichen tat.B Vertretungen des russ. -c sind die folgenden: [tš] /1/, [s] /2/, [š] /1/.

4.1. Die [t<sup>š</sup>] -- und [ṣ] --Vertretungen in den LW gürbáč, gürmáč 'Nebenzimmer', kupis, küpis 'Kaufmann' bülnis 'Krankenhaus' können ebenso wie die im Anlaut auftretenden interpretiert werden.

4.2. Die [ṣ̌] --Vertretung im tat.B niměš, něměš 'deutsch' weist aller Wahrscheinlichkeit nach auf die tschuw. Vermittlung des Wortes hin: russ. [tṣ] <sup>84</sup> --> /mb. [t<sup>š</sup>] > / tschuw. [ṣ] --> tat.B [ṣ̌]. <sup>85</sup>

§ 14 Russ. č → tat.B č-; -č-; -č

1. Nach der entsprechenden Regel der russ. Orthoepie spricht man das russ. č als [t'ṣ̌] aus. In den Ma. sind an der Stelle des etymologischen č verschiedene Laute (Affrikaten, Halbaffrikaten, Spiranten) zu finden. <sup>86</sup>

1.1. Obwohl es in unserem Material in allen phonetischen Stellungen für das russ. č eine č--Vertretung gibt, können wir den Lautwert des č in den entsprechenden russ. Etyma kaum mit Sicherheit feststellen. Aufgrund der tat.B [t<sup>š</sup>] --Vertretung können wir nur behaupten, dass in den entlehnten russ. Wörtern nicht Spiranten, sondern Affrikaten vorhanden waren.

2. Im An-, In- und Auslaut ist die tat.B [t<sup>š</sup>] --Vertretung /s. 2.1./ allein herrschend. Sie ist völlig kriterienlos.

2.1. russ. č → (wk. "č-) tat.B [t<sup>š</sup>] /17/  
z.B. čarkä 'Weinglas', küčän 'Kohlkopf', püďeyáč 'Schreiber'

3. Der "Ausfall" des russ. č im tat.B šöt 'Rechenbrett' ist nur scheinbarer Natur. Die wortanlautende [ṣ̌] --Vertretung geht hier auf russ. [ṣ̌] < [st'ṣ̌] zurück, und sie weist eindeutig auf den mündl. Weg der Entlehnung hin.

§ 15 Russ. d → tat.B d-; -d-, -t-, -d- ~ -z-; -t, -d, -d ~ -t

1. Der durch das d bezeichnete russ. Dental hat im Russ. --in Abhängigkeit von seiner phonetischen Umgebung-- die folgenden Lautwerte: [d], [d'], [t], [t'].

2. Im Anlaut werden die russ. [d]-- und [d']--Laute in allen Fällen, im Inlaut in der überwiegenden Mehrheit der Fälle durch die kriterienlose [d]--Vertretung wiedergegeben (s. 2.1.). In je einem LW ist im Inlaut [t] bzw. [d]~[z]--Schwankung zu finden (s. 2.2.).

2.1. russ. [d], [d'] → (wk. \*d —) tat.B [d] /12/  
z.B. dīm 'Feuchtigkeit', gōdōrā, gōdrā 'kraus', pūdēyāč 'Schreiber'

2.2. Die "unerwartete" tat.B [t]--Vertretung weist im Falle putnōs 'Unterlage (aus Leder unter das Stiefelfussblatt)' aller Wahrscheinlichkeit nach auf den indirekten Weg der Entlehnung hin.<sup>87</sup> Die [d]~[z]--Schwankung im tat.B pīdauka, pudauka, pīzauka 'Scheffel für ein Pud Mehl oder Getreide' zeigt uns, dass das russ. Etymon mehrfach entlehnt wurde. Die Wortform mit -z- ist eine indirekte Entlehnung.<sup>88</sup>

3. Das auslautende russ. -d [t] ist durch [t] /5/, [d] /2/, [t]~[d] /1/ vertreten.<sup>89</sup>

3.1. Die [t]--Vertretung im Auslaut spricht für den mündl. Weg der Entlehnung, und sie kann als die getreue Wiedergabe des auslautenden russ. -d [t] betrachtet werden (s. 3.1.1.).

3.1.1. russ. [t] → (wk. \*t —) tat.B [t] /5/  
z.B. ābāt 'Frühstück', čirat 'Reihe', pōt 'Pud'

3.2. Was die -d-Vertretung in einigen LW (zabud 'Fabrik', jid 'Jude') betrifft, ist sie nur in jüngeren Entlehnungen zu finden, und sie weist eindeutig darauf hin, dass das entsprechende LW entweder als schr.<sup>90</sup> oder als schr. beeinfl.<sup>91</sup> bezeichnet werden kann. Das bezieht sich auch auf die Wortform sud 'Richter, Gericht', die der mündl. Entlehnung sut id. gegenübersteht.

§ 16 Russ. f → tat.B p-; -p-; -p

1. Das f bezeichnet im Russ. einen stimmlosen Reibelaut [f], der vor Vordervokalen oder weichen Konsonanten als [f'] ausgesprochen wird. Diese Aussprachenorm ist nicht nur für die russ. Orthoepie sondern auch für die meisten Ma. des Nordgrossruss. charakteristisch.<sup>92</sup>

2. Das russ. /f/ ist in unserem Material in allen phonetischen Stellungen durch den stimmlosen, bilabialen Verschlusslaut [p] wiedergegeben.<sup>93</sup> Die [p] --Vertretung des russ. /f/ ist völlig kriterienlos (s. 2.1.). Die Substituierung des fremden [f] --Lautes durch [p] ist auch in den anderen tat. Ma. üblich.<sup>94</sup>

2.1. russ. [f], [f']<sup>95</sup> → (wk. \* p —) tat.B [p] /8/  
z.B. panar 'Laterne', sipër 'Ziffer', yäprätil 'Gefreiter',  
škap 'Schrank'

§ 17 Russ. g → tat.B g-, ħ-; -g-, -ħ-

1. Das russ. g bezeichnet nach den Regeln der russ. Orthoepie im An- und Inlaut vor [e] und [i] einen [g']-<sup>96</sup>, ansonsten aber einen [g] --Laut, der im Wortauslaut zu [k] wird.<sup>97</sup>

2. Die russ. [g] und [g'] --Laute können in unserem Material nur im An- und Inlaut untersucht werden. Sie sind in beiden phonetischen Stellungen durch tat.B /g/ -- in vordervokalischen LW durch g [g], in hintervokalischen durch ħ [g] --vertreten /s. 2.1./.<sup>98</sup> Die Tatsache, dass die anlautenden stimmhaften russ. Laute im allgemeinen im Tat. --also nicht nur in der Ma. gT. --stimmhaft geblieben sind und sie nur sporadisch durch die entsprechenden stimmlosen Laute substituiert wurden<sup>99</sup>, zeugt davon, dass die Opposition /g/:/k/ zur Zeit der Entlehnungen der russ. LW mit g- im WK bzw. Tat. --noch oder schon-- vorhan-

den war.<sup>100</sup> Die  $\underset{\bar{y}}{g}$ -- bzw.  $\underset{\bar{y}}{\chi}$ --Vertretung des russ.  $\underset{\bar{y}}{g}$  ist als kriterienlos zu betrachten.<sup>101</sup>

2.1. russ.  $[\underset{\bar{y}}{g}]$ ,  $[\underset{\bar{y}}{g'}]$   $\rightarrow$  (wk.  $[\underset{\bar{y}}{g}]$  bzw.  $[\underset{\bar{y}}{g'}]$  ) tat.B  $[\underset{\bar{y}}{g}]$  bzw.  $[\underset{\bar{y}}{g}]$  /13/

z.B. göslä 'harfenähnliches Saiteninstrument', χubirna 'Gouvernement', dëgëät 'Teer', laχun 'kleines Fass'

§ 18 Russ.  $\underset{\bar{h}}{h}$   $\rightarrow$  tat.B  $\underset{\bar{k}}{k}$ -,  $\underset{\bar{x}}{x}$ -;  $-\underset{\bar{k}}{k}$ -,  $-\underset{\bar{x}}{x}$ -;  $-\underset{\bar{k}}{k}$

1. Das  $\underset{\bar{h}}{h}$  bezeichnet im Russ. --ausser in der phonetischen Stellung vor  $[\underset{\bar{i}}{i}]$  und  $[\underset{\bar{e}}{e}]$ , in der es einen stimmlosen, velaren, mouillierten Reibelaut  $[\underset{\bar{x}}{x'}]$  wiedergibt-- einen stimmlosen, uvularen Reibelaut.<sup>102</sup>

2. Der russ.  $[\underset{\bar{x}}{x}]$ --Laut ist in unserem Material durch  $[\underset{\bar{k}}{k}]$  /6/ und  $[\underset{\bar{x}}{x}]$  /2/ vertreten.

2.1. Die  $[\underset{\bar{k}}{k}]$ --Vertretung des russ.  $[\underset{\bar{x}}{x}]$  ist in den LW sowohl im An-, In- als auch im Auslaut zu finden. Sie kann nicht als chronologisches Kriterium benutzt werden, da sie nur auf den mündl. Weg der Entlehnung hinweist (s. 2.1.1.). Die Substituierung des russ.  $[\underset{\bar{x}}{x}]$  durch  $[\underset{\bar{k}}{k}]$  ist für alle Ma. gT. charakteristisch.<sup>103</sup>

2.1.1. russ.  $[\underset{\bar{x}}{x}]$   $\rightarrow$  (wk.  $[\underset{\bar{k}}{k}/\underset{\bar{g}}{g}]$  ) tat.B  $[\underset{\bar{k}}{k}]$  /6/  
z.B. këran, krän 'Meerrettich', mük 'Moos', šakmak 'Schach- oder Damespiel, Schachbrett'<sup>104</sup>

2.2. Die  $[\underset{\bar{x}}{x}]$ --Vertretung kommt in je einem Falle im An- und Inlaut vor. Im tat.B xözüä/yn/ 'Wirt' weist  $\underset{\bar{x}}{x}$ - (neben  $-\underset{\bar{o}}{ö}$ -<sup>105</sup> und dem  $-\underset{\bar{ä}}{ä}$ -, daher gemischte Vokalreihe!) darauf hin, dass dieses LW eigtl. eine transliterierte Form in Bálint's Materialien ist. Diese Wortform sollte in der kyrillischen Orthographie der getauften Tataren als хозян/ин/ geschrieben werden und stellt selbstverständlich eine junge, schr. Entlehnung aus dem Russ. dar. Das andere LW mit der  $-\underset{\bar{x}}{x}$ --Vertretung (laxan 'Waschbottich, Waschfass') soll ein ganz junges LW sein, in dem die  $-\underset{\bar{x}}{x}$ --Schreibung wahrschein-

lich durch die russ. Orthographie beeinflusst wurde, jedoch ist dieses LW eine mündliche Entlehnung.<sup>106</sup>

§ 19 Russ.  $\underset{\cdot}{j}$  → tat.B  $\underset{\cdot}{y}$  ~  $\underset{\cdot}{j}$ -; - $\underset{\cdot}{j}$ -, - $\underset{\cdot}{y}$ -, - $\underset{\cdot}{j}$ -; - $\underset{\cdot}{y}$ , - $\underset{\cdot}{j}$

1. Das / $\underset{\cdot}{j}$ / Phonem wird in der russ. Orthographie nur nach Vokalzeichen im Auslaut oder vor Konsonanten durch ein eigenes Schriftzeichen  $\underset{\cdot}{j}$  bezeichnet. In diesen phonetischen Stellungen erscheint / $\underset{\cdot}{j}$ / als [ $\underset{\cdot}{j}$ ], d.h. als Semivokal. Vor Vokalzeichen wird das / $\underset{\cdot}{j}$ / Phonem schriftlich durch kein eigenes Zeichen bezeichnet. In solchen Fällen finden wir im Russ. я, ю, е, ё und и.<sup>107</sup> Der Lautwert des / $\underset{\cdot}{j}$ / hängt in diesem Falle davon ab, ob es vor einem betonten oder unbetonten Vokal steht. Vor einem Vokal unter Betonung ist [ $\underset{\cdot}{j}$ ] (sonst [ $\underset{\cdot}{i}$ ]) zu finden.<sup>108</sup> Der Unterschied zwischen den beiden Lautwerten des russ. / $\underset{\cdot}{j}$ / ist in der Aussprache allerdings nicht so wesentlich, um sie voneinander getrennt in unserer Untersuchung behandeln zu müssen: im folgenden werden wir das russ. / $\underset{\cdot}{j}$ / --unabhängig von seiner phonetischen Stellung-- wenn es sich um seinen Lautwert handelt, als [ $\underset{\cdot}{j}$ ] bezeichnen.

2. Der russ. [ $\underset{\cdot}{j}$ ] --Laut ist im Anlaut durch [ $\underset{\cdot}{y}$ ]~[ $\underset{\cdot}{d\check{z}}$ ] --Schwankung /4/, im Inlaut durch  $\underset{\cdot}{j}$  /15/, [ $\underset{\cdot}{y}$ ] /7/ und [ $\underset{\cdot}{d\check{z}}$ ] /2/, im Auslaut durch [ $\underset{\cdot}{y}$ ] /3/ und  $\underset{\cdot}{j}$  /1/ vertreten.

2.1. Da die Ma. gT. eine  $\underset{\cdot}{j}$ -~ $\underset{\cdot}{y}$ - Ma. ist, in der die anlautenden  $\underset{\cdot}{j}$ - und  $\underset{\cdot}{y}$ - vertauschbar sind,<sup>109</sup> finden wir im Anlaut auch an der Stelle des russ. [ $\underset{\cdot}{j}$ ] in allen Fällen eine [ $\underset{\cdot}{y}$ ]~[ $\underset{\cdot}{d\check{z}}$ ] --Schwankung, unabhängig davon, ob das LW in Bálint's Materialien mit  $\underset{\cdot}{y}$ - oder  $\underset{\cdot}{j}$ - geschrieben ist (s. 2.1.1.).

2.1.1. russ. [ $\underset{\cdot}{j}$ ] → (wk. \*  $\underset{\cdot}{j}$ -/ $\underset{\cdot}{y}$ - →) tat.B [ $\underset{\cdot}{y}$ ]~[ $\underset{\cdot}{d\check{z}}$ ] /4/  
z.B. yäprätil 'Gefreiter', Yärjä 'Sommerroggen', yědrä 'Kugel'<sup>110</sup>

2.2. Der "Ausfall" des [ $\underset{\cdot}{j}$ ] ist im Inlaut in den russ. LW nur scheinbar. Diese Erscheinung ist in solchen Fällen zu

finden, in denen das entsprechende russ. Etymon sog. CjV --Struktur hatte (z.B. rjad, desjatnik, rjumka, obed usw.), die im Russ. als C'V aufgefasst werden soll (d.h. [r'at], [d'i<sup>e</sup>s'atn'ik], [r'umka], [Ab'et]).

2.3. Stand der russ. [j] --Laut nach einem Vokal im russ. Etymon, wird er in unserem Material ohne Ausnahme durch [y] vertreten (s. 2.3.1.). Die [y] --Vertretung ist in diesen Fällen völlig kriterienlos.

2.3.1. russ. [j] nach V → (wk. \*y-) tat.B [y] /7/  
z.B. čäynik 'Teekanne', mayak 'Wegweiser (Pfahl, Säule)',  
šyāz 'Kreis, Bezirk'

2.4. In zwei Fällen (mörja 'Rauchfang, Rohr', marja 'Russin') finden wir an der Stelle des russ. [j] im Tat.B [dž] --Vertretung.<sup>111</sup> Die [dž] --Vertretung spricht im Falle marja 'Russin' --aller Wahrscheinlichkeit nach-- für den indirekten Weg der Entlehnung.<sup>112</sup>

2.5. Im Auslaut blieb der russ. [j] --Laut erhalten (s. 2.5.1.), nur in einem LW verschmolz er (eventuell schon im Russ.?) mit dem voranstehenden Vokal (paniški 'herrschaftlich, Herren-'). Das letztere LW soll eine mündliche Entlehnung sein.

2.5.1. russ. [j] → (wk. \*y-) tat.B [y] /3/  
kusiŷ 'schielend', malay 'Bursche, Junge', yarmauay:  
y. kaŷaz 'Stempelpapier'

§ 20 Russ. k → tat.B k-, g-; -k-; -k

1. Dass russ. k bezeichnet einen stimmlosen Velar, der vor Vordervokalen ein [k'], ansonsten ein [k] --Laut ist. Vor stimmhaften Konsonanten wird [k] nach den Regeln der russ. Orthoepie zu [g].<sup>113</sup>

2. Mit Ausnahme eines einzigen LW tat.B gödörä, gödrä 'kraus' werden russ. [k] und [k'] in allen phonetischen Stellungen durch [k],<sup>114</sup> eine völlig kriterienlose Vertretung, wiedergegeben (s. 2.1.). Die anlautende [g] --Vertre-

zung im göd<sub>̄</sub>rä, göd<sub>̄</sub>örä weist wahrscheinlich auf eine misch. Vermittlung hin, da es im Misch. (in Erb- und LW) in mehreren Fällen ein sekundäres g- gibt.

2.1. russ. [k], [k'] → (wk. \*[k] bzw. \*[k']) tat.B [k] /62/

z.B. kabak 'Kneipe, Wirtshaus', kėsäl 'Haferbrei', lapka 'kleiner Kaufladen', mäk 'Mohn'

§ 21 Russ. l → tat.B l-; -l-, -n-, -r-; -l

1. Das russ. l hat zwei phonematische Varianten, die in der Aussprache als [l̥] bzw. [l'] erscheinen.

2. Die russ. [l̥]-- und [l']--Laute sind in den tat.B LW in der absoluten Mehrheit der Fälle durch [l] wiedergegeben /s. 2.1./, die eine völlig kriterienlose Vertretung ist. Sporadische Abweichungen von dieser Norm gibt es nur in zwei LW --an der Stelle des inlautenden russ. [l']--: gürbäč, gürmäč 'Nebenraum',<sup>115</sup> tärinkä, tälinkä, 'Teller',<sup>116</sup> in denen die [r]-- bzw. [n]--Vertretung für den mündlichen Weg der Entlehnung spricht.

2.1. russ. [l], [l'] → (wk. l-) tat.B [l] /43/  
z.B. lapaz, lapas 'Schuppen, Kaue, Gehege', likör 'Arzt', salam 'Stroh', bělën 'Pfannkuchen, Fladen'; östäl 'Tisch', kamf1 'Stoppel'

§ 22 Russ. m → tat.B m-; -m-, -n-; -m

1. Das russ. m bezeichnet bilabiale, nasale Verschlusslaute [m] und [m'].

2. Die [m]-- und [m']--Laute sind --mit Ausnahme eines einzigen LW (s. 2.2.)-- in allen phonetischen Stellungen durch [m], eine kriterienlose Vertretung wiedergegeben (s. 2.1.).

2.1. russ. [m], [m'] → (wk. \*m-) tat.B [m] /29/

z.B. marmīr 'Marmor', miĵa 'Grenze'; rūnkā 'Branntweinglas, Spitzglas', nīměš, něměš 'deutsch'; ďīm 'Feuchtigkeit', uĵīm 'Wintersaat'

2.2. Der [m] im Inlaut wurde im tat.B tunpak 'Tombak' vor [p] zu [n] dissimiliert.

§ 23 Russ. n → tat.B n-; -n-; -n

1. Das n hat im Russ. zwei Lautwerte: [n] und [n']. In den Ma. sind keine Abweichungen von der orthoepischen Norm in der Aussprache von n zu finden.

2. Russ. [n] und [n'] sind in den LW im An-, In- und Auslaut durch die kriterienlose [n]--Vertretung wiedergegeben<sup>117</sup> (s. 2.1.).

2.1. russ. [n], [n'] → (wk.\*n —) tat.B [n] /48/  
z.B. nuĵa 'arm, dürftig', nīměš, něměš 'deutsch'; kanau 'Kanal, Schanze', ďiranĉa 'Dachschindel, dünnes Brettchen'; kuvšĭn 'Topf', laxan 'Waschbottich, Waschfass'

§ 24 Russ. p → tat.B p-, p- ~ m-; -p-, -b-; -p, -b

1. Das p kann im Russ. -- in Abhängigkeit von seiner phonetischen Umgebung -- die folgenden Laute bezeichnet: [p], [p'], [b], [b'].<sup>118</sup>

2. Im An- und Inlaut sind in der absoluten Mehrheit der Fälle russ. [p] und [p'] durch tat.B [p] vertreten (s. 2.1.).

2.1. russ. [p], [p'] → (wk.\*p —) tat.B [p] /31/  
z.B. pakus 'Heumahd (Reihe gemähten Grases)', piĉāt, piĉāt 'Siegel'; apara 'Sauerteig', kupis, kūpis 'Kaufmann'

2.1.1. In einem Fall (tat.B piĉ, miĉ 'Ofen') finden wir im Anlaut eine Schwankung von p- ~ m-. Das russ. peĉ 'Ofen' ist in den meisten tat. Ma. belegt und es weist anlautend eine p- ~ b- ~ m- Schwankung auf.<sup>119</sup> Diese Schwan-

kung deutet darauf hin, dass das russ. Wort mehrfach entlehnt wurde. In einigen Ma. wurde das p- beibehalten, in anderen wurde es durch b- substituiert.<sup>120</sup> Die m--Vertretung kann entweder Substitution des russ. p- sein, oder sie geht auf wk. \*b ←-- russ. p zurück.

2.1.2. Auch im Inlaut ist in zwei LW eine Abweichung von der Norm russ. p → tat.B p zu finden. Die [b]--Vertretung im tat.B käběstä 'Kohl' spricht für tschuw. Vermittlung: das inlautende, intervokalische -p- ist im Tschuw. eine stimmlose Media [a], die im Tat. durch [b] substituiert worden war / s. Wörterverzeichnis/. Im Falle ěšbitäl 'Spital' scheint -b- auf den indirekten Weg der Entlehnung hinzuweisen.

2.2. Im Auslaut kann das russ. -p nur in zwei LW untersucht werden: pup 'Geistlicher' und šürėb 'Schraube'. Im letzteren Fall bezeichnet tat.B -b einen [p] oder [a].<sup>121</sup>

§ 25 Russ. r → tat.B r-, vr-; -r-, -r- ~ -l-; -r-, -l

1. Das r bezeichnet im Russ. [r] und [r'].

2. Im An-, In- und Auslaut werden russ. [r] und [r'] in der überwiegenden Mehrheit der Fälle durch tat.B [r] vertreten (s. 2.1.). Die [r]--Vertretung ist völlig kriterienlos.

2.1. russ. [r], [r'] → (wk. \*r →) tat.B [r] /57/ z.B. röm 'Rum', rümkä 'Brantweinglas, Spitzglas'; buranka 'Trichter', ŷiräbä 'Los'; samaufır 'Samowar', panar 'Laternen, Lampe'

2.1.1. Da der [r]--Laut in Wörtern türkischen Ursprungs nicht im Wortanlaut stehen kann, sind in zwei Entlehnungen Vokalprothese zu finden: ėrät, rät 'Reihe, Ordnung, Regel', urıs 'der Russe'. Der [ė]--Vokal, d.h. ein ŷ wurde erst im Tat. vor den Wortanfang vorangesetzt. Die [u]--Prothese dagegen geht auf wk. \*o- zurück und sie weist aufgrund des tschuw. vi- (< ab. \*o-) in viräs 'der Russe'

auf wb. Vermittlung dieses LW hin.<sup>122</sup>

2.2. In je einem LW ist russ. r im In- und Auslaut durch tat.B l bzw. r ~ l vertreten:<sup>123</sup> tälinkä, tärinkä 'Teller', yäprätil 'Gefreiter'.

§ 26 Russ. s → tat.B s-, vs-, s- ~ vs-; -s-, -ø-; -s

1. Das russ. s bezeichnet stimmlose Reibelaute [s] und [s'], die vor stimmhaften Konsonanten zu [z] bzw. [z'] werden.<sup>124</sup>

2. Die russ. [s] und [s'] sind in der Mehrheit der Fälle in allen Positionen durch tat.B [s] vertreten (s. 2.1.). Im Anlaut sind in zwei Fällen<sup>125</sup> vor dem s- Vokalprothese zu finden um Konsonantenhäufungen zu vermeiden (s. 2.1.1.). Im Inlaut fällt vor -t- in einem Fall (lätča 'Wiesel') der [s] aus.<sup>126</sup> Was den "Ausfall" des s- im šöt 'Rechenbrett' betrifft s. § 14: 3.

2.1. russ. [s], [s'] → (wk. "s -) tat.B [s] /32/  
z.B. suka 'Pflug', stinä 'Wand'; kusiŭ 'schielend', kėsäl 'Haferbrei'; putnös 'Unterlage (aus Leder unter das Stiefelfussblatt)', urŭs 'der Russe'

2.1.1. russ. [s] vor c → tat.B vs- ~ s- /2/  
ěskripkä, skripkä 'Violine', ŭstan, stan 'Webstuhl'

2.2. In einem Falle (tat.B ězbiz, izbiz 'Kalk') taucht der inlautende [s'] des russ. Etymons --durch die Vereinfachung der auslautenden russ. Konsonantenhäufung [s't'] -- im Wortauslaut als [z] auf. Das rätselhafte, sekundäre Stimmhaftwerden des urspr. [s'] weist vielleicht darauf hin, dass dieses LW indirekt ins WK (vgl. auch baschk. ězbiz id.) eingedrungen war.<sup>127</sup>

§ 27 Russ. š → tat.B š-, vs-; -š-

1. Das russ. š hat nach den Regeln der Orthoepie in allen phonetischen Stellungen --ausser der Position vor

stimmhaften Konsonanten, in der [ṣ̌] zu [ẓ̌] wird<sup>128</sup> -- eine harte Aussprache: [ṣ̌]. In den Ma. mit Okane der Wolga -- Kama Gegend kommt auch die weiche Variante, d.h. [ṣ̣̌] vor.<sup>129</sup>

2. Da der [ṣ̌] --Laut in Wörtern türkischen Ursprungs am Wortanfang urspr. nicht stehen konnte, finden wir im Anlaut in vier LW V--Prothese (s. z.B. ěšlāpā 'Hut', īškōl 'Schule', ěšāl 'Schal'), ansonsten ist russ. [ṣ̌] (eventuell ma. [ṣ̣̌]) sowohl im An-, als auch im Inlaut durch tat.B [ṣ̌] vertreten (s. 2.1.).

2.1. russ. [ṣ̌] → (wk. \*ṣ̌ →) tat.B [ṣ̌] /12/  
z.B. šara 'Kugel', štup 'Stoff'; kērāšēn 'getaufter Tatar', kuvšīn 'Topf'

§ 28 Russ. ṣ̌č → tat.B ṣ̌-; -ṣ̌š-

1. Das russ. ṣ̌č ist sowohl in der Orthoepie, als auch in den russ. Ma. ein stark palatalisierter, langer Konsonant [ṣ̣̣̌], der vor stimmhaften Konsonanten zu [ẓ̣̣̌] wird.<sup>130</sup>

2. Der russ. [ṣ̣̣̌] --Laut kann im An- und Inlaut in je einem LW untersucht werden. Beide LW sind offenbar mündliche Entlehnungen, in denen der russ. [ṣ̣̣̌] durch [ṣ̣̣̌] (šitina 'Borsten')<sup>131</sup>, bzw. [ṣ̣̣̌] (rušša 'Hain, Gehölz') substituiert wurde.

§ 29 Russ. ṭ → tat.B ṭ-; -ṭ-, -ṭ-; -ṭ, -ṭ

1. Das russ. ṭ, das im Russ. der phonetischen Umgebung entsprechend als [ṭ] und [ṭ'] --vor stimmhaften Konsonanten als [ḍ] bzw. [ḍ'] --realisiert wird, weist keine wesentliche Abweichung von der orthoepischen Norm in der Aussprache in den Wolga--Kama--Ma. auf.<sup>132</sup>

2. Die russ. [ṭ]-- und [ṭ'] --Laute haben in fast

allen Fällen in jeder Position eine völlig kriterienlose [t̥] --Vertretung (s. 2.1.). Der Ausfall des russ. t̥ ist in je einem Fall im In- und Auslaut festzustellen. In beiden Fällen (sicī 'Zits (eine Art Kattun)',<sup>133</sup> ězbiz, izbiz 'Kalk',<sup>134</sup>) "fiel" der [t̥] bzw. [t̥'] auf wk. Boden durch Vereinfachung der russ. Konsonantenhäufungen "aus". Beide LW waren auf mündl. Weg entlehnt.

2.1. russ. [t̥], [t̥'] → (wk. \*t̥ →) tat.B [t̥] /35/  
z.B. tas 'Waschbecken', tuta, tütěy 'ältere Schwester';  
butīlka 'Flasche', stinā 'Wand'; saldat 'Soldat', kělāt  
'Zimmer, Hütte, Kammer'

§ 30 Russ. v → tat.B b̥-; -u-, -ü-, -u- ~ -ü-, -b-, -p-,  
-v-; -u, -ü

1. Das russ. v̥ hat nach den Regeln der Orthoepie vier Lautwerte. Es kann --abhängig von seiner phonetischen Stellung-- als ein labiodentaler, stimmhafter Reibelaut [v̥] bzw. [v̥'] oder als ein labiodentaler, stimmloser Reibelaut [f̥] bzw. [f̥'] ausgesprochen werden. In den verschiedenen russ. Ma. --besonders in den südgrossrussischen-- sind selten Abweichungen von der orthoepischen Norm zu finden. Eine der charakteristischen Abweichungen ist die bilabiale Aussprache des v̥, besonders in der Stellung nach einem Vokal, vor einem Konsonanten oder einer Pause. Diese ma. Aussprache kann als Überrest der älteren, ostslavischen Aussprachenorm betrachtet werden.<sup>135</sup>

2. Die russ. [v̥]-- und [v̥']--Laute werden im Anlaut durch [b̥] /2/, im Inlaut durch [b̥] /2/, [u̥] /3/, [ü̥] /2/, [u̥] ~ [ü̥] /1/ vertreten.

2.1. Die tat.B [b̥] --Vertretung kann weder im An- noch im Inlaut als chronologisches Kriterium benutzt werden.<sup>136</sup> Sie eignet sich auch nicht als Unterscheidungsmerkmal zwischen direkten und indirekten LW und weist nur auf den mündlichen Weg der Entlehnung hin.<sup>137</sup>

2.1.1. russ. [v], [v'] --> (wk.\* b —) tat. B [b] /4/  
bur 'Dieb', buranka 'Trichter'; ězbiz, izbiz 'Kalk', zabud  
'Fabrik'

2.2. Die andere Möglichkeit der Substitution des fremden labiodentalen [v] bzw. [v'] ist sein Ersetzen durch tat.B u [u] (in hintervokalischen Wörtern) und ü [ü] (in vordervokalischen Wörtern). Die [u]-/ [ü]-Vertretungen der russ. [v] und [v'] weisen kein chronologisches Kriterium auf, sie sprechen lediglich für den mündl. Weg der Entlehnung /s. 2.2.1./.

2.2.1. russ. [v], [v'] vor v --> (wk.\* w —) tat.B [u], [ü] /6/  
z.B. auŋn, äuŋn 'Korndarre', samauŋr 'Samowar', yarmauay:  
y. kaŋaz 'Stempelpapier'

3. Der [f]--Laut, d.h. die stimmlose Realisierung des /v/ kann in unserem Material nur in einem Fall untersucht werden. Im tat.B lapka 'Kaufladen' ist die "regelmässige"<sup>138</sup> [p]--Vertretung zu finden, die für mündliche Entlehnung spricht.

3.1. Hier sei erwähnt, dass in unserem Material auch ein solches LW vorkommt (kuvšŋn 'Topf'), in dem das russ. -v-, das vor š nach den Regeln der Orthoepie als [f] lauten soll, durch tat.B -v- wiedergegeben ist. Die Schreibweise des -v- beruht in diesem jungen schr. beeinflussten LW auf der russ. Orthographie.<sup>139</sup>

4. Der russ. ma. [u]--Laut ist sowohl im In- als auch im Auslaut als bilabialer Halbvokal erhalten geblieben.<sup>140</sup>

4.1. russ. ma. [u] --> (wk.\* w ) tat.B [u], [ü] /4/  
läükä 'Schwitzbank (im Bade)',<sup>141</sup> pŋdauka, pudauka, pŋzauka  
'Scheffel für ein Pud Mehl oder Getreide'; čirkäu 'Kirche',  
pöstau, pustau 'feines Tuch'

§ 31 Russ. z --> tat.B z-; -z-, -j-; -s-, -z-, -s ~ -z

1. Das russ. z hat --abhängig von seiner phonetischen Stellung-- die folgenden Lautwerte: [z], [z'], [s], [s'].

2. Der russ. [z]-Laut ist in unserem Material im An- und Inlaut durch die völlig kriterienlose [z]-Vertretung wiedergegeben (s. 2.1.).

2.1. russ. [z] → (wk. \* z —) tat.B [z] /5/  
z.B. zabud 'Fabrik'; börönza 'Bronze', burazna 'Furche'

3. Der russ. [z'] wird in zwei Fällen durch [z], in zwei Fällen durch [dž] vertreten.

3.1. Die tat.B [z]-Vertretung ist als kriterienlos zu betrachten, da sie in einem Fall in einem ganz jungen schr. LW (xözä/yn/ 'Wirt'<sup>142</sup>), im anderen dagegen in einem alten, indirekten, mündlichen LW (ězbiz, izbiz 'Kalk'<sup>143</sup>) vorkommt.

3.2. Die [dž]-Vertretung im tat.B kujul 'gegerbtes Bockleder' spricht eindeutig für den mündl. Weg dieser jungen, eventuell indirekten<sup>144</sup> Entlehnung. Tat.B ujim 'Wintersaat' ist ein altes LW, in dem die Substitution des russ. [z'] durch [dž] schon im WK stattgefunden hatte.

4. Das russ. z bezeichnet im absoluten Wortauslaut und vor stimmlosen bzw. stimmlos gewordenen Konsonanten einen [s]-Laut, der in unserem Material in einem Fall durch [s], in einem anderen durch [z] vertreten wird.

4.1. Das auslautende -s im tat.B tas 'Waschbecken' weist eindeutig auf den mündl. Weg der Entlehnung hin.

4.2. Im Falle tat.B öyaz 'Kreis, Bezirk' wäre ebenso auslautendes -s zu erwarten.<sup>145</sup> Wir stehen hier demselben Problem gegenüber wie es bei dem am Wortende stehenden -z im ězbiz, izbiz 'Kalk'<sup>146</sup> der Fall war. Auch hier können wir vermuten, dass die auslautende russ. Lautverbindung in der Sprache der Zwischenträger zu [s] vereinfacht und dann stimmhaft wurde.<sup>147</sup>

4.3. Wahrscheinlich gehört zu dieser Kategorie (s. 4.2)

auch tat.B lapaz 'Schuppen, Kaue, Gehege', das in unserem Material auch mit -s (lapas id.) belegt ist.<sup>148</sup> Die Wortform mit -s ist --wenn sie auf russ. lapas zurückgeht-- als kriterienlos zu betrachten.

§ 32 Russ. ž → tat.B ǰ-; -ǰ-, -š-; -š

1. Nach den Regeln der russ. Orthoepie bezeichnet das ž --abhängig von seiner phonetischen Stellung-- harte Laute [ž] und [š], die in den Ma. auch weiche Varianten haben können.<sup>149</sup>

2. Der russ. [ž] Laut wird in unserem Material in allen Fällen durch die völlig kriterienlose [dž]-Vertretung wiedergegeben (s. 2.1.)<sup>150</sup>

2.1. russ. [ž] --→ (wk. " ǰ —) tat.B [dž] /7/  
z.B. ǰiräbä 'Los'; miǰa 'Grenze'; muǰik 'Muschik'

3. In den Fällen, in denen das russ. ž einen [š]-Laut bezeichnet finden wir [š]-Vertretung, die für den mündl. Weg der Entlehnung spricht: präškä: p. ayačǰi 'Seitenstange'; ariš 'Roggen'<sup>151</sup>

§ 33 Tabelle der tat.B Vertretungen der russ. Konsonanten

Russ.	Tat.B	Alt	Jung	Dir.	Ind.	Mündl./Ma.	Schr.	s. §
<u>b</u> [b]	[m]	0	0	0	0	+	-	12: 2.2.
<u>b-</u> [b]	[p]	0	0	-	+	+	-	12: 2.4.
<u>c</u> ?	[s]	0	0	0	0	+	-	13: 2;4.1.
<u>c</u> ?	[ts]	0	0	0	0	+	-	13: 2;3.1;4.1.
<u>-c-</u> ?	[dʒ]	0	0	0	0	+	-	13: 3.1.2.
<u>tc</u> [ts]	[ts]	-	+	0	0	+	-	13: 3.2.
<u>-c</u> ?	[ʃ]	0	0	-	+	+	-	13: 4.2.
<u>sc-</u> [s]	[s]	0	0	0	0	+	-	14: 3.
<u>-d-</u> [d]	[t]	0	0	-	+	+	-	15: 2.2.
<u>-d-</u> [d]	[z]	0	0	-	+	+	-	15: 2.2.
<u>-d</u> [t]	[t]	0	0	0	0	+	-	15: 3.1.
<u>-d</u>	[d]	0	0	0	0	-	+ <sup>1</sup>	15: 3.2.
<u>-d</u> [t]	∅	0	0	0	0	+	-	15: Anm.89.
<u>ng</u> [ng]	[g]	0	0	-	+	+	-	17: Anm.101.
<u>h</u> [x]	[k]	0	0	0	0	+	-	18: 2.1.
<u>h</u> [x]	[x]	-	+	0	0	-	+ <sup>1</sup>	18: 2.2.
<u>-j-</u> [j]	[dʒ] in jüngeren LW			-	+	+	-	19: 2.4.
<u>-ij</u>	[j]	0	0	0	0	+	-	19: 2.5.
<u>k-</u> [k]	[g]	0	0	-	+	+	-	20: 2.
<u>-l-</u> [l']	[r]	0	0	0	0	+	-	21: 2.
<u>-l-</u> [l']	[n]	0	0	0	0	+	-	21: 2.
<u>-m-</u> [m]	[n]	0	0	0	0	+	-	22: 2.2.
<u>p-</u> [p']	[m]	0	0	0	0	+	-	24: 2.1.1.
<u>-p-</u> [p]	[b]	0	0	-	+	+	-	24: 2.1.2.

Russ.	Tat.B	Alt	Jung	Dir.	Ind.	Mündl./Ma.	Schr.	s, š
-p [p]	b [p]	0	0	0	0	+	-	24: 2.2.
ɫ [ɫ'] / [ɫ]	vɫ	0	0	0	0	+	-	25: 2.1.1.
ɫ [ɫ'] / [ɫ]	[ɫ]	0	0	0	0	+	-	25: 2.2.
s [s']	ø	0	0	0	0	+	-	26: 2.
s- [s]	vs	0	0	0	0	+	-	26: 2.1.1.
-s- [s']	-[z]	0	0	-	+	+	-	26: 2.2.
š- [š]	vs	0	0	0	0	+	-	27: 2.
š [š]	[š] / [š]	0	0	0	0	+	-	28: 2.
ɫ [ɫ'] / [ɫ']	ø	0	0	0	0	+	-	29: 2.
v [v'] / [v']	[b]	0	0	0	0	+	-	30: 2.1.
v [v'] / [v']	[u] / [ü]	0	0	0	0	+	-	30: 2.2.
v [f]	[p]	0	0	0	0	+	-	30: 3.
v [f]	v	0	0	0	0	-	+	30: 3.1.
v [u] / [ü]	[u] / [ü]	0	0	0	0	+	-	30: 4.1.
z [z']	[dž]	0	0	-	+	+	-	31: 3.2.
-z [s]	[s]	0	0	0	0	+	-	31: 4.1.
-z [s]	[z]	0	0	-	+	+	-	31: 4.2.
ž [ž]	[ž]	0	0	0	0	+	-	32: 3.

(1= oder schr. beeinflusst)

§ 34 Phonetische Bemerkungen in bezug auf die russ. LW

1. In den voranstehenden Paragraphen haben wir uns in erster Linie mit den wichtigsten lautlichen Kriterien der russ. LW der Ma. gT. beschäftigt. Im folgenden versuchen wir die noch nicht behandelten phonetischen Charakteristika des russ. Lehnwortes zusammenzufassen.

2. Vokalharmonie<sup>152</sup>

2.1. Untersucht man die palatale Harmonie in den russ. LW, kann man drei Gruppen der LW unterscheiden.

2.1.1. Die 13 vordervokalischen<sup>153</sup> russ. Etyma (davon sind 8 einsilbig) blieben mit Ausnahme des einzigen LW šöt 'Rechenbrett'<sup>154</sup> als solche erhalten. Vgl. z.B. bělĕn 'Pfannkuchen, Fladen', ĕzbiz, izbiz 'Kalk', mič, pič 'Ofen', ĕrät, rät 'Reihe, Ordnung, Regel'.

2.1.2. Es gibt in unserem Material 80 LW, deren russ. Etyma hintervokalisch sind. Es ist zweckgemäss die hintervokalischen russ. Etyma in zwei Untergruppen einzuteilen. In der ersten von ihnen untersuchen wir die [ḳ], [g̣], [ḥ] enthaltenden russ. Etyma, in der zweiten die Etyma ohne Gutturalen.

2.1.2.1. Die 37 russ. hintervokalischen Etyma mit [ḳ], [g̣], [ḥ] (davon sind 7 einsilbig) blieben in 75% der Fälle (d.h. in 28 LW) in der Ma. gT. hintervokalisch. In 9 LW ist der Übergang zur vorderen Vokalreihe zu beobachten (s. z.B. mük 'Moos', läükä 'Schwitzbank (im Bade)', kärlä 'Zwerg').<sup>155</sup>

2.1.2.2. Im Vergleich zu der ersten Untergruppe blieben die 43 hintervokalischen russ. Etyma (davon sind 17 einsilbig), die keine Gutturalen enthielten, in der absoluten Mehrheit der Fälle /39/, d.h. in mehr als 90% hintervokalisch. In 4 LW finden wir eine Abweichung von dieser Norm: ĕšäl 'Schal', šin 'Felge', šürĕb 'Schraube' und šällä- 'bedauern'.<sup>156</sup>

2.1.3. Im Falle der 73 russ. Etyma mit gemischter Vo-

kalreihe bestand die Möglichkeit, sie entweder hinter- bzw. vordervokalisch zu übernehmen oder, falls sie ganz jung entlehnt sind, mit gemischter Vokalreihe beizubehalten. Abgesehen von der jüngsten Lehnwortschicht, in der in 11 Fällen (so z.B. minut 'Minute', muĵik 'Muschik', ĵubirna 'Gouvernement, Provinz') Wörter mit gemischter Vokalreihe zu finden sind, fällt es ins Auge, dass die überwiegende Mehrheit der russ. Etyma mit gemischter Tonfolge in unserem Material durch vordervokalische Wörter vertreten ist: der 40 vordervokalischen Wörtern stehen nur 17 hintervokalische LW gegenüber.<sup>157</sup> Die Neigung, Wörter fremden Ursprungs mit gemischter oder sogar mit hintervokalischer Vokalreihe als Wörter mit hoher Vokalreihe zu übernehmen, ist nicht nur für die Ma. gT. sondern auch für die wk. Ma. im allgemeinen charakteristisch.

2.2. Im Vergleich zu der palatalen Harmonie ist die labiale Harmonie in den russ. LW kaum durchgeführt: vgl. z.B. urıs 'der Russe', kusiĵy 'schielend', aber kuĵul 'gegerbtes Bockleder', gödörä 'kraus'. Diese Erscheinung ist keineswegs verwunderlich, da es zwischen der palatalen und labialen Harmonie auch in genuin Wörtern in der untersuchten Ma. einen Unterschied gibt. Während die palatale Harmonie als ein konsequenter Charakterzug bezeichnet werden kann, kommt die Labialharmonie nur nach den reduzierten Labialvokalen [ö] und [ö̃] der ersten Silbe zum Vorschein. Nach den geschlossenen Vollvokalen [u] und [ü] der ersten Silbe ist die labiale Harmonie --ebenso wie im Mischärischen<sup>158</sup>-- nur eine sporadische Erscheinung.<sup>159</sup>

### 3. Zusatzvokale

3.1. Um die verschiedenen, im Tat. ungewöhnlichen Konsonantenhäufungen im An- und Inlaut einerseits und die den Türksprachen in genuin Wörtern fremden wortanlautenden Konsonanten andererseits zu vermeiden, finden wir in vielen LW Zusatzvokale, meistens Reduzierte.<sup>160</sup> Es ist zweckmässig die Vertretungen der russ. Konsonantenhäufungen in zwei

Gruppen einteilen. In die erste Gruppe gehören diejenige, in denen keine Liquidae vorhanden waren, in die zweite Gruppe gehören Konsonantenhäufungen mit l oder r.<sup>161</sup>

3.1.1. Die folgenden an- und inlautenden Konsonantenhäufungen wurden durch Einschub von Zusatzvokalen aufgelöst: kv- : këuäšnä 'Backtrog'; sk/r/- : škripkä 'Violine',<sup>162</sup>; st- : štan 'Webstuhl',<sup>163</sup>; šk- : škol 'Schule',<sup>164</sup>; šp- : ššbitäl 'Spital'; -nsk- : paniški 'Herren-, herrschaftlich'. Die Anlautverbindung št- blieb in unserem einzigen Beispiel štup 'Stoff' als solche erhalten.<sup>165</sup>

3.1.2. Im Falle der zweiten Gruppe der russ. Konsonantenhäufungen sind im Anlaut die folgenden Verbindungen zu untersuchen: bl- : bëlën 'Pfannkuchen, Fladen'; br- : börönza 'Bronze'; dr- : diranča 'Dachschindel'; gr- : göröb 'Sarg',<sup>166</sup>; hr- : kërän 'Meerrettich',<sup>167</sup>; kl- : këlät 'Zimmer, Kammer, Hütte'; kr- : këräšën 'getaufter Tatar'; šl- : šëläpä 'Hut',<sup>168</sup>; tr- : tirbiča 'Spule'. Die anlautenden pr- und sr- sind in je einem LW (präškä: p. ayäči 'Seitenstange', sruk 'Termin') erhalten.

3.1.2.1. Im In- und Auslaut sind nur in einigen Fällen Konsonantenhäufungen zu finden. Sie können mit und ohne Zusatzvokal erscheinen: vgl. z.B. gödörä, gödrä 'kraus', yäprätil 'Gefreiter', pulik 'Regiment'.

3.1.3. Die russ. Etyma mit den den Türkssprachen ursprünglich fremden anlautenden Konsonanten (d.h. l-, m-, n-, r-, š-) blieben in der absoluten Mehrheit der Fälle als solche im Wortanlaut erhalten. Als Ausnahme seien hier erwähnt z.B. ššäl 'Schal', šrät 'Reihe, Ordnung, Regel',<sup>169</sup> und das alte LW uris 'der Russe'.

4. Eine ziemlich häufig vorkommende Erscheinung ist der Schwund der unbetonten russ. Wortendung. Diese Erscheinung lässt sich durch den Unterschied der Betonungsverhältnisse zwischen dem Russ. und Tat. erklären. Wie bekannt, gibt es im Russ. einen beweglichen Wortakzent, während in den Türkssprachen die Wörter den Akzent auf der letzten

Silbe haben. In den russ. LW, derer russ. Etyma ihren Akzent auf der vorletzten Silbe gehabt haben, fällt die unbetonte russ. Wortendung bei der Entlehnung in einer grossen Anzahl der Fälle weg.<sup>170</sup> Das bezieht sich in erster Linie auf den unbetonten -a Vokal der Substantiva: vgl. z.B. būlnis 'Krankenhaus', īškōl 'Schule', minut 'Minute', salam 'Strohalm, Stroh'; aber dieselbe Veränderung ist auch im Falle der russ. -y Endung (vgl. šōt 'Rechenbrett') zu finden.<sup>171</sup>

5. Sonstige phonetische Erscheinungen wie z.B. Vokalisierung im Inlaut (vgl. járjā 'Sommerroggen', gräünkä 'Pfund', lätčā 'Wiesel'), Methathese (vgl. marmīr 'Marmor', tīrbīča 'Spule'), Dissimilation (vgl. tunpak 'Tombak'), Vereinfachung der Konsonantenhäufungen durch Ausfall von Konsonanten (vgl. ězbiz, izbiz 'Kalk', lätčā 'Wiesel', ōyāz 'Kreis, Bezirk'), Assimilation (vgl. sici 'Zits (eine Art Kattun)'), Einschub von Konsonanten (vgl. pristōl 'Pistole') liegen in den russ. LW nur sporadisch vor. Diese Erscheinungen können dreifachen Ursprungs sein: so z.B. im Falle der LW rušša 'Hain, Gehölz', šitina 'Borsten', šōt 'Rechenbrett' hat die Vereinfachung der Verbindungen šč, sč schon auf russ. Boden stattgefunden, in anderen Fällen so z.B. axīlčan 'Engländer, englisch' ist für die Veränderung (russ. -ng- → → tat.B -ŋ-) die Sprache der Zwischenträger verantwortlich, und schliesslich in einer Anzahl von Wörtern so z.B. kūpěy 'Kaffee' (russ. -e → → tat.B -i > -ěy), gräünkä 'Pfund' (Schwund des russ. -v-) ist die Ursache der sprachlichen Veränderung im Tat. zu suchen.



A N M E R K U N G E N

1. Die Nestorchronik erwähnt (für das Jahr 860), dass russische Stämme (Poljaner, Sewerjaner, Wjatitschen) den Chazaren Tribut zahlten. Später befanden sich die südrussischen Steppen zwischen Don und Donau unter der Herrschaft der Petschenegen, die Mitte des 11. Jahrhunderts von den Kumanen verdrängt wurden. Die Beziehungen zwischen den Kumanen und Russen waren so eng, dass sie auch zu verschiedenen Mischehen zwischen kumanischen und russischen Fürstengeschlechtern führten.
2. Eine kurze Zusammenfassung der einschlägigen Berichte findet man bei Kučkin 1975, 31-45.
3. Einem Teil der Wolgabolgaren gelang es, sich in das Waldgebiet zurückzuziehen. Sie haben damit nicht nur ihr Leben gerettet, sondern auch ihre Sprache (das heutige Tschuwassische) bewahrt.
4. S. darüber ausführlich Vásáry 1975, 237-275.
5. Vgl. Muhametšin 1977, 15-21.
6. Vgl. ITMD 147-148.
7. Vgl. z.B. Bajazitova 1979, 105-138 und Muhametšin 1977.
8. Selbstverständlich war der dank der Berührungen zwischen Slaven und Türken zustande gekommene kulturelle und sprachliche Einfluss beiderseitig. In den älteren Perioden können wir sogar eher über einen stärkeren Einfluss auf das Russische von türkischer Seite, als umgekehrt sprechen.
9. S. Bálint 1875-1877.
10. Die textkritische Neuausgabe wird in der Reihe Budapest Oriental Reprints --hoffentlich bald-- erscheinen.
11. Auf demselben orthographischen System beruhen auch die für die getauften Tataren in den 60er--70er Jahren des vorigen Jahrhunderts in Kasan erschienenen Bücher (vgl. Bálint 1877, VIII-XI; Bajazitova 1978, 58-63) und das berühmte Wörterbuch von Ostroumov.
12. Zur Zeit Bálint's Besuchs waren sie ungefähr 70.

13. Da der Lautwert des Vokals im Russischen wesentlich davon abhängt, ob er sich in unbetonter oder betonter Stellung befindet, untersuchen wir den Vokalismus der russ. LW unter Berücksichtigung der russ. Betonungsverhältnisse. (Es sei hier die Meinung von Kiparsky erwähnt, der dem Wortakzent des Russischen eine grosse Monographie gewidmet hat: "Die ... Vokalphoneme [ ausser /u/ und /i/ --A.B.] des Schriftrussischen erscheinen nämlich in unbetonter Stellung so stark gekürzt, dass sie ihre eigene Klangfarbe verlieren." S. Kiparsky 1962, 7)
14. S. Gvozdev 1973, 15; zum sprachhistorischen Hintergrund der heutigen Aussprache des /a/ s. Kiparsky 1963, 91.
15. Vgl. Smoljakova 1959, 302--303.
16. Zur Verbreitung des Wortes s. munča im Wörterverzeichnis. Die kiptschakischen Angaben mit -o- in der ersten Silbe stammen --unmittelbar oder mittelbar-- aus dem WK.
17. Im allgemeinen bezeichnet man in der Slavistik das erste vortonige a durch [Λ], das zweite vortonige und das nachtonige a durch [ɚ]. Es ist für uns nicht nötig einen solchen Unterschied zu machen, wir bezeichnen das unbetonte a im Wortanlaut, --auslaut und zwischen harten Konsonanten durch [Λ].
18. Vgl. Gvozdev 1973, 33.
19. S. Smoljakova 1959, 313.
20. S. Smoljakova 1977, 39.
21. Im Unterschied zu dem betonten [ä], der in den tat. ä--Ma. im Falle jüngerer LW nicht selten durch [ä] substituiert wird, verhält sich der unbetonte [Λ] anders. Da der [Λ] --Laut ein Hinterzungenvokal ist, wird er in den tat. ä--Ma. eher durch [ä] als durch [ä] substituiert. Das bedeutet, dass wir in den jungen Entlehnungen (auch mit k und g) die Fälle russ. [Λ] --> tat. [ä] --> tat. B [ä] nicht ausschliessen können.
22. S. § 24: 2.1.2.
23. Zum Begriff "starke Position" s. ausführlich Kiparsky 1963, 93--95.

24. In "schwacher Position" war der uruss. ѣ verschwunden.
25. In den ältesten russ. (eigtl. altruss.) Denkmälern kommen schon zahlreiche Verwechslungen der Buchstaben ѣ und е vor. Vgl. Kiparsky 1963, 88; und s. darüber ausführlich Borkovskij--Kuznecov 1965, 139 f.
26. Zusammenfassend s. darüber Kiparsky 1963, 20--22.
27. Zum Problemenkreis s. ausführlich Smoljakova 1959, 306--311 und 1977, besonders 34--37.
28. S. Smoljakova 1959, 309.
29. Vgl. die einschlägigen Angaben im Wörterverzeichnis und s. REW 492b.
30. Auf die Vermittlung weist hier das auslautende -ѣ hin. S. § 13: 4.2.
31. Diese Erscheinung ist in der Ma. gT. in der Nachbarschaft von y oder i üblich. Vgl. zB. ěyar- 'folgen', ěyar 'Sattel', kěvěk 'wildes Tier', kěy- 'anziehen (Kleidung)', ěšet- 'hören' (< wk. \* ěšit-).
32. Vgl. Smoljakova 1959, 316--318.
33. Tat.B röšätkā id. ist eine sekundär entstandene Kontamination (mit Methatese): tat. räšetkā ← russ.Ma.; und russ. ss. rešetka id.
34. Vgl. Kiparsky 1963, 22.
35. Vgl. Smoljakova 1959, 310.
36. Zwischen ihnen gibt es einen kleinen quantitativen Unterschied, der tat. [i]--Laut ist nämlich etwas kürzer als der russ. [i]. S. Ahunzjanov 1957, 173.
37. Da dieses LW im Baschk. mit ě- belegt ist, können wir die Möglichkeit des sek. ě < i (vgl. § 3:2.2., Anm.31.) ausschliessen. S. im Wörterverzeichnis ězbiz.
38. Es sei hier jedoch bemerkt, dass tat.B jid 'Jude' w. eine schr. Entlehnung ist. Vgl. §§ 15:3.2.; 32: 2., Anm.150.
39. S. § 5: 1.
40. S. Anm. 31.
41. Während der betonte russ. i Vokal durch ě kaum substituiert werden kann, ist die Lautsubstitution des unbetonten

russ. i durch den wk. Reduzierten durchaus vorstellbar.

42. Vgl. Kiparsky 1963, 93--99.

43. S. Kiparsky 1963, 107. Es gibt noch weitere Möglichkeiten in den Dialekten: nicht nur ɛ, e sondern auch ě konnte zu o werden; der Übergang ist auch vor weichen Konsonanten feststellbar usw.

44. Im Altruss. war nach Kiparsky's Meinung das o ein sehr offener Laut. S. Kiparsky 1963, 87.

45. Vgl. Smoljakova 1959, 305; 1977, 11.

46. Zu dieser Kategorie gehört wegen seiner Bedeutung auch tat.B pup 'Geistlicher'.

47. Die Substitution des russ. o durch tat. u ist keineswegs verwunderlich, da der tat. geschlossene Vollvokal dem russ. betonten [o] phonetisch näher steht als der tat. offene reduzierte [ö].

48. Bei Bálint finden wir keinen Hinweis darauf, dass es in der Quantität zwischen tat.B o der russ. LW und tat.B o in Wörtern türkischen, persischen usw. Ursprungs einen Unterschied gäbe.

49. S. darüber Berta 1982, 171

50. In den jüngeren schr. Entlehnungen der tat., baschk. SS bezeichnet o einen Vollvokal. Über die Bewahrung des russ. [o] --Lautes in den neuesten LW der wk. Literatursprachen s. Garipov 1979, 240.

51. Russ. [o] steht in der Aussprache dem tat. [ä] sehr nahe, obwohl die Labialität des [ä] nicht so stark wie bei dem russ. [o] ist. Vgl. Ahunzjanov 1957, 173.

52. Sie können als "jung" nur in der Ma. gT. bezeichnet werden.

53. S. § 12: 2.4.

54. Vgl. pičkä und mičkä im Wörterverzeichnis.

55. Vgl. z.B. Bogorodickij 1953, 216; REW 366a; TTDS.

56. S. die einschlägigen türkischen Angaben im Wörterverzeichnis unter östäl und vgl. z.B. die kirgisischen Wendungen üstöldün üstündö 'auf dem Tisch', üstöldün üstünö koy! 'stell es auf den Tisch hin!'

57. Zur Entstehung des Akane s. Kiparsky 1963, 137--141. Unter Akane versteht man, dass alle Vokale ausser /u/ und /i/ in unbetonter Stellung meist in [ʌ] oder [ə] zusammenfallen, falls ihnen nicht ein palataler Konsonant vorausgeht. Hinter palatalen Konsonanten fallen alle Vokale -- ausser /u/ und /i/ -- in einem vordervokalischen Laut zusammen, der je nach Ma. verschieden realisiert wird.
58. S. Smoljakova 1977, 13.
59. S. Smoljakova 1977, 12.
60. S. § 7: 2.1.
61. S. § 2: 2.
62. S. Anm. 21.
63. Tat.B karab 'Schiff' gehört trotz des a der I. Silbe in baschk.ss. karap nicht zu dieser Kategorie, da im Falle einer wk. Entlehnung im Baschk. wortanlautendes q- [k̚] und nicht k- [k̚] zu erwarten wäre.
64. Wahrscheinlich ist es ein direktes LW, obwohl eine zweifache Lautsubstitution (russ. [kʌ]- --> tat. ä--Ma. [k̚ä]- --> tat.B [k̚ä]-) nicht ausgeschlossen werden kann. Vgl. Anm. 21.
65. Vgl. Ahunzjanov 1957, 174.
66. S. Gvozdev 1973, 33.
67. Die Lautsubstitution russ. u --> wk. \*ü kann in diesem Wort entweder durch das anlautende russ. [g] oder die gemischte Tonfolge des russischen Etymons erklärt werden.
68. Vgl. puta und pöta im Wörterverzeichnis.
69. Zur Lautsubstitution russ. u --> tat.B ü vgl. die 67. Anm. mit dem Unterschiede, dass es in diesem Falle auch [k̚]-Laute im russ. Etymon gab.
70. Im Falle šürëb -[p] ist die Ursache für die Entstehung der palatalen Vokalreihe im Tat. zu suchen: tat.B šürëb < šurip < šurup ← russ. šurup. Vgl. šürëb im Wörterverzeichnis.
71. Das ist eine ganz junge Entlehnung. Die Wortform kupis bewahrt noch die gemischte Vokalreihe des russ. Etymons.
72. Vgl. jedoch duja 'Krummholz' im Wörterverzeichnis, in

dem das -u- auf urrus. \* o zurückgeht.

73. S. gödörä, gödrä 'kraus' und gömbä 'Schwamm' im Wörterverzeichnis.

74. Vgl. Kiparsky 1963, 153.

75. S. § 15: 2.2.

76. Vgl. auch Bálint 1877, 15, wo er deutlich darauf hinweist, das die Schreibweise -b im Auslaut eher eine [p]-- als eine [b]--Aussprache widerspiegelt.

77. Vgl. Kiparsky 1963, 120.

78. S. Smoljakova 1977, 24--25, 85.

79. So z.B. /s'/:/š/:/s/:/š/.

80. Wir nennen so Laute, in denen der Verschluss noch nicht völlig verschwunden ist, aber der zweite Teil (d.h. der Spirans) in der Aussprache schon überwog.

81. Der Übergang č > ǰ hat unter der Wirkung des voranstehenden r stattgefunden.

82. Auch die gemischte Vokalreihe deutet darauf hin, dass dieses LW ganz jungen Ursprungs ist.

83. In dem russ. Etymon wird [ts] als tc geschrieben.

84. Eventuell russ. ma. [t'š].

85. Zur Substitution des mb., tschuw. š durch tat. š vgl. Räsänen 1920, 31 Anm. 1; Róna-Tas 1976, 171 ff.

86. Vgl. § 13: 1.1.; Smoljakova 1977, 24--25, 85.

87. Im Russ. stand hier ein [d] --Laut, der vor [n] kaum zu [t] wurde. Die Substitution des russ. [d] durch [t] in der Ma. gT. ist ungewöhnlich, sie ist aber in mehreren wk. Ma. vorstellbar. Vgl. auch die baschk.ss. Form batmus 'Tafel, Servierbrett'.

88. Der Lautwandel d > z ist innerhalb des ZD eine ziemlich isolierte Erscheinung, die besonders in der minz. Ma. bemerkbar ist, aber sporadisch kommt sie auch in den mam., bär., nokr. Ma. vor, s. darüber Jäläy 1947, 38; Mahmutova 1962, 61; Ramazanova 1979, 32--33. Diese Erscheinung ist auch in den mmo. LW der Ma. gT. zu untersuchen. Vgl. z.B. zilbügä 'Lenkseil' neben dilbägä, dilbügä, tilbügä id.

(in der letzteren Form ist t- offenbar sekundär entstanden);

kaža- 'einbohren, einstechen'.

89. Im tat.B öyüz 'Kreis, Bezirk' finden wir Ø--Vertretung für das russ. -d. Die auslautende russ. Lautverbindung [st] wurde im Tat. vereinfacht (vgl. dieselbe Erscheinung auch in den ar.np. LW dörös 'recht, wahr, richtig', dus 'Freund' usw.). Da wir anstatt [s] einen [z]--Laut finden, können wir an eine indir. Entlehnung oder an den Einfluss des russ. schr. Vorbildes denken.

90. Vgl. Anm.38.

91. Wegen das -b- und -d kann zabud nur als eine schr. beeinflusste mündl. Entlehnung aufgefasst werden. Vgl. § 30: 2.1.

92. Der [f]--Laut ist im Russ. erst um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstanden. Vgl. Kiparsky 1963, 133 ff. Es gibt auch heute noch russ. Ma., die das /f/ nicht kennen. S. Smoljakova 1977, 65 ff.

93. Eine parallele Erscheinung ist die Substitution des russ. [v] durch [b]. Vgl. § 30: 2., 3.

94. Vgl. t.ya. (Burganova 1955, 32--33, 43--44); miš. nižgor. (Šakirova 1955, 119); kas. (Mahmutova 1955, 140); sib. (Tumaševa 1955, 164); zäy. (Jakupova 1955, 184); tat. mord. (Borhanova 1962, 100); zlatoust. (Hajrutdinova 1979, 58) usw.

95. Theoretisch können wir hier auch von russ.ma. [p], [p'] ausgehen, vgl. Anm. 92.

96. S. darüber ausführlicher Gvozdev 1973, 13; zum sprachhistorischen Hintergrund vgl. Kiparsky 1963, 134--136.

97. Die Behandlung der speziellen ma. Fällen der Aussprache des russ. /q/ ist für uns diesmal nicht notwendig, da wir aufgrund der tat.B Vertretungen vermuten können, dass in den russ. Etyma unserer LW [q] bzw. [q'] stand.

98. Vgl. Lénárt 1978, 61, wo die Verfasserin nachgewiesen hatte, dass die russ. [q'] und [q] im Anlaut in der absoluten Mehrheit der Fälle in den tat.Ma. durch die stimmhaften [q] und [q] vertreten sind.

99. Ein ähnliches Bild zeigen uns die ar.np. LW der Ma. gT.: np. q- → tat.B q- ist als Norm zu betrachten (vgl. z.B.

gür 'Grab', göl 'Blume', gönaya 'Sünde'). Zur Substitution des anlautenden np. g- durch [k̞]- / [k̠]- in einigen tat. und baschk. Ma. s. Garipov 1979, 162.

100. Allerdings ist die Häufigkeit des /g/ Phonems im Anlaut sehr gering. Ausser einigen kindersprachlichen und onomatopoetischen Wörtern (so z.B. göröldä- 'girren (Tauben)'; görlä- 'girren (Turteltaube)'; yaya 'Hund (in der Kindersprache)'; yirla- 'heiser reden') kommen mit g-/ɣ- nur LW vor. Vielleicht spielte in der Bewahrung des stimmhaften /g/- die grosse Häufigkeit des /k̞/- eine gewisse Rolle.

101. Das bezieht sich selbstverständlich nicht auf die ɣ-Vertretung im tat.B aɣılçan 'Engländer', in dem [g̞] auf russ. [ng̞] zurückgeht und für die tschuw. Vermittlung des LW spricht: russ. -ng- [ng̞] --> tschuw. -k̞- [g̞] --> tat.B - ɣ - [g̞].

102. S. darüber Gvozdev 1973, 43; Kiparsky 1963, 134--136.

103. S. Burganova 1962, 30; Bajazitova 1979, 109.

104. Die Wortform šakmak kann auch auf eine ma. russ.

šakmak id. zurückgehen.

105. S. § 8: 5.

106. S. § 8: 3.1.2.

107. S. darüber ausführlicher Gvozdev 1973, 22.

108. Vgl. Gvozdev 1973, 22.

109. Vgl. Bálint 1877, 16.

110. S. tat.O šädrä id.

111. Da im Inlaut in der Ma. gT. eine distinktive Opposition von /y/:/ɣ̞/ besteht (vgl. z.B. uyim 'mein Denken': uɣim 'Wintersaat'; uymak 'Fingerhut': uɣmak 'Paradies'; boyor! 'befehle!': boɣor 'Haselhuhn'; baya 'soeben, unlängst, neulich': baɣa 'Schwager (Mann der Schwester)'), soll die Schreibweise von -ɣ̞- im Inlaut als [d̞̞̞] und die Schreibweise von -y- als [y] aufgefasst werden.

112. Es ist auffallend, dass die -ɣ̞-Vertretung in beiden Fällen in der Nachbarschaft von [r] zu finden ist. Diese phonetische Umgebung konnte der Affrizierung des [y]Vor-

schub leisten.

113. In unserem Material ist dafür kein Beispiel zu finden.

114. Der k Buchstabe bezeichnet bei Bálint aller Wahrscheinlichkeit nach einen stimmlosen Velar. In der Ma. gT. gab es keinen Unterschied zwischen k in der Nachbarschaft von Vordervokalen und k in Wörtern mit tiefer Tonfolge. Wie bekannt bezeichnet das k in der tat. SS zwei Laute: [k] (d.h. einen Velar in der Nachbarschaft von Vordervokalen) und [k] (d.h. einen Uvular in der Nachbarschaft von Hintervokalen).

115. Der Wechsel l ~ r ist in den mündlichen Entlehnungen der meisten Sprachen üblich. Vgl. auch russ. r --> tat.B l, s. § 25: 2.2.

116. Die Assimilation lk > nk ist in vielen Ma. feststellbar. Vgl. z.B. Burganova 1955, 34.

117. S. auch Anm. 101.

118. In den russ. Etyma der LW unseres Materials finden wir kein Beispiel für russ. [b] und [b'] an der Stelle eines etymologischen p.

119. S. mič und pič im Wörterverzeichnis.

120. Die Substituierung des russ. p- durch b- ist in den tat. Ma. allerdings sporadisch zu betrachten. Vgl. minz. bōram 'Fahre' ←- russ. parom id. /TTDS/; ngb -krš. bran id. /ebd./; gäy. böröt 'Teich' ←- russ. prud id. /ebd./. Die Substituierung des russ. p- durch b- ist im Baschk. üblich. Vgl. z.B. die LW unseres Materials: baschk.ss. böt 'Pud', batmus 'Servierbrett', běsnäk 'Kohlmeise'.

121. S. § 12: 3.

122. Vgl. auch die kiptschakischen Angaben mit o- im REW.

123. Vgl. Anm. 115.

124. Für russ. [z] und [z'] an der Stelle des etymologischen s ist in unserem Material kein Beispiel zu finden.

125. Über östäl 'Tisch' s. § 7: 2.6.

126. Zur Vereinfachung der Konsonantengruppe [s't] im

Auslaut vgl. 2.2. in diesem §.

127. Zur Schwankung zwischen dem auslautenden -s und -z im lapas, lapaz 'Schuppen, Kaue, Gehege' s. § 31: 4.3.

128. Für das Stimmhaftwerden des russ. š in den Etyma unserer LW haben wir kein Beispiel.

129. Vgl. Smoljakova 1977, 19-20.

130. Für eine stimmhafte [ʒ]-Aussprache ist kein Beispiel in unserem Material zu finden.

131. Die gemischte Tonfolge zeugt in diesem LW eindeutig davon, dass es jüngeren Ursprungs ist.

132. Für die stimmhaften [d]- und [d']-Laute an der Stelle des etymologischen t bietet unseres Material kein Beispiel.

133. S. § 13: 3.2.

134. S. § 26: 2.2.

135. Vgl. Kiparsky 1963, 131--132.

136. Obwohl die Substitution des russ. v --> tat.B b im Anlaut in beiden Fällen in (wahrscheinlich) älteren Entlehnungen vorkommt (s. darüber § § 7: 2.1.1.; 8: 2.1.1.), kann sie keineswegs als Kriterium in der Beurteilung des Alters der Entlehnung aufgefasst werden. Dieselbe Substitution ist auch in den jüngeren ma. Entlehnungen des Tat. zu bemerken: z.B. böre., minz. brač 'Arzt' /TTDS/; bayun 'Waggon' /ebd./.

137. Vgl. auch Anm. 93. und über zabud s. § 15: 3.2., Anm. 91.

138. Vgl. § 16: 2.

139. Wegen des -f- der zweiten Silbe gehört es jedoch zu den mündl. Entlehnungen.

140. Da in dieser phonetischen Stellung nach Regeln der Orthoepie russ. [f] ( --> tat.B [p] ) zu erwarten wäre, können wir mit Sicherheit behaupten, dass diese LW aus einer russ. Ma. stammen.

141. Es ist sehr aufschlussreich einen Blick auf die folgenden LW zu werfen: tat.B [läükä] <-- russ.ma. [läukA] und [läpkä] <-- russ. [läfka]. Das erste ist eine junge, ind. (vgl. § 1: 2.2.), ma. Entlehnung, das zweite dagegen eine wahrscheinlich junge, direkte, mündliche Entleh-

nung.

142. Vgl. § 18: 2.2.

143. Vgl. § § 5: 2.1.; 26: 2.2.

144. Da das ǰ in der Ma. gT. eine starke Affrikate bezeichnet und der russ. [z']-Laut ein palatalisierter Spirant ist, kann man vermuten, dass die Substitution des [z'] in der Ma. der Vermittler stattgefunden hat: russ. [z'] --> tat. Ma.\* [d<sub>z</sub>'] --> tat.B [d<sub>z</sub>'] .

145. Wegen des Fehlens des auslautenden russ. -d [t] halten wir es für eine mündliche Entlehnung.

146. S. § 26: 2.2.

147. Vgl. Anm. 89.

148. Im Russ. haben wir labaz, lapas, d.h. in beiden Wortformen [s] im Auslaut.

149. Vgl. § 27: 1.

150. Die [d<sub>z</sub>']-Vertretung des russ. [ǰ] ist kein Kriterium für die mündl. Entlehnung, da das ǰ bei den gT. in dem orth. System der 70er Jahre des vorigen Jahrhunderts einen [d<sub>z</sub>']-Laut bezeichnete. Bei einer eventuellen schr. Entlehnung sollten die gT. für das russ. ǰ dasselbe Zeichen ihres orth. Systems benutzen, d.h. das ǰ, das aber als [d<sub>z</sub>'] ausgesprochen wurde.

151. Unserer Ansicht nach ist dieses Wort nicht unmittelbar auf russ. rož' < altruss. riž' zurückzuführen (s. z.B. Ahunzjanov 1968, 64--65; REW 26a), es geht auf eine russ. ma. Form\* [Arš] zurück, die wahrscheinlich durch mb. Medium in das Tat. eingedrungen war. S. ariš im Wörterverzeichnis.

152. Aus der Untersuchung haben wir selbstverständlich die schr. bzw. schr. beeinflussten Entlehnungen (so. z.B. xöžä/yn/ 'Wirt, Hauswirt', ǰid 'Jude') und die speziellen Mischbildungen (z.B. öštäl 'Tisch', munčala 'im Wasser gewechter und zerfaserter Lindenbast') ausgeschlossen.

153. Die russ. Vokale [a], [o], [y] haben wir zu den vorderen Vokalen gerechnet, obwohl sie eigtl. eine Zwischenstellung zwischen den vorderen und hinteren Vokalen einnehmen.

154. Im russ. Etymon sollte ein [o] stehen, das während der Entlehnung als Hintervokal aufgefasst wurde. Vgl. auch die voranstehende Anmerkung.

155. Diese Erscheinung, die in älteren und jüngeren Entlehnungen ebenso zu finden ist, wurde in den betreffenden Paragraphen schon ausführlich behandelt.

156. S. § 1: 2.2. (ěšäl, ǰällä-); § 5: 4.-4.1. (šin); Anm. 70. (šürčb).

157. In drei Fällen (auǰn ~ äüen 'Darrhaus, Korndörre', kučan~kočan 'Kohlkopf', tuta~tütěy~tütěkay 'ältere Schwester') gibt es eine Schwankung hintervokalisch ~ vordervokalisch, die sich durch die mehrfache verschiedenartige Entlehnung der betreffenden russ. Etyma erklären lässt. In zwei jüngeren LW (pičät~pičat 'Siegel', kupis~küpis 'Kaufmann') stehen die schon vertatarisierten vordervokalischen und die fremden Formen mit gemischter Vokalreihe nebeneinander.

158. Vgl. Mahmutova 1978, 100.

159. Was die Labialharmonie nach [ö], [ǒ] der I. Silbe in genuin Wörtern anbetrifft, sollen wir die folgenden Bemerkungen machen: 1. Nach ö bzw. ǒ der I. Silbe sind -- falls ihnen ein reduzierter Vokal folgt-- in der II. Silbe fast ohne Ausnahme [ǒ] bzw. [ǒ] zu finden. S. z.B. ǒlǒ 'gross', kǒrǒ 'trocken, dürr; Dürre', ǒčǒn 'wegen', ǒzǒl- 'entzweigen, -brechen, -reißen'. 2. Nicht selten ist dies auch in der III., sogar IV. Silbe der Fall. S. z.B. bǒrǒnyǒ 'alt', bǒyǒrǒk 'Befehl', yǒgǒrǒb 'laufend', bǒrtǒklǒ 'körnig', sǒyǒrǒmčǒ 'ich möchte bitten, fragen', yǒgǒrǒšǒgǒz 'werdet ihr laufen!'. 3. Doch kommen Abweichungen von dieser Norm vor. Vgl. z.B. tǒště 'es fiel', sǒžěb 'gestochen', sǒriysǰn 'du bittest', tǒpǰk 'Fussknöchel' oder s. die Schwankungen z.B. im Falle der Derivaten von ǒč 'drei': ǒčlǒ 'dreifach', ǒčlěk 'Dreifaltigkeit', ǒčlǒlěk 'Dreizähligkeit', ǒčǒnčǒ, ǒčǒnčě 'Dritter', ǒčěsě 'der Dritte von ihnen'. Es entsieht nun die Frage, wie die Labialharmonie in der untersuchten Ma. beurteilt werden soll.

In dem ZD des Kasantatarischen ist sie eine gut verbreitete Erscheinung, die abgesehen vom Nokratischen (s. z.B. Burganova 1962, 33) gesetzmässig ist. Man kann vermuten, dass die Ma. gT. den Regeln der Labialharmonie nicht so streng gehorcht. Jedoch scheint es vielmehr wahrscheinlicher zu sein, dass wir hier denselben graphischen Problemen wie es in der tat.SS der Fall ist, gegenüberstehen. Wie bekannt, ist die Labialharmonie in der tat. ss. Orthoepie regelmässig, obwohl sie in der Orthographie gar nicht bezeichnet wird: s. z.B. tökim [tököm] 'Nachkommenschaft'; töygi [töyğö] 'Gefühl'; köyrik [köyrök] 'Schwanz'; tökerek [tökörök] 'Spucke'; tölkë [tölkö] 'Fuchs'; köček [köşök] 'Hündchen' usw. Allerdings finden wir im Wb. von Ostroumov Wortformen, die eine konsequente Labialharmonie widerspiegeln.

160. Über den sog. Einschub von Zusatzvokalen in LW in den verschiedenen Türksprachen s. Räsänen 1949, 51-53. Es muss hier jedoch betont werden, dass es sich u.E. in vielen Fällen --trotz Räsänen's Meinung a.a.O.--(so z.B. östäl 'Tisch', ariş 'Roggen') nicht um diese übrigens gewöhnliche Erscheinung handelt. Dasselbe bezieht sich auch auf büränä 'Tragbalken' u.ä., wo der "Einschub" des -ü- < "ö nur anscheinend ist, da wir hier nicht vom russ. anlautenden br- sondern vom altruss. br- ausgehen sollten.

161. Die der ersten Gruppe angehörigen Konsonantenhäufungen sind der Ma. gT. völlig fremd. Die Konsonantengruppen Cr bzw. Cl sind dagegen auch in genuin Wörtern im Tat. ziemlich häufig. S. z.B. die folgenden Schwankungen: bělän ~ blän 'mit, zusammen', bëräü ~ bräü 'einer, jemand', bigëräk ~ bigräk 'fester, stärker, mehr', sëyëräk ~ sëyräk 'selten'. Die sekundär entstandenen Konsonantengruppen Cr, Cl in Wörtern türkischen Ursprungs zeugen davon, dass die reduzierten Vokale in der Nachbarschaft von r und l sehr instabil in der Aussprache sind und die unkonsequente Orthographie spiegelt diese Erscheinung wider.

162. Vgl. jedoch skripkä id., skämäyā ~ skämiyā 'Bank',

skumatki 'Schlittschuh'.

163. Vgl. jedoch stan id., stinä 'Wand'.

164. Vgl. aber škap 'Schränk'.

165. Wir halten es jedoch für wahrscheinlich, dass dieses LW im Mündlichen als [ištup] lautete. Die Wortformen skripkā ~ ěskripkā oder sogar tat.B skämäyā, skämiyā ~ skäm'yā, ěskaměyā sprechen eindeutig dafür, dass es in der Aussprache der für die Tataren schwierigen Konsonantenhäufungen ein Zusatzvokal eingeschoben wurde, der in der Schrift nicht immer bezeichnet wurde. Als Analogie sei hier erwähnt z.B. tat.ss. park 'Park', ein junges LW aus dem Russ., das in der Orthographie in dieser Form kanonisiert wurde, doch lautet es in der US in Kasan [parik] mit [k]!

166. Vgl. aber gräünkä 'Pfund'.

167. Vgl. aber die Nebenform krän id.

168. Vgl. aber šläyā 'Halsriemen am Pferdegeschirr'.

169. Vgl. auch rät id.

170. In diesen Wörtern bleibt der Akzent auf derselben Silbe, auf der er im Russ. war, da die vorletzte Silbe des Russ. durch den Schwund der Wortendung zur letzten Silbe wurde. Eine andere Möglichkeit ist die Verschiebung der Betonung auf die letzte Silbe im Tat. bei der Entlehnung, damit die ursprüngliche Wortstruktur beibehalten wird: vgl. z.B. apara 'Sauerteig', puta, pöta 'breiter Gürtel', tīrbīča 'Spule'. S. darüber ausführlich Bogorodickij 1953, 212-213; Ahunzjanov 1957, 186-187.

171. Das Fehlen der unbetonten Wortendungen -in im axilčan 'Engländer, englisch' und -ij im püděyáč 'Schreiber' gehört jedoch nicht zu dieser Kategorie. In diesen Fällen handelt es sich eher darum, dass -in und -ij als solche Wortbildungssuffixe aufgefasst worden waren, die ohne weiteres weggelassen werden können.

W Ö R T E R V E R Z E I C H N I S

ajilčan 'Engländer, englisch', O agilčan 'Engländer' ←--  
čuv. akälčan id. ←-- russ. angliča/in/ id. → bšk. angli-  
čan id., kzk. ajilšín id. /RKzkS/; vgl. tat.ss. angliyalé  
/< ←-- russ. Anglija 'England' + tat. -lē Suff.Adj./

apara 'Sauerteig', O, xvl, mäl, kmšl. id., kaz.ar.-krš, kaz.  
ar.-blt. 'Schlamm', tat.ss. 'mit einem Treibmittel versehe-  
ner Teig' < wk. \*apara 'Treibmittel, gegangener Teig' ←--  
russ. opara id.

ariš 'Roggen', O, tat.ss, bšk. id. < wk. \*ariš id. ←mb.  
\*ariš id. ← russ.ma. \*[Ariš] id., vgl. russ. rož' id., ma.  
aržanec, oržanec 'Getreide' /Dal'/; čuv. iraš 'Roggen' /Ašm.  
3: 57/ < MB; kzk. aris id. ← WK; ⊕ REW 26a, Eg. 344

auin 'Darrhaus, Korndarre' ←-- russ. ovin id. --> B, O äüen  
id., bšk. 'Korndarre, Getreidescheune', tat.ss. ävén id.,  
ečk. ävén 'Kartoffelgarten'; čuv. avän 'Korndarre, Getreide-  
scheune' /Ašm. 1: 44/< ←-- Tat.; ⊕ REW 32a

äbät 'Frühstück', O 'id., Mittagessen', tat.us. 'Mittagessen  
(im allgemeinen während der Feldarbeiten auf dem Felde)' ←--  
russ. obed 'Mittagessen, Mittagszeit, Mittag' → bšk. obed  
id. /RBS/; čuv. apat 'Essen, Futter; Frühstück, Mittagessen,  
Abendessen' /Ašm. 1: 271-3/< ←-- Tat.

baġur 'eine Stange mit Haken', O bagur id., tat.ss., bšk.  
bagor id. ←-- russ. bagor id.; čuv. pakār id. /Ašm. 9: 78/,  
'Feuerhaken' /P/ ←-- Tat. oder Russ.

bělěn 'Pfannkuchen, Fladen', O 'Pfannkuchen aus Hafermehl',  
tat.ss, bšk. 'Plinse, Art flacher Kuchen', nokr. bělēm id. <  
wk. \* bilin ~ \* bilim id. / ← mb. \* bilim id. / ←-- russ. blin  
id.; čuv. pělēm id. /Ašm. 10: 200/ < MB

börönza 'Bronze', O börönzi id. ←-- russ. bronzá id. →  
tat.ss, bšk, čuv, kzk, kmk. bronzá id.

bur 'Dieb', O, tat.dial, kaz.ar, t.ya, minz, böre, ornb,  
kmšl, ečk, ngb-krš, ornb-miš, bšk. id. < wk. \* bor id. ←--  
russ. vor id.

buranka 'Trichter', O, tat.ss, bšk. id. </? wk. \* boranqa  
id. / ←-- russ. voronka id. → tat.ss. büränkä id., kaz.  
ar.-blt. bürlänkä id.; čuv. varankka, varinkke, varunkka  
id. /Ašm. 5: 175/ ←-- Russ.

burazna 'Furche', O, tat.ss. id., bšk. buradžna id. < wk.  
\* borazna id. ←-- russ.ma. borozna id. /Dal'/, vgl. russ.  
borozda id.; čuv. pārasna id. /Ašm. 10: 128/, prasna id.  
/Ašm. 10: 268/, prusna id. /Ašm. 10: 275/, kirg. boroz,  
boros id. < ←-- russ.Ma.; kzk. borazda id. ←-- Russ.

butilka 'Flasche', bšk. id. /RBS/ ← russ. butylka id.  
→ čuv. putilka id. /Ašm. 10: 45/, kzk. bötelke id.  
/RKzks/, kirg.umg. bötölkö 'id., Glasscheibe'

bülis 'Krankenhaus' ←-- russ. bol'nic/a id. → tat.  
ss, bšk. id., čuv. palnitsa id. /Ašm. 9: 87/

büränä 'Balken, Bauholz', O, tat.ss, bšk. id. < wk. \* bö-  
ränä id. ← mb. \* böränä id. < ←-- altruss. btrvno  
> russ. brevno 'Stamm des gefällten Baums, Balken', ma.  
berno, bervno, berveno, berevno, bereveno id. /F 1: 209-  
210/; čuv. pěrene id. /Ašm. 10: 229-230/ < MB → WK →  
kzk. börene id. /RKzks/; ⊕ REW 89a

čakutka 'Schwindsucht', O id. ←-- russ.va. čahotka 'Lungenschwindsucht, -tuberkulose' → bšk. umg. čaxotka id., čuv. čaxutka, čaxotkă, čaxxutka, čaxxutkă id. /Ašm. 15: 163/

čärkä 'Weinglas', O, tat.ss. id., kaz.ar.-mäm, minz, mäi. 'kleine hölzerne Schale', kaz.ar.-krš, zäy-krš. 'Glas', ngb-krš. 'Weinglas mit Fuss' ←-- russ. čarka 'kleines Weinglas, Becher' → bšk. čarka id. /RBS/; čuv. čerke, čerkke id. /Ašm. 15: 176/ ← Tat.; ⊕ REW 100a

čäynik 'Teekanne', tat.ss. 'Teekessel' ←-- russ. čajnik id. → bšk. säynük id., čuv. čeynik, čeyněk id. /Ašm. 15: 171/, kzk. šaynek id., kirg. čajnek id.; kmk. čajnik id. ← Russ.

čirat 'Reihe', O, tat.ss. 'Reihe, Reihenfolge' ←-- russ. ma. čerəd 'id., Platz in einer Reihe' /Dal'/, čerəd id. /ebd./, vgl. russ. očered' id.; bšk. sirat id. ←-- Tat.; čuv. čeret id. /Ašm. 15: 174-175/ ←-- russ.Ma.; čirat id. /Ašm. 15: 212/, čirat id. /Ašm. 15: 183/ ←-- Tat.

čirkäü 'Kirche', O, tat.ss. id. <wk.\* čärkäw id. ←-- russ.ma. cerkou id., vgl. russ. cerkov' id.; bšk. sirkäü id. <WK; čuv. čerke id. /Ašm. 15: 176/ ←-- Russ.; čirkü id. /Ašm. 15: 213/, čirkkü id. /ebd./, čirkě id. /ebd./, čirku id. /Ašm. 15: 183/ ←-- Tat.; kzk. šerkeu, širkeu id. ←-- Tat. → --> kirg. čirkö id.; ⊕ Eg. 326

čirpäk 'Gieskanne', K.T. čirpak 'Schöpfkelle' ←-- russ. čerpak id. → čuv. čerpek id. /Ašm. 15: 176/; bšk.ma. sirpäk id. /RBS/ ←-- Russ. oder Tat.

dөгät 'Teer', O, tat.ss, bšk. id. <wk.\* digit id. ~\* tékit id. / ←-- mb.\* tékit id. / ←-- altruss. degot, >russ. dөгot' id.; čuv. tikět id. /Ašm. 14: 34/ < MB; ⊕ REW 492b, Eg. 250

disätnik 'Vorgesetzter über zehn Mann' ←-- russ. desjatnik 'Polier, Vorarbeiter', vgl. desjatskij 'zum Dorfpolizisten gewählter Bauer im zaristischen Russland'; tat.ss, bšk. desyatnik 'Polier, Vorarbeiter' ← russ. desjatnik --> čuv. tešetnik 'Dorfpolizist, Vorarbeiter' /Ašm. 13: 310/

dīm 'Feuchtigkeit', O, tat.ss, bšk. id. < wk. \* dīm id. ← russ. dym 'Rauch'; čuv. tām 'feuchtes Verdampfen' /Ašm. 14: 264/ ←-- Tat. → kzk. dīm 'Feuchtigkeit', kmk. dīm id.

dīranča 'Dachschindel, dünnes Brettchen', O, tat.ss. dranča id. ←-- russ. dranica id. --> O drānčā id.; bšk. tīransa id. ←-- Tat.; čuv. tērenče id. /Ašm. 15: 80/ ←-- Tat.; Ⓟ Eg. 247

duya 'Krummholz (an der Gabeldeichsel)', O duga id., tat.ss. 'Krummholz, Bogen', bšk. duya id. < wk. \* doya id. ← mb. \* doxa id. ←-- urruss. \* dōga < \* dōga >> russ. duga 'Krummholz, Bogen an Geschirren, Bogen, Rundung'; WK → kzk. doxa 'Krummholz', kmk. 'Korridor; Veranda', kirg. dogo 'Krummholz'; čuv. tāka, tōka 'kleinerer Haken' /Ašm. 14: 249/ ←-- Russ. oder Tat.

duli 'Birne' ←-- russ. duli Pl. von dul/ja/ 'kleine Birnensorte' --> O dula, dul 'Birne'

dūjīnā 'Dutzend' ←-- russ. djužina id. → tat.ss, bšk, čuv/RČS/. dyužina id., kzk. dožna id. /RKzks/; čuv. tüšēm id. /Ašm. 14: 233/ ←-- Tat.

ērät, rät 'Reihe, Ordnung, Regel', O id., tat.ss, bšk. rät id. ←-- russ. rjad 'Reihe, Ordnung, Linie' --> kzk. rät 'Ordnung, Mal; Ausgang; Anlass, Grund, Möglich-

keit', kirg. iret, ret 'Ordnung, Reihe; Möglichkeit, Mal';  
čuv. ěret 'Reihe, Ordnung, Aufbau' /Ašm. 4: 130-131/, ret  
id. /Ašm. 10: 287/ ← Tat.

ěskripkā 'Violine' ←-- russ. skripka id. --> B, O skrip-  
kā id., tat.ss, bšk, kzk, kirg. skripka id., čuv. ěskěripka  
id. /Ašm. 4: 138/, skripka, skripke, skěripka id. /Ašm. 11:  
329/

ěšäl 'Schal', kaz.ar -krš. id., O, tat.ss, bšk. šäl id.  
←-- russ. šal'id. / ← ← np. šäl id., F 4: 401/; čuv.  
šel id. /Ašm. 17: 157/ ← Tat.

ěšbitäl 'Spital' ←-- ←-- russ.va. špital' id. → čuv.  
špital, špittal id. /Ašm. 17: 385/

ěšläpä 'Hut', O, tat.ss, bšk. id. ←-- russ. šljapa id.  
→ kirg, kmk. šlyapa id.; Russ. --> kirg. išlapa  
id.; čuv. ěšlep id. /Ašm. 4: 155/, šělep id. /Ašm. 17:  
373/, šlep id. /Ašm. 17: 384/ ← Tat. oder Russ.

ězbiz 'Kalk', bšk. id. < wk. \* izbez id. ←-- ←-- russ. iz-  
vest' id. → tat.ss. id., čuv. isväs, isvės id. /Ašm.  
3: 147/, B izbiz id., O izbis id.; kzk. izbes id. ←--Tat.

gir 'Gewicht (bei Waage, Uhr)', O id. ←-- russ. gir/ja/  
id. → wk.\* gir id. > tat.ss, bšk. qěr id.; čuv. kri,  
kire id. /Ašm. 6: 228/ ←-- Russ.; kzk. kir id. ←-- Tat.;  
kirg. gir, kir id. ←-- Russ.

gödörä, gödrä 'kraus', O gödrä 'Locken', ngb-krš. 'lockig,  
kraus' ←-- Misch. < wk.\* küdrä id. ←-- russ. kudrja id.;  
tat.ss. ködrä id. < WK > bšk. köörä id.; Mäl. kudrja id.  
←-- Russ. --> Kujb. ködērä id.; čuv. kätra, kötra id./P/,  
kätra id. /Ašm. 7: 203/, kätära id. /Ašm. 7: 200/ < MB  
←-- WK oder Russ.

gömbä 'Schwamm', O 'Pilz; Kork', tat.ss, bšk. 'Pilz' < wk. \*gümbä 'Schwamm, Pilz' ← mb.\*gümbä id. < ab. gömbä id. ←-- urruss. \*qōba >> russ. guba 'Baumschwamm'; čuv. kāmpa, kōmpa 'Schwamm, Pilz' /Ašm. 7: 142-143/<< AB; ⊕ REW 151b

göslä 'harfenähnliches Saiteninstrument', O, tat.ss. id. < wk. \*güslä id. ←-- russ. gusli 'russ. Zupfinstrument'; čuv. kēsle 'ein Saiteninstrument mit ungefähr 14 Saiten' /Ašm. 7: 302/ ←-- Tat.; bšk. kōsnä 'Saiteninstrument' < ←-- Tat.

gräünkä 'Pfund', O gräüänkä id., Penz. gäräbänkä id., Minz.Akt. göränkä id., čst, m.-kar. g(ě)räbänkä id., t.ya.-k.t, m.-kar. gērämänkä id., minz. gēränkä id., čst. göräbänkä id., tat.ss. göränkä id. < ←-- russ. ma. grivenka id. /Dal'/, vgl. russ. grivna 'Silber- oder Goldbarren; Halsschmuck; Zehnkopekenstück'; bšk. köränkä 'Pfund' ←-- Tat.; čuv. kērevenke id. /Ašm. 7: 277/, kērenke, kērenkke, kērepenk, kērepenkě, kērepenkke, kērepenkkě id. /Ašm. 7: 280-281/ ←-- Russ. und Tat.; ⊕ REW 150b, Eg. 107

gürbäč, gürmäč 'Nebenzimmer', O, čst, kaz.ar.-krš. gürbäč 'Platz zwischen dem Ofen und der Wand', gäy, kuzn. gülbič 'Keller', glz, nokr. gülbäč id., glz. gülmäč id., gäy. gülmič id. < wk.\*gölbäč ~ \*görbäč ~ \*gölmäč ~ \*görmäč 'Platz neben dem Ofen; Keller; Nebenraum' ←-- russ. ma. golbec 'Nebenraum in der Bauernhütte; Platz neben dem Ofen' /Dal'/ --> wk.\*gülbäč ~ \*gülmäč id. > Minz, Mös, tat.ss. gölbäč 'Platz zwischen dem Ofen und der Wand', Bard, gäy. gölbič 'Keller', böre. gölmič id.; glz. gělmäč id. < Glz.; nokr. gělbäč id. < Nokr.; gäy. gölbič id. ←-- Russ.

gürnăcă 'Gastzimmer, Nebenzimmer', O id., mäl, kbš-krš.  
'gute reine Hälfte in Bauernhäusern', minz, zäy-krš,  
čst. 'neues hohes Haus', tmn. gürničă 'gute Stube',  
ečk. gürnisă id. < wk. \*görnăcă ~ \*görničă id. <-- russ.  
va. gornica 'Stube; gute Stube in Bauernhäusern' -->  
wk. \*gürnăcă > gäy. görnăcă 'Veranda; gute Stube'; Russ.  
--> tmn. gör'İNča 'gute reine Hälfte in Bauernhäusern',  
lmb. gurēnča id., čpr. gurnica id., lmb, kuzn, xvl, srg.  
gurinča id., kuzn. gurniča id., xvl. gur'İNča id.; bšk.  
kürnăsă 'gute Stube in Bauernhäusern' <-- Tat.; čuv.  
kurnitsa, kurnitsă, kurniča id. /Ašm. 7: 11/ <-- Russ.

göröb 'Sarg', O göröb, grup id., čuv. krop id. /Ašm. 7:  
333/ <-- russ. grob id. —> bšk. grob id.

gubirna 'Gouvernement, Provinz', O gubirna id., tat.ss,  
bšk. gubërna id. <-- russ. gubern/İj/a id. --> čuv. ku-  
perna id. /Ašm. 6: 301/, kupirna id. /Ašm. 6: 302/; čuv.  
kuperni id. /ebd./ <-- russ. guberni/ja/id.; čuv. kuper  
id. /Ašm. 6: 301/ < čuv.; čuv. këpërne id. /Ašm. 7: 265/ <  
<-- Tat. oder Russ.; kzk, kirg. gubernija id. <-- Russ.

xöză, xözäyn 'Wirt, Hauswirt' <-- russ. hozja/in/ 'Be-  
sitzer, Wirt, privater Arbeitgeber, Hausherr' / < <--  
mb. \*xăsa 'Herr, Wirt' + russ. '-in Suff.Subst.; mb. \*xăsa  
< <-- np. x<sup>v</sup>ăja id., vgl. F 4: 254, Scher. 60, REW 161a/  
--> O kújäyën id., kirg. kojajın, kojoyun id., kmk. xo-  
ıayfn id.

İstan 'Webstuhl', kirg. 'Maschine' <-- russ. stan 'Ma-  
schine meist komplizierter Art' (vgl. tkackij stan 'Web-  
stuhl') —> O, bšk, kirg, čuv/Ašm. 11: 335/ stan 'Ma-  
schine'

İšköl 'Schule', O šköl id., čuv. ăškul id. /Ašm. 4: 94/  
škul, škol id. /Ašm. 17: 383/ <-- russ. škol/a/ id.

kabak 'Kneipe, Wirtshaus' O, tat.ss. id., bšk.va. qabaq id. < wk. \*qabaq id. ←-- russ. kabak id.; čuv. xupax id. /Ašm. 16: 174/< ←-- Russ. oder WK; ⊕ REW 233b

kalač 'Kolatschen, Weissbrot', tat.ss. id., Könb.d. 'Semmel', bšk. galas 'Kolatschen, Weissbrot' < wk. \*galač id. ←-- russ. kalač 'in Form eines Vorhängeschlosses gebackenes Weissbrot' --> kzk. galaš id., kirg.nördl. kalač id., kmk. galač id.; Seb. kalac 'Semmel, Brot' ←-- Tat.; čuv. kulaš, kolaš 'Kolatschen' /Ašm. 6: 274-275/< ←-- Tat. oder Russ. -->> kulač, kolač, kulačă, kolačă 'Kolatschen, Weissbrot' /Ašm. 6: 275/; ⊕ REW 224b, Eg. 116

kamīl 'Stoppel', O id. ←-- ←-- russ. komel 'der an die Wurzel grenzende Teil einer Pflanze, eines Haares, eines Hornes' --> tat.ss. kamīl 'Stoppel', bšk. gamīl id., kaz.ar.-lš. 'Stengel des Flachses, des Hanfes'; čuv. xămāl 'Stoppelfeld, Stoppeln' /Ašm. 16: 327/< ←-- Russ.

kamzul 'Kamisol, Rock ohne Ärmel', O, tat.ss, bšk. id. ←-- russ. kamzol id.; čuv. kamsul id. /Ašm. 6: 52/ ←-- Tat.

kanau 'Kanal, Schanze', tat.ss. bšk. 'schmaler Graben, Gosse' ←-- russ. kanav/a/ id.; čuv. kanav id. /Ašm. 6: 54-55/ ←-- Tat.

karab 'Schiff', bšk, čuv/Ašm. 6: 88/ karap id. ←-- russ.ma. \*[karab] id., vgl. russ. korabl' id. → tat.ss, kirg. korabl' id.

karta 'Spielkarte', O, tat.ss, kzk, kirg. id., lmb. 'Spielkarte, Domino, Damespiel' ←-- russ. kart/a/ 'Karte, Spielkarte, Kartenspiel' → čuv/Ašm. 6: 105/; kmk. kart 'Spielkarte'; bšk. kärt id. ←-- Russ.

käběstä 'Kohl', O, tat.ss. id. ←-- Čuv. \*kapfsta id. [g]-  
←-- russ. kapusta id. → kirk. kapusta id., kmk.  
qapusta id.; bšk. käbēvtä id. ←-- Tat.; čuv. kupästa,  
kopästa id. /Ašm. 6: 303-304/, kopsta id. /Ašm. 6: 305/  
← Čuv. ←-- Russ.; @ REW 235a

kärlä 'Zwerg' ← ←-- russ. karla id. --> tat.ss,  
bšk. kärlä id., Tel, K.Yol, Mam. 'winzig, klein (Mensch)';  
čuv. kerle 'Zwerg' /Ašm. 6: 191/ ← Tat.

kělät 'Zimmer, Kammer, Hütte', O, tat.ss, bšk. 'Vorrats-  
kammer, gute Stube in der Bauernhütte', Penz. 'Hütte aus  
Holz', O klät 'Vorratskammer' ←-- russ. klet id.; čuv.  
klet, kélet id. /P/, kélet id. /Ašm. 7: 240/ ← Tat. oder  
Russ.

kērān 'Meerrettich', tat.ss, bšk.id. ←-- russ. hren id.  
--> B krān id., čuv. xěren id. /Ašm. 17: 40/

kērāšēn 'getaufter Tatar', O, tat.ss. krāšēn 'id., ge-  
tauft', bšk. kērāšin 'getauft' /RBS 1964/ ←-- russ.  
krjašen id.; čuv. krešēn id. /Ašm. 7: 331/ ←-- Russ.  
oder Tat.

kēsäl 'Haferbrei', kaz.ar.-lš, t.ya, srg. id., O, tat.  
ss. 'gallertartige süsse, meist mit Fruchtsaft oder  
Milch gekochte Mehlspeise', bšk. kějäl id. <wk.\*kisäl  
id. ← russ. kisel id. → kmk. id., kirk. kisel  
id.; čuv. kěsel id. /Ašm. 7: 299/ ← Tat. oder Russ.

kěušāšnā 'Backtrog', O id., O, tat.ma./TTAS/ kūāšnā id.  
← ←--russ. kvašnja id. --> miš.d. kuwašn'a 'angesäuer-  
ter Teig', čpr, čst, srg, ornb-miš. 'kleiner Kübel, Zu-  
ber', xvl. kōwašn'a 'Backtrog, angesäuerter Teig'

kupis 'Kaufmann', O id., B kūpis id., tat.ss. kūpēc id.,  
kzk. kōpes id. /RKzkS/, kirg. kōpōs id., kupec id., kmk.  
id., čuv. kupsa id. /Ašm. 6: 305/, kuppis id. /ebd./,  
kupca id. /RČS/ ←-- russ. kupec id.

kusiŷ 'schielend', Kuyb. kusuy 'schieläugig' ←-- russ.  
ma. kosyj 'schräg, schief, krumm, asymmetrisch; schiel-  
äugig', russ. kosoj id. --> čuv. kassuy 'schieläugig'  
/Ašm. 6:136/

kuvšīn 'Topf', O kupšīn 'bauchiger Krug', bšk. kūvšīn id.  
←-- russ. kuvšīn id. → tat.ss. kuvšīn id.; ⊕ REW  
284a

kuzna 'Knöchelspiel, Knöchel zum Spiel', tat.ss. id., lmb.  
'Knöchel am Fussgelenk' < wk. \*qozna id. ←-- russ. kozna  
id.; čuv. kusna id./Ašm. 7: 21/ ←-- Tat. oder Russ.

kuŷul 'gegerbtes Bockleder' ←-- ←-- russ.ma. kozel 'Ziegen-  
bock, Bockleder' /Dal'/

küčän 'Kohlkopf', O id., tat.ss. 'id., Kohlstrunk',  
bšk. kūsän id. < wk. \*kōčän ~ qočan id./←-- russ.  
kočan id./>> B, O kōčän 'Kohlstrunk'; Penz. kučan  
id. < WK ←-- Russ.; čuv. kučan id. /Ašm. 7: 53/  
← Tat. oder Russ.

kükšīn 'Wasserkrug' ←-- russ.ma. kukšīn 'bauchiger  
Krug' → tat.ss. kukšīn id.; kaz.ar.-mam. kükšēl  
id. < ←-- Russ.; čuv. kākšām, kōkšām, kākšīm id. /Ašm.  
7: 109/< ←-- Russ. oder Tat. → čuv. kukšīn 'bauchi-  
ger Krug ?' /Ašm. 6: 271/

kūpēy 'Kaffee' < ←-- russ. kofe id. → tat.ss.,  
bšk, čuv/RČS/, kmk. kofe id.

ladan 'Weihrauch', O, tat.ss, bšk. id. ← russ.  
ladan id. / ← ar. lādan id., F 2: 447/; čuv.  
latān id. /Ašm. 8: 58/ ←-- Russ. oder Tat.

lagun 'kleines Fass', O lagun id., kaz.ar.-döb, kmšl,  
alb-krš, srg. 'Art eines Holzeimers', tat.ss. 'Trog,  
Eimer, kleines Fass' ←-- russ. lagun id.; čuv. lakun  
id. /Ašm. 8: 8/ ←-- Russ. oder Tat. --> > lakām id.  
/Ašm. 8: 9-10/; @ REW 314a

laxan 'Waschbottich, Waschfass', O id. ←-- russ. lohan  
'hölzerner Kübel, Waschbecken' --> tat.ss. lakan 'Zu-  
ber, Kübel mit zwei Henkeln, Waschbecken', kuzn. 'langer  
hölzerner Kübel' čpr. 'hölzerner Kübel, Zuber', bšk.  
lagan 'Zuber, Kübel mit zwei Henkeln, Waschbecken', čuv.  
laxxan id. /Ašm. 8: 63/; @ REW 314a, 316a

lapas 'Schuppen, Kaue, Gehege', O 'Stall', gäy. 'hölzer-  
ne Mausefalle', tat.ss. 'Schuppen, Kornspeicher' ← russ.  
lapas id. ~ labaz id. → tat.ss, bšk. labaz id.; B la-  
paz 'Schuppen, Kaue, Gehege' ←-- ← russ. lapas Schup-  
pen, Kornspeicher' --> bšk.ma. lapav id. /RBS/; čuv.  
lupas, lopas 'Stall, Kornspeicher' /Ašm. 8: 88/ < ←  
Russ. oder Tat.; @ 315a

lapka 'Kaufladen', gäy, minz. id., zäy-krš. lapkī id.  
←-- russ. lavka [láfka]id. → kuzn, čst, ornb-miš.  
lafka id., kaz.ar, zäy-krš. lafkē id., gäy, ngb-krš.  
lafkī id., minz. flafka id.; russ.ma. [láuḱa]id. →  
kuzn, tmn, srg, xvl, čst, mäl. lauka id., čst. laukī  
id., mäl. flauka id., m-kar. lawka id.; russ. lavka  
id. → tat.ss/umg./, bšk. lavka id.; čuv. lapka id.  
/Ašm. 8: 29/, lafkā, lafkka id. /Ašm. 8: 63/, lavkka  
/Ašm. 8: 6/ ← Russ. und Tat.

lätčä 'Wiesel', tat.ss. id. ←-- russ.ma. \*lastica~lasica id., vgl. russ. laska id., ma. lasica, lastka id. /F 2: 461-462/, lätlik id. /Dal'/; Russ.Ma. --→ > čst. lačča id., böre. yätčä id.; čuv. letteške id. /Ašm. 8: 82/< ←-- Russ.Ma. oder Tat.; bšk. yätsä id. ←-- Tat.; ⊕ REW 315a

läükä 'Schwitzbank (im Bade)', O läükä id., äläükä id. ←-- ←-- russ.ma. [läükä] 'Bank', vgl. russ. lavka id. → bšk, čuv/Ašm: 8: 6/ lavka id.; Russ.Ma. --→ gäy, tat.ss. läükä id.; Russ.Ma. → gäy. lauka id.; russ.ma. lafka id. --→ čuv. lapka 'Regal, Hängerepriansche' /Ašm. 8: 29/; čuv. lafka ←-- Russ.Ma.; REW 316b

likär 'Arzt', O likär id, böre. likär: 1. qadat 'Blatternimpfung machen' ←-- russ. lekar 'Arzt, Arztgehilfe, Doktor' --→ čuv. leker, lekker id. /Ašm. 8: 73/

löm 'Brechtange', tat.ss, bšk, kirg, kmk. lom id. ←-- russ. lom id. → > čuv. lum id. /Ašm. 8: 87/

mačta 'Tragbalken, Schiffmast' ist eine Kontamination < ←-- russ. mačta 'Schiffmast' und < ←-- russ. matica 'Tragbalken'; O, tat.ss. matča 'Tragbalken', čuv. 'das innere Dach, Decke eines Zimmers' /P/, mačča 'Balken, das innere Dach, Decke eines Zimmers' /Ašm. 8: 215/, xvl. maščä 'Tragbalken', nokr. mačinča id. ←-- russ. matica id.; russ. mačta 'Schiffmast' → tat.ss, bšk. mačta id.

malay 'Bursche, Junge', O, tat.ss, bšk. id., t.ya.-k.t, m-kar, alb-krš. 'Kind' < wk. \*maly 'Bursche, Kind'

/ > kas, tmn, ornb-miš. malŷy id. / ← russ. malŷj  
'Bursche, junger Kerl'; kzk. malay 'Hirtenjunge',  
kirg. 'Tagelöhner' ← ← Tat.

manir 'Art und Weise, Mode', čst, čpr, ornb-miš. 'Ord-  
nung, Art und Weise', tmn. 'Stickmuster', kmšl. 'tadel-  
los, gut; geschickt' ←-- russ. umg. maner 'Art und  
Weise; Manier, Eigenart', vgl. russ. manera id., va.  
manira id. /F 2: 568/; Russ. → čuv. maner 'Manier,  
Art und Weise, Grund, Gelegenheit, Fall, Möglichkeit'  
/Ašm. 8: 192-193/, manir id. /Ašm. 8: 194/

marmīr 'Marmor, O id. ←-- russ. mramor id. → tat.  
ss, kmk. mramor id.; Russ. --> bšk. mārmār id., čuv.  
māramār id. /Ašm. 8: 317/, kzk. mārmer id., kmk. marmar  
id.

marja 'Russin' ←-- ←-- russ. Mar'ja 'Marie' →  
čst. marja 'Art der Anordnung der Getreidebündel beim  
Trocknen'; čuv. mayra 'Russin' /Ašm. 8: 165/ ← Russ.  
oder Tat.; ⊕ REW 328b, Eg. 127

mayak 'Wegweiser (Pfahl, Säule)', O, tat.ss. 'Markie-  
rungspfahl; Leuchtturm', bšk. mayaq id. < wk. \*mayaq  
id. ←-- russ. majak 'Leuchtturm' → kirg. mayak  
id., kmk. mayaq id.; čuv. mayak 'Markierungspfahl'  
/Ašm. 8: 163/, mayok id. /Ašm. 8: 163/ ← Tat.

māk 'Mohn', O id. ← ←-- russ. mak id. --> tat.ss,  
bšk. māk id.; lmb, xvl, čst. maki id. < ← Russ.;  
čuv. mak id. /Ašm. 8: 169/ ← Tat. oder Russ.

mič 'Ofen', O, tat.ss. id. < wk. \*meč id. ←-- russ. peč  
id. --> wk. \*beč id. > minz, böre. bič id., m-kar. his  
id.; bšk. mēyēs id. << mič ←-- Russ.Ma.; kirg. meš id.  
← ← WK.; vgl. auch pič id.

mičkä 'Fass, Fässchen', O, tat.ss. id. ← << wk. \*möčkä id. ←-- russ. bočka id. --> wk. \*böčkä id. > kaz.ar-bl. büčkě id.; Russ. --> xvl. bučka id., čst, ornb-miš. bučki id., kirg, kmk. bočke id.; vgl. auch pičkä id.

miliyon 'Million', O mil'on id. ←-- russ. million id. → tat.ss, bšk, kirg, kmk. million id.; B mělěyon id. < B ←-- Russ.; kirg. miliyan id. ←-- Russ.; čuv. měliyun, mělyun id. /Ašm. 8: 332/ ←-- Russ. oder Tat.

minut 'Minute', O, tat.ss, bšk, čuv/Ašm. 8: 244/, kmk, kzk. id. ← russ. minut/a/ id. --> čuv. minut id. /Ašm. 8: 248/, kirg. münöt id.; Russ. → kirg. minuta id.

miža 'Grenze', O id. ←-- russ. meža 'id., Rain zwischen Feldern' → tat.ss, bšk. meža id.; čuv. miša id. /Ašm. 8: 254/ ←-- Russ. --> > miši ?id. /Ašm. 8: 250/; kzk. meje id. ←-- Russ.

mörja 'Rauchfang, Rohr', O, tat.ss. id., kaz.ar, böre, minz, ngb-krš. 'Ofen' < wk. \*murja 'Ofenrohr' ←-- russ.ma. mur'ja id. --> wk. mürjä id. > ornb-miš, ornb. mörjä 'Ofen', srg, čpr. mörzä 'Rauchfang, Rohr', xvl, kuzn. mörjä id.; Tat.--> bšk. möryä id., kzk. mürja id., čuv. murje id. /Ašm. 8: 273/, märye id. /Ašm. 8: 318/; Russ.Ma. --> > kas. mira id.; ⊕ REW 345a

munča 'Dampfbad', O, tat.ss. id. < wk. \*monča id. ← mb. \*monča ~ monja id. < mb. \*bänja ←-- altruss. banja id.; WK >> gäy. mīnča id., glz. minča id., bayk. minca id.; glz, nokr. miča id. < Glz.; bšk. munsa id. < WK → > kirg. mončo id., kzk. monša id.; čuv. munča, monča id. /Ašm. 8: 266-267/ ← Tat. → mulča, molča id. /Ašm. 8: 263-264/, Tob, Tar. mulca id.; ⊕ REW 337a Eg. 135

munčala 'im Wasser geweichter und zerfaserter Lindenbast', O, tat.ss. id. < wk. Kontamination von wk. \*monča 'Dampfbad' /s. oben munča / und ← russ. močalo 'Lindenbast'; böre, minz, Penz, mučala id. < wk. \*močala id. ←-- Russ.; wk. Kontamination > bšk. munsala id., bayk. mincala id., nokr, glz. mičala id.; Tat. → čuv. munčala id. /Ašm. 8: 268-269/, mulčala id. /Ašm. 8: 264/, mučala, močala id. /Ašm. 8: 281/; ⊕ REW 344a

mužik 'Muschik', O id. ←-- russ. mužik id. → tat. ss, bšk/RBS/. mužik id.; Russ --> kirg. mujuk id.; čuv. mušik id. /Ašm. 8: 285/ ← Russ.

mük 'Moos' O, tat.ss, bšk. id. < wk. \*mök id. ←-- russ. moh id. --> kuzn. möh id., tmn, lmb. möx id.; kzk. mük id. ← Tat.; čuv. māk, mök id. /Ašm. 8: 293-294/ < MB ← WK

načal'nik 'Vorstand' ←-- russ. načal'nik 'Leiter, Vorgesetzter, Chef' → tat.ss, bšk, kirg, kmk. načal'nik id.; čuv. naččal'nik id. /Asm. 9: 17/ ← Russ.

nasös 'Pumpe', tat.ss, bšk, kmk, kirg. id. ← russ. nasos id. --> čuv. nasus, nasos id. /Ašm. 9: 11/, nasvos id. /Ašm. 9: 12/, nassus id. /ebd./

niměš 'deutsch' ←-- čuv. niměš 'Deutscher' /Ašm. 9: 27/ < mb. \*nemeč id. ←-- russ. nemec id. → tat.ss, bšk, kmk. nemec id.; Russ. --> čuv. niměč id. /Ašm. 9: 27/ B něměš 'deutsch' < B

nöt 'Note, Ton, Tonzeichen', O id. ←-- russ. not/a id. → tat.ss, bšk, kirg. nota id.; čuv. nut, not id. /Ašm. 9: 43/ ←-- Russ. oder Tat.; kzk. notī 'Noten, Musikalien' ← russ. noty id.

nuĵa 'arm, dürftig', O 'Armut, Elend; arm' ←-- russ. ma. nuĵa 'Armut, Elend, Hunger, schweres Leben' /Dal'/ → tat.ss, bšk. nuĵa id.; Russ.Ma. → > kaz.ar.-ätn, kaz.ar.-mam, bayk. nuĵna 'Schwierigkeiten, Entbehrung'; čuv. nuša 'Unglück' /Ašm. 9: 46/ ←-- Russ.Ma.; russ. nužda 'Armut, Elend' → čuv. nušta id. /Ašm. 9: 46/

öštäl 'Tisch', O, tat.ss. id., lmb. ěštäl 'Tischgesellschaft', bšk. övtäl 'Tisch' < wk. Kontamination von wk. \*üst 'Oberteil, Oberfläche' und ←-- russ. stol 'Tisch'; Russ. --> čuv. sětel, sötel 'Tisch, Bank' /Ašm. 11: 324/, ěstel id. /Ašm. 4: 140/, stel id. /Ašm. 11: 337/; Russ. → kirg, kmk. stol 'Tisch'; wk. Kontamination → kzk. üstel 'Tisch', kirg. üstöl id.; Tar, Bar. öštäl 'Tisch, Bank' ← Tat.; ⊕ REW 366a

öyüz 'Kreis, Bezirk', tat.ss. id., bšk. öyäd id. < wk. \*üyüz id. ←-- ←-- russ. uezd id. → kirg. uezd [u<sup>y</sup>ezd] id.; WK → kzk. üyez id.; O üyüz, uěz [u<sup>y</sup>üz], uyaz id. ←-- Russ.; čuv. uyes id. /Ašm. 3: 174/ ←-- Russ. oder Tat.

pakus 'Heumahd (Reihe gemähten Grases)', böre, kaz.ar.-blt, kmšl, čst. 'ausgemähter Streifen von der Breite eines Sensenschwunges' ←-- russ. pokos 'Mähen, Heumahd, Zeit der Heuernte'; čuv. pakkus 'Heumahd' /Ašm. 9: 79/ ←-- Russ. oder Tat.

panar 'Laterne, Lampe', O id. ←-- russ. fonar 'Laterne' → tat.ss, bšk, kmk. fonar id.; čuv. xunar, xonar id. /Ašm. 16: 162/< ←-- Russ.; čuv. panar id. /Ašm. 9: 90/ ←-- Russ. oder Tat.; kirg. panar id. ←-- Russ.; ⊕ REW 143b

paniški 'herrschaftlich, Herren-' ←-- russ. panski/j/  
id., vgl. pan 'polnischer Gutsbesitzer, Pan', russ.  
ma. panskoj 'herrschaftlich' /Dal'/; Russ. → kbš-krš.  
panski: p. biyäli, čölkä 'handgestrickter Fausthand-  
schuh, Strumpf', K.T. pänäskë: p. öyik 'handgestrick-  
ter Strumpf'; čuv. panäski 'herrschaftlich' /Ašm. 9:  
91/ ←-- Russ. oder Tat.

papiros 'Zigarette', tat.ss, bšk, kzk, kirg, kmk, id.  
←-- russ. papiros/a/ id. → kirg. papirosa id.;  
Russ. --> čuv. pirus id. /Ašm. 9: 224/

par 'Paar', O, tat.ss, bšk. id. < wk.\*par id. ←--  
russ. par/a/ id.; čuv. par id. /Ašm. 9: 100-101/  
←-- Russ. oder Tat.; Russ. → kzk, kirg. par id.

parus 'Segel', O id. ←-- russ. parus id. --> čuv.  
paräs id. /Ašm. 9: 109/

patir 'Wohnung, Quartier', O patir id. ←-- russ. ma.  
fater/a/ id. /Dal'/, vgl. russ. kvartira id.; Russ.  
Ma. --> čuv. xvater, xvatir id. /Ašm. 17: 72/, xvatter,  
xvattir, xvattjar /Ašm. 17: 72-73/, kmk. peter 'Her-  
berge', kzk.umg. päter 'Wohnung'

pěsnäk 'Kohlmeise', O, tat.ss. id. < wk.\*pisnäk id.  
←-- russ.ma.\*[pisnjak] id., vgl. russ. pesnja 'Lied,  
Gesang'; bšk. běsnäk 'Kohlmeise' ←-- Tat.; gäy.  
pěslík id. << WK

pič 'Ofen', O, miš.d, t.ya, kaz.ar.-blt. id., srg,  
čpr, čst, tmn. pic id. < wk.\*peč id. ←-- russ. peč'  
id.; WK oder Russ. --> kzk. peš id., kmk. peč id.;  
⊗ REW 382a, CCI peč 'Backofen'; vgl. auch mič 'Ofen'

pičät 'Siegel', O id., minz. 'Tapete' ←-- russ.  
pečat' 'Siegel, Stempel; Presse, Druck, Drucken'  
→ tat.ss, bšk, kzk, kirg, kmk. pečat' id.; Russ.  
--> B pičät 'Siegel', kirg. pečet, bečet 'id.,  
Stempel; Presse, Druck, Drucken'; čuv. pičet id./Ašm.  
9: 247/ ←-- Russ. oder Tat.; REW 338a, 382a

pičkä 'Fass, Fässchen', O, t.ya, id. ← čuv. pičke id.  
/Ašm. 9: 249/, pičėke id. /Ašm. 9: 248-249/ ←-- Tat.Ma.  
<<wk.\*boččkä id. ←-- russ. bočka id.; čuv. pečke id.  
/Ašm. 9: 174/ ←-- Tat.Ma.; Čuv.> čuv. piške id. /Ašm.  
9: 236/; gäy. peččkä id. < Gäy. ← Čuv.; Ⓟ REW 66b; vgl.  
auch mičkä id.

pirčätkä 'Fingerhandschuh', kmšl. pičätčkė id., čst, kmšl,  
t.ya. pičätčkä id., kas. páčärkä id. ←-- russ. perčatka  
id. → tat.ss. perčatka id.; bšk. birsätkä id. ←-- Russ.  
oder Tat.; čuv. perčatka id. /Ašm. 9: 169/ ←-- Russ.-->  
perčatkä, perčetke id. /ebd./, perčetčkė id. /Ašm. 9: 170/

piser 'Schreiber', O id. ←-- russ. pisar' id., Kanzlei-  
angestellter' → tat.ss, bšk. pisar' id.; čuv. pisär,  
pisěr, pissär id. /Ašm. 9: 230/ ←-- Russ. oder Tat.

pīlatna 'Leinen- oder Batistschnupftuch' ←-- russ.  
polotno 'Leinwand, Leinen' → tat.ss. polotno id.;  
Russ. --> kirg. bolotnay id.

pōstau 'feines Tuch' ←-- russ.ma. postav 'ein Stück Tuch'  
--> B, O pustau 'feines Tuch'; bšk. buđtau id. ←-- Russ.  
Ma. oder Tat.; čuv. pustav, postav id. /Ašm. 10: 13-14/  
←-- Russ.Ma. oder Tat.

pōt 'Pud', O, tat.ss/va/. id. < wk.\*put id. ←-- russ. pud  
id., bšk. bōt ←-- Russ. oder ←-- Tat; čuv. pāt, pōt id.

/Ašm. 10: 152/ < mb. \*put id. ← WK ← Russ. /oder umgekehrt: Russ. → MB → WK/; kirg. but id. ← Russ. → kirg, kmk. puđ id.; kzk. pūt id. ← Tat., va. būt id. ← Bšk.

praškä: p. ayačĩ 'Seitenstange', O, tat.ss. 'Schnalle', kuzn, xvl, čst, čpr, t.ya.-trx. p(ě)räškä 'Gürtel', čst. 'Riemen' ← russ. prjažka 'Schnalle' → bšk. pryažka id. /RBS/; čuv. pěreške id. /Ašm. 10: 230/ ← Russ. oder Tat.

pristöl 'Pistole', O pristul id. ← russ. pistol' id.

puđauka 'Scheffel für ein Puđ Mehl oder Getreide', O id. ← russ. puđovka 'Sack, der ein Puđ Mehl, Korn u.ä. fasst' → tat.ss. pōđauka id.; B, O pīđauka id. < Tat.; B pīžauka id. ← ← Russ.; čuv. pātavkka, pātalkka, pātakka id. /Ašm. 10: 155/ ← Russ.

pulat 'Palast, grosses Haus', O id. < wk. \*polat ← mb. \*pālat id. ← russ. palat/a/ id. → tat.ss, bšk, kirg, kmk, kzk. palata id.; čuv. pulat' id. /Ašm. 9: 277/ ← russ.ma. polati 'Galerie, Balkon in der Kirche und in den grossen Häusern' /Dal'/; čuv. pālat: čol-p. 'Steinhaus' /Ašm. 10: 105/< ← Russ.

polik 'Regiment', O id. ← russ. polk id. → tat.ss, bšk, kirg, kzk, kmk. polk id.; čuv. polkki id. /Ašm. 9: 281/ ← russ. polki Pl. von polk 'Regiment'

pulõn 'Gefangener', O pulĩn 'Gefangenschaft' ← russ. ma. polon id. /Dal'/, vgl. russ. plen id. → tat.ss, bšk, čuv/Ašm. 10: 265/ plen id.

pumala 'Schmierpinsel', O 'id., Art Besen' ←-- russ. pomel/o/ 'Art Besen; mit Stiel versehener Wisch' --> minz. pumäl, pümäl 'junger Nadelbaum', gäy, alb-krš. pu-mil id.; bšk. bumala 'Art Besen, Schmierpinsel' ←-- Russ. oder Tat.

pup 'Geistlicher', O id. < wk. \*pop id. ← russ. pop id. → tat.ss, bšk/RBS/ pop id.; kirg. bop id. ←-- Russ. → pop id.; Russ. → MB. > čuv. pup, pop id./Ašm. 9: 291/

purma 'Form, Gestalt', O id. ←-- russ. forma id. → tat.ss, bšk, kzk, kirg, kmk. forma id.; Russ. -->> čuv. xurām, xorām id./Ašm. 16: 221/, xurmā id. 'Art und Weise, Mittel' /Ašm. 16: 228/, formā 'Form'; kirg. porum 'Form, Schönheit, Aussehen', süd. pormo id., umg. borum id. ←-- Russ. --> O pörma 'Form, Gestalt'

puta 'breiter Gürtel', O; kaz.ar.-ätn, K.T. id. ←-- russ. puto 'Fuss- oder Handfesseln aus Riemen oder Stricken; Spannfessel für weidende Pferde'; B pöta 'breiter Gürtel' < B; kirg.süd. pota 'Art Gürtel; Band am Hals' ←-- Russ. --> kirg. boto id.

putnös 'Unterlage (aus Leder unter das Stiefelfussblatt)' ←-- ←-- russ. podnos 'Tablett, Servierbrett, Präsentierbrett' --> --> O pötnös, pödnus id., bšk. batmus id., čuv. patnus id. /Ašm. 9: 134/, pötnös id. /Ašm. 10: 50/, kzk. patnos, pätnes id. /RKzks/, kirg. batnus, batinöz, batinís id.

püděyáč 'Schreiber' ←-- russ. pod'jač/ij/ 'Helfer des Diakonen; Amtsschreiber' → bšk. pod'yačiy id. /RBS/

räšetkä 'Gitter', O id., tat.ss, bšk. räšätkä 'id., Geländer, Staketenzaun' ←-- russ.ma. rešetka 'Gitter'/Dal'/ --> čuv. rešetke id. /Ašm. 10: 288/, rešetka, reškä id. /ebd./, ěrešetke id. /Ašm. 4: 133-134/; B röšätkä id. Kontamination von russ. rešetka id. und B räšetkä ←-- Russ.Ma.

röm 'Rum', tat.ss, bšk, kirg, kmk. rom id. ←-- russ. rom id.

rušša 'Hain, Gehölz', O id. ←-- russ. roščä 'kleiner Wald, Laubwald, Hain' --> čuv. rušča, roššo, rošša id. /Ašm. 10: 293/, arušt'a id. /Ašm. 4: 59/; čuv. rašča, rašša id. /Ašm. 10: 285/ ←-- Russ.Ma.

rümkä 'Schnapsglas, Spitzglas' ←-- russ. rjumka 'kleines Weinglas, Schnapsglas' → tat.ss, bšk, kirg, kmk. ryumka id.

salam 'Strohalm, Stroh', O, tat.ss. 'Stroh', srg. 'Getreidehalm, -stengel', bšk. halam 'Stroh' < wk.\* salam id. ←-- russ. solom/a/ id.; WK → kzk, kmk. salam id.; kirg. saman id. < ←-- Russ. oder < ←-- WK; @ REW 397b, CCI salam 'Stroh'

salat 'Malz', O id. ←-- ←-- russ. solod id. --> tat.ss. salat id.; čuv. salat id. /Ašm. 11: 31-32/ ←-- Russ. oder Tat.

saldat 'Soldat', O id., srg, čpr, t.ya.-trx. 'Art der Zusammenstellung der Getreidebündel', bšk. haldat 'Soldat' < wk.\* saldat id. ←-- russ. soldat id. → tat.ss, kirg, kmk. soldat id.; čuv. saltak id. < ←-- Russ.

samaufir 'Samowar', bšk, kzk. id., O samar id., nokr, glz. samar, saumar id., zäy-krš, srg. samarau id., kaz.ar.-krš. samirau id., čuv. samavar id. /Ašm. 11: 41/, kirg. samör id. ←-- russ. samovar id. → tat.ss, čuv/Ašm. 11: 41/ samovar id.

sicí 'Zits (eine Art Kattun)', tat.ss. sitsí id., bšk. sitsa id., čuv. šitsa, šitsu, šitsä, šitsäv id. /Ašm. 12: 189/ ←-- russ. sitce/vyj/ 'Kattun-', vgl. sitce 'Kattun'; kzk. sisa id. ←-- Russ.

siliträ 'Salpeter' ←-- russ. selitra id. → tat.ss, bšk, kmk. selitra id.

sinněk 'Scheune, Remise', O id., čst. 'Stall' ←-- russ. sennik 'Scheune für Heu' → čst, t.ya, minz, kmšl, ornb. činněk 'Scheune', kaz.ar-lš. 'Vorratskammer'; Russ. → čst. sinděk 'Scheune', ornb-miš. sil'lík id., xvl. sil'ník, silněk id.

sipěr 'Ziffer', O id., O sipír id. ←-- russ.va. cifir' 'Ziffern, Rechnung' → čuv. čixvār 'Ziffer' /Ašm. 15: 186/; tat. ss, bšk, kzk. cifr 'Ziffer, Zahlenzeichen' → russ. cifr/a/ id. → kmk, kirg. cifra id.

škämiyā 'Bank', O škām'yā id. ← ←-- russ. skam'ja id. → tat.ss. ěškämiyā id., bšk. ěškämyā id., O ěškaměya id.; B > B škämäyā id.; Russ. → kaz.ar-lš, čpr. ěškämiyā 'Stuhl'; Russ. → minz. škämbiyā 'Stuhl'; Russ. → čuv. skami, skamyē 'Bank' /Ašm. 11: 328/; russ. skamejka id. → kirg, kmk. skameyka id.

skumatki 'Schlittschuh', O skumatki id. ←-- russ.ma. skovatk ~ skobatki id., vgl. russ. skovat' 'schmieden; durch Schmieden herstellen, verbinden, zusammenfügen' bzw. skoba 'metallene Klammer, Bügel, Henkel; Eisenklammer zur Befestigung von Balken Bretten'

sörka 'Murmeltier', O id. ←-- russ. surka Gsg. von surok id.

sruk 'Termin', čuv. id. /Ašm. 11: 332-333/ ←-- russ. srok id. → tat.ss, bšk, čuv/Ašm. 11: 332-333/, kirg. srok id.

stinā 'Wand', tat.ss, bšk. stēnā id. ←-- russ. stena id. → čuv. stena id. /Ašm. 11: 337/

sud 'Richter, Gericht', tat.ss, bšk, kirg, kmk. 'Gericht' ←-- russ. sud 'Gericht, Gerichtsverhandlung, gerichtliche Untersuchung' → B, čuv/Ašm. 11: 210/ sut 'Gericht, Richter', O 'Gericht'; Russ. --> kirg, kzk. sot id.

suka 'Pflug', O, tat.ss. id., bšk. huqa id. < wk. \* soqa id. ←-- russ. soha 'Hakenpflug' --> > čuv. suxa, soxa id. /Ašm. 11: 213/; kzk. soqa id., kirg. soko id. ←-- Russ. oder WK; ⊕ REW 426a

šakmak 'Schach- oder Damespiel, Schachbrett', tat.ss. 'kleiner Gegenstand in der Form eines Würfels; Klötzchen; Würfelzucker' ←-- russ.ma. \* šahmah ~ \* šakmak 'Schachspiel, Schachfiguren', ss. šahmat/y/ id. → tat.ss, bšk, kirg, kmk. šaxmat id., čuv. šaxmāt id. /Ašm. 17: 151/; bšk. šaqmaq 'Würfel, Klötzchen', čuv. šakmak id. ←-- Russ.Ma. oder Tat.

šara 'Kugel', O id. ←-- russ. šara Gsg. von šar id. → tat.ss, bšk, čuv/Ašm. 17: 133/, kirg, kzk, kmk. šar id.

šin 'Felge', tat.ss, bšk, čuv/Ašm. 17: 201/ id. ←-- russ. šin/a/ id. → kirg. šina id.

šitina 'Borsten' ←-- russ. ščetina id. → tat.ss. ščetina id.

škap 'Schrank', O, čuv/Ašm. 17: 383/ id., čuv. āškap id. /Ašm. 4: 94/ ←-- russ. škap ~ škaf id. → tat.ss, bšk, kirg, kmk. škaf id.

šlāvā 'Halsriemen am Pferdegeschirr', O ěšlāvā id. ←--  
russ. šleja id. → tat.ss. šleya id.; bšk. išliya id. ←--  
Russ. oder Tat.; kirg. nörd. šiliya id. ←-- Russ.

šot 'Rechenbrett', O id. < Ma. gT.; O šut, čut id. < wk.  
\*šot ~ \*čot id. ←-- russ. sčēt/y/ id. → bšk. sčeti id.  
/RBS/; čuv. šut, šot id. /Ašm. 17: 247-248/ ←-- Russ.  
oder Tat.; kirg. čot id., kzk. šot: esep š. id. ←-- Russ.  
oder WK.

štop 'Stoff' ←-- russ. štof 'schwerer Stoff für Möbel,  
Übergardinen' → tat.ss, bšk/RBS/ štof id.; čuv. štop  
id. /Ašm. 17: 387/ ←-- Russ. oder Tat.

šürėb 'Schraube' ←-- russ. šurup id. → wk. \*šürup id. >  
tat.ss. šörėp id., bšk. šöröp id.; čuv. šurup id. /Ašm. 17:  
231/ ← Russ.

tas 'Waschbecken', tat.ss, bšk. id. < wk. \*tas id. ←--  
russ. taz id. / ← ← Ar., F 4: 10/ → O, tat.ss, kirg.  
taz id.; čuv. tas id. /Ašm. 13: 285/ ← Russ. oder Tat.;

⊕ REW 465b, CCI tas '(Barbier)becken'

tärinkä 'Teller', tat.ss. 'id., Untertasse, Schälchen, Diskus,  
Scheibe', O täreňkä 'Teller' < ←-- russ. tarelka id. → gäy.  
tärilkä 'grosse emaillierte Schüssel', bšk. 'Teller', kmšl.  
tarlėka id., B tälinkä id., gäy. 'flache Porzellanschale  
oder emaillierte Schüssel', tat.ss. 'Teller, Untertasse,  
Schälchen, Diskus, Scheibe'; čuv. torelkke 'Teller' /Ašm. 14:  
154/, turilkke, torilkke id. /Ašm. 14: 155/ ←-- Russ. →  
kzk. tarelka id.; Russ. → kirg. tarelke id.

tīrbīča 'Spule', O id. << wk. \*turbuča id. ←-- russ.  
trubica 'id.; Federgehäuse; Nabe' → wk. \*turupča ~  
\*tupurča id.; WK > tat.ss. tōrbīča 'Haspel', t.ya. tōrīpča  
id., böre. tōrpōča id., gäy. tōpīrča id., tōrbōča 'Nabe',

bšk. tīrpīsa 'Haspel'; gäy. turbičä 'Nabe' ←-- Russ.;  
čuv. tupača, topača 'Klöppel am Dreschflegel' /Ašm. 14:  
143/< ←-- Russ. oder Tat.; ⊕ REW 479a

tunpak 'Tombak' ←-- russ. tompak id. → tat.ss, bšk,  
čuv/RČS/ tompak id.

tuta 'ältere Schwester, Tante', O id. / < wk. \* tota id. / ←--  
russ. tětja 'Tante; ältere Frau' → wk. \* tötä id. > tat.ss,  
tmn, kmšl, kbš-krš, čst. tüti 'Tante', minz, zäy-krš, t.ya,  
ngb-krš. 'ältere Schwester', minz. 'entfernte Verwandte',  
B, O tütēy 'ältere Schwester, Tante' < ma. gT. \* tüti id.;  
wk. \* tötäy Vok. von tötä > minz, böre, gäy, kmšl, kbš-krš,  
t.ya, čst, ngb-krš. tütäy 'Anrede der älteren Schwester',  
čst, ngb-krš. 'Anrede der entfernten Verwandten und der äl-  
teren fremden Frau', gäy. 'Anrede der Tante', tat.ss. 'Tan-  
te', minz, böre. 'die ältere Schwester des Ehemannes',  
minz. 'die Frau des älteren Bruders des Ehemannes'

urīs 'der Russe', O, tat.ss.va. id. < wk. \* orus id. ←--  
ab. \* orus id. ←-- altruss. rus 'Rus, Russland'; AB >>  
čuv. vīrās 'der Russe, russisch' /Ašm. 5: 208-209//; russ.  
Rus 'Rus, Russland' → tat.ss, bšk, kmk. rus id.;  
⊕ REW 365b

uĵīm 'Wintersaat', tat.ss. id., t.ya, nokr, glz. 'id.,  
Sommergetreide', kaz.ar-krš, kaz.ar-mam. 'Gemüsesetzpflanz-  
ze' < wk. \* oĵīm 'Wintersaat' ←-- russ. ozim id.; bšk.  
užīm id. ←-- Tat.; čuv. ušām id. /Ašm. 3: 313/ ←-- Russ.  
oder Tat.; Ma. gT. > O öĵīm id.

yarmauay: y. kařaz 'Stempelpapier', O ĵarmauay 'Stempel-'  
< ←-- russ.ma. jarbovaj/a bumaga/ id., ss. gerbovaja buma-  
ga id.

53071  
111  
2

yäprätıl 'Gefreiter' < ←-- russ. efrejtor [j]- id. →  
tat.ss, bšk, kirg, čuv/RČS/, kmk. efreytor [ɣ]- id.; čuv.  
yexvettër id. /Ašm. 4: 291/ ←-- Russ.

yědrä 'Kugel' ←-- russ. jadro 'Kern; Kugel alter Geschütze'  
--> O ǰädrä 'id., Schrot', tat.ss. yädrä id., bšk. yäǰrā  
id.; čuv. yetre id. /Ašm. 4: 290/ ←-- Russ. oder Tat.

ǰällä- 'bedauern', O id. ←-- ←-- russ. ǰal 'schade, be-  
dauerlich' + tat. -lä Verbunsuff., vgl. tat.ss. ǰällä-  
'bedauern'; bšk. yällä- id., čuv. šelle- id. /Ašm. 17:  
156-157/ ←-- Tat.; Russ. --> O ǰäl 'schade, bedauerlich'

ǰärǰä 'Sommerroggen' < ←-- russ.ma. ǰarica 'Sommergetrei-  
de' /SRGNO/; ⊕ REW 190a

ǰid 'der Jude' ←-- russ.va. ǰid id.

ǰiräbä 'Los' ←-- russ.ma. ǰerebe/j 'Los bei Verteilung,  
Bestimmung der Reihenfolge; Schicksal' /Dal'/ --> tat.ss.  
ǰiräbä id.; Russ. oder Tat. --> bšk. yäräbä id., kzk. ǰere-  
be id. /RKzkS/

zabud 'Fabrik', O zabut id. ←-- russ. zavod 'Werk, Fabrik,  
Betrieb' → tat.ss, bšk, čuv/RČS/, kzk, kirg, kmk. zavod  
id.

supplementum

**No. 1. K. Palló Margit: Régi török eredetű igéink**

- No. 1. Róna-Tas, A-Fodor, S.: *Epigraphica Bulgarica*. 1973.
- No. 2. *Die erste sölkupische Fibel aus dem Jahre 1879*. Eingeleitet von P. Hajdú. 1973.
- No. 3. Novickij, Gr.: *Kratkoe opisanie o narode ostjackom (1715)*. 1973.
- No. 4. Paasonen, H.: *Tschuwaschisches Wörterverzeichnis*. Eingeleitet von A. Róna-Tas. 1974.
- No. 5. A. Molnár, F.: *On the History of Word-Final Vowels in the Permian Languages*. 1974.
- No. 6. Hajdú, P.: *Samojedologische Schriften*. 1975.
- No. 7. *N. Witsens Berichte über die uralischen Völker*. Aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt von T. Mikola. 1975.
- No. 8. Ph. Johann von Strahlenberg: *Das Nord nud Ostliche Theil von Europa und Asia* (Stockholm. 1730) with an Introduction by L. R. Krueger. 1975.
- No. 9. Kiss, J.: *Studien zur Wortbildung und Etymologie der finnischugrischen Sprachen*. 1976.
- No. 10. U. Köhalmi, Káthe: *Chrestomathia Sibirica. Auswahl aus der Volksdichtung der sibirischen Urvölker*. 1977.
- No. 11. Mikola, T.: *Materialen zur wotjakischen Etymologie*. 1977.
- No. 12. Popova, Ja. N.: *Nenecko-russkij slovar' (lesnoe narečie)*. 1978.
- No. 13. Tardy, L.: *Beyond the Ottoman Empire*. 1978.
- No. 14. Clauson, G.: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Index Vol. I. with a Preface by A. Róna-Tas. 1981.
- No. 15. Clauson, G.: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Index Vol. II. 1982.
- No. 16. Honti, L.: *Nordostjakisches Wörterverzeichnis*. 1982.
- No. 17. *Studies in Chuvash Etymology I*. Edited by A. Róna-Tas. 1982.
- No. 18. Domokos, P.: *Handbuch der uralischen Literaturen*. 1982.
- No. 19. M. Korchmáros, V.: *Definiteness as Semantic Content and its Realization in Grammatical Form*. 1982.
- No. 20. Tardy, L.: *Sklavenhandel in der Tartarei. Die Frage der Mandscharen*. 1983.